叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第三部。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 3.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第三部。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 3.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第三部。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 3.) 第1/2页

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

(['sæmjʊəl] ['lɑːŋˌhɔːrn] ['klemənz])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

（塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯）

[pɑːt] [θriː] .
Part 3 .
部分 3 .

第三部分。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[tɒm] [di'said] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] — [əʊld] [siːnz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktɪd]
Tom Decides on his Course — Old Scenes Re - enacted
汤姆 决定 在 他的 课程 — 老的 场景 关于 - 已颁布

汤姆决定了他的道路——旧场景重现

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [greɪv] ['sʌbdʒɪkts] [ˌɪntrə'djuːst]
A Solemn Situation — Grave Subjects Introduced
一个 庄严 情况 — 严重 主题 介绍

庄严的局面——严肃议题的引入

— ['ɪndʒən][dʒəʊ][ɪk'spleɪnz]
— Injun Joe Explains
— 印第安人 乔 解释

——印第安乔解释道

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['sɒləm] [əʊθ] — ['terə(r)] [brɪŋz] [rɪ'pentəns]
The Solemn Oath — Terror Brings Repentance
这 庄严 誓言 — 恐怖 带来 悔改

庄严的誓言——恐惧带来忏悔

— ['ment(ə)l] ['pʌnɪʃmənt]
— Mental Punishment
— 精神的 惩罚

精神惩罚

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[mʌf] ['pɒtə(r)] ['kʌmz] [hɪm'self] — [tɑːmz] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [wɜːk]
Muff Potter Comes Himself — Tom's Conscience at Work
耳罩 波特 来 他本人 — 汤姆的 良心 在 工作

穆夫·波特亲自登场——汤姆的良心在作祟

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tɒm] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] — [ɑːnt] ['pɒli] ['wiːkən]
Tom Shows his Generosity — Aunt Polly Weakens
汤姆 演出 他的 慷慨 — 阿姨 波莉 减弱

汤姆展现慷慨——波莉姨妈软弱下来

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
The Grave in the Woods
这 严重 在 这 伍兹

林中坟墓

[tɒm] ['mediteit]
Tom Meditates
汤姆 冥想

汤姆冥想

['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fəʊ]
Robin Hood and his Foe
罗宾 兜帽 和 他的 敌人

罗宾汉和他的敌人

[deθ] [ɒv; əv]['rɒbɪn] [hʊd]
Death of Robin Hood
死亡 的 罗宾 兜帽

罗宾汉之死

['mɪdnaɪt]
Midnight
午夜

午夜

[tɑːmz] [məʊd] [ɒv; əv] ['iːgres]
Tom's Mode of Egress
汤姆的 模式 的 出口

汤姆的逃生方式

[tɑːmz]	['efət]	[æt; ət]	[preə(r)]
Tom's	**Effort**	**at**	**Prayer**
汤姆的	努力	在	祷告

汤姆的祈祷

[mʌf]	['pɒtə(r)]	[ˌaʊt'wɪtɪd]
Muff	**Potter**	**Outwitted**
耳罩	波特	被智胜

玛夫·波特被智胜

[ðə; ði]	['greɪvjɑːd]
The	**Graveyard**
这	墓地

墓地

[fɔːr'wɔːrnɪŋz]
Forewarnings
预警

预警

[dɪ'stɜːbɪŋ]	[mʌfs]	[sliːp]
Disturbing	**Muff's**	**Sleep**
令人不安	耳罩	睡觉

打扰玛夫的睡眠

[tɑːmz]	[tɔːk]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɑːnt]
Tom's	**Talk**	**with**	**his**	**Aunt**
汤姆的	讲话	和	他的	阿姨

汤姆和他姑妈的谈话

[mʌf]	['pɒtə(r)]
Muff	**Potter**
耳罩	波特

玛夫·波特

[ə; eɪ]	[sə'spɪʃəs]	['ɪnsɪdənt]
A	**Suspicious**	**Incident**
一个	可疑的	事件

一起可疑事件

['ɪndʒən]	[dʒoʊz]	[tuː]	['vɪktɪms]
Injun	**Joe's**	**two**	**Victims**
印第安人	乔的	二	受害者

印第安乔的两名受害者

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔɪlz]
In	**the**	**Coils**
在	这	线圈

在线圈中

['piːtə(r)]
Peter
彼得

彼得

[ɑːnt]	['pɒli]	[siːk]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
Aunt	**Polly**	**seeks**	**Information**
阿姨	波莉	寻找	信息

波莉阿姨寻求信息

[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[gʊd]	[taɪm]
A	**General**	**Good**	**Time**
一个	一般的	好的	时间

一段美好的时光

[dɪ'mɒrəlaɪzd]
Demoralized
士气低落

士气低落

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[tɒm] [dɒdʒd] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː] [leɪnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
TOM dodged hither and thither through lanes until he was well out of the
汤姆 躲避 这里 和 那里 通过 车道 直到 他 曾是 出色地 出去 的 这
[træk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['skɑːlərz] ,
track of returning scholars ,
追踪 的 返回 学者们 ,

汤姆在小巷里来回穿梭，直到远远地避开了返校学生的踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['muːdi] [dʒɒg] .
and then fell into a moody jog .
和 然后 跌倒 进入 一个 情绪化 慢跑 .

然后陷入了低落的慢跑中。

[hiː; hi] [krɒst] [ə; eɪ] [smɔːl] " [brɑːntʃ] " [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
He crossed a small " branch " two or three times ,
他 交叉 一个 小的 " 分支 " 二 或者 三 时代 ,

他两三次跨过了一条小"树枝"，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [krɒs] ['wɔːtə(r)] ['bæfld] [pə'sjuːt]
because of a prevailing juvenile superstition that to cross water baffled pursuit
因为 的 一个 盛行 少年 迷信 那 到 叉 水 困惑 追逐
.
:
.

因为当时青少年普遍迷信过河可以躲避追捕。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dʌgləs] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
Half an hour later he was disappearing behind the Douglas mansion on the
一半 一个 小时 之后 他 曾是 消失 在后面 这 道格拉斯 大厦 在 这
['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['kɑːdɪf] [hɪl] ,
summit of Cardiff Hill ,
首脑 的 卡迪夫 爬坡道 ,

半小时后，他消失在卡迪夫山顶道格拉斯大厦的后面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'weɪ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd]
and the school - house was hardly distinguishable away off in the valley behind
和 这 学校 - 房子 曾是 几乎 可区分的 离开 离开 在 这 谷 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

学校几乎看不见，它远远地坐落在他身后的山谷里。

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [dens] [wʊd] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɑːθlɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He entered a dense wood , picked his pathless way to the centre of it ,
他 进入 一个 稠密 木头 , 挑选 他的 无路 方式 到 这 中心 的 它 ,

他走进一片茂密的树林，摸索着穿过没有路的小径，来到树林中央。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɒsi] [spɒt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [əʊk] .
and sat down on a mossy spot under a spreading oak .
和 卫星 向下 在 一个 苔藓 点 在下面 一个 传播 橡木 .

然后，他坐在一棵枝繁叶茂的橡树下长满青苔的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['zefə(r)] ['stɜːrɪŋ] ;
There was not even a zephyr stirring ;
那里 曾是 不是 甚至 一个 和风 搅拌 ;

连一丝微风都没有；

[ðə; ði] [ded] ['nuːndeɪ] [hiːt] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [st'ɪld] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] ;
the dead noonday heat had even stilled the songs of the birds ;
这 死的 午 热 有 甚至 静止 这 歌曲 的 这 鸟类 ;

正午的酷热甚至让鸟儿都停止了鸣叫；

['neɪtʃə(r)] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɑː(r)] -
nature lay in a trance that was broken by no sound but the occasional far -
自然 躺 在 一个 发呆 那 曾是 破碎的 经过 不 声音 但 这 偶然 远的 -
[ɒf] ['hæmərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] - ['pekə(r)] ,
off hammering of a wood - pecker ,
离开 锤击 的 一个 木头 - 啄木鸟 ,

大自然仿佛陷入了某种恍惚状态，除了偶尔远处啄木鸟的敲击声外，再无其他声音打破这片寂静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs]
and this seemed to render the pervading silence and sense of loneliness
和 这 似乎 到 使成为 这 普遍存在 沉默 和 感觉 的 孤独
[ðə; ði] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] .
the more profound .
这 更多的 深刻的 .

这似乎让弥漫的寂静和孤独感更加深刻。

[ðə; ði] [bɔɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['melənkəli] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['hæpi] [ə'kɔːd]
The boy's soul was steeped in melancholy ; his feelings were in happy accord
这 男孩们 灵魂 曾是 浸泡 在 忧郁 ; 他的 情怀 是 在 快乐的 符合
[wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
with his surroundings .
和 他的 周围环境 .

男孩的灵魂沉浸在忧郁之中；他的情感与周围的环境完美契合。

[hiː; hi] [sæt] [lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
He sat long with his elbows on his knees and his chin in his hands ,
他 卫星 长的 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 下巴 在 他的 双手 ,
['medɪteɪtɪŋ] .
meditating .
冥想 .

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，长时间坐着冥想。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [æt; ət] [best] ,
It seemed to him that life was but a trouble , at best ,
它 似乎 到 他 那 生活 曾是 但 一个 麻烦 , 在 最好的 ,

在他看来，人生充其量不过是一场麻烦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] ['envid] ['dʒɪmi] ['hɑːdʒɪz] , [səʊ] ['leɪtli] [rɪ'liːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
and he more than half envied Jimmy Hodges , so lately released ; it must
和 他 更多的 比 一半 令人羡慕 吉米 霍奇斯 , 所以 最近 发布 ; 它 必须
[biː; bi] ['veri] ['piːsf(ə)l] ,
be very peaceful ,
是 非常 和平 ,

他非常羡慕刚出狱的吉米·霍奇斯；那里的生活一定非常平静。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [laɪ] [ænd; ənd] ['slʌmbə(r)] [ænd; ənd] [driːm] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ,
he thought , to lie and slumber and dream forever and ever ,
他 想法 , 到 说谎 和 睡眠 和 梦 永远 和 曾经 ,

他想，就此躺下、沉睡、做梦，永无止境吧。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
with the wind whispering through the trees and caressing the grass and the
和 这 风 耳语 通过 这 树木 和 爱抚 这 草 和 这
['flaʊəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪv] ,
flowers over the grave ,
花朵 超过 这 严重 ,

微风轻拂过树梢，轻柔地抚摸着坟墓上的青草和鲜花。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ænd; ənd] [griːv] [ə'baʊt] , ['evə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
and nothing to bother and grieve about , ever any more .
和 没有什么 到 打扰 和 悲伤 关于 , 曾经 任何 更多的 .

从此以后，再也没有什么值得烦恼和悲伤的事情了。

[ɪf] [hiː; hi] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kliːn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]
If he only had a clean Sunday - school record he could be willing
如果 他 仅有的 有 一个 干净的 星期日 - 学校 记录 他 可以 是 愿意的
[tuː; tə] [gəʊ] ,
to go ,
到 去 ,

如果他主日学校的记录清白，他或许愿意去。

[ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
and be done with it all .
和 是 完毕 和 它 全部 .

把这一切都结束吧。

[naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] .
Now as to this girl .
现在 作为 到 这 女孩 .

现在来说说这个女孩。

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [biːn] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] — [laɪk]
He had meant the best in the world , and been treated like a dog — like
他 有 意思是 这 最好的 在 这 世界 , 和 到过 治疗 喜欢 一个 狗 — 喜欢
[ə; eɪ] ['veri] [dɒg] .
a very dog .
一个 非常 狗 .

他本意是好的，却被当成狗一样对待——就像一条彻头彻尾的狗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [sʌm; səm] [deɪ] — ['meɪbi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
She would be sorry some day — maybe when it was too late .
她 会 是 对不起 一些 天 — 或许 什么时候 它 曾是 也 晚的 .

她总有一天会后悔的——也许到那时已经太迟了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [daɪ] ['temprərəli] !
Ah , if he could only die TEMPORARILY !
啊 , 如果 他 可以 仅有的 死 暂时地 !

啊，如果他能暂时死去就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'læstɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'prest] ['ɪntuː][wʌn] [kən'streɪnd] [ʃeɪp]
But the elastic heart of youth cannot be compressed into one constrained shape
但 这 松紧带 心 的 青年 不能 是 压缩 进入 一 受限 形状
[lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
long at a time .
长的 在 一个 时间 .

但是，青春的活力之心无法长时间被压缩成一个固定的形状。

[tɒm] ['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] [ɪn'sensəbli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə'gen] .
Tom presently began to drift insensibly back into the concerns of this life again .
汤姆 目前 开始 到 漂移 无意识地 后退 进入 这 担忧 的 这 生活 再次 .

汤姆渐渐地又开始不知不觉地陷入了生活的琐事中。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [mɪ'stɪəriəsli] ?
What if he turned his back , now , and disappeared mysteriously ?
什么 如果 他 转向 他的 后退 , 现在 , 和 消失 神秘地 ?

如果他现在转身离开，神秘消失呢？

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] — ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
What if he went away — ever so far away ,
什么 如果 他 去 离开 — 曾经 所以 远的 离开 ,

如果他离开了——哪怕是很远很远的地方，

['ɪntuː] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntriz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] !
into unknown countries beyond the seas — and never came back any more !
进入 未知 国家 超过 这 海域 — 和 绝不 来了 后退 任何 更多的 !

进入了海外的未知国度——从此再也没有回来！

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðen] !
How would she feel then !
如何 会 她 感觉 然后 !

她那时会作何感想！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] [ri'kə:] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , ['əʊnli][tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
The idea of being a clown recurred to him now , only to fill him with disgust .
这 主意 的 存在 一个 小丑 复发 到 他 现在 , 仅有的 到 充满 他 和 厌恶 .

当小丑的想法再次浮现在他的脑海中，却让他感到无比厌恶。

[fɔː(r); fə(r)] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd][dʒəʊks][ænd; ənd] ['spɒtɪd] [taɪts] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'fens] ,
For frivolity and jokes and spotted tights were an offense ,
为了 轻浮 和 笑话 和 斑 紧身裤 是 一个 罪行 ,

因为轻浮、玩笑和斑点紧身裤都是一种冒犯行为。

[wen] [ðeɪ] [ɪn'truːdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [veɪg]
when they intruded themselves upon a spirit that was exalted into the vague
什么时候 他们 入侵 他们自己 之上 一个 精神 那 曾是 崇高 进入 这 模糊的
['ɔːgəst] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] .
august realm of the romantic .
八月 领域 的 这 浪漫的 .

当他们闯入一个被提升到浪漫主义朦胧而崇高领域的精神世界时。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] , [ɔːl][wɔː(r)] - [wɔːn]
No , he would be a soldier , and return after long years , all war - worn
不 , 他 会 是 一个 士兵 , 和 返回 后 长的 年 , 全部 战争 - 磨损
[ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] .
and illustrious .
和 杰出 .

不，他会成为一名士兵，多年后凯旋而归，饱经战火洗礼，功勋卓著。

[nəʊ] — ['betə(r)] [stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,
No — better still , he would join the Indians ,
不 — 更好的 仍然 , 他 会 加入 这 印度人 ,

不——更好的选择是，他会加入印第安人队。

[ænd; ənd] [hʌnt] ['bʌfələuz] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['wɔ:pɑ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz][ænd; ənd]
and hunt buffaloes and go on the warpath in the mountain ranges and
和 打猎 水牛 和 去 在 这 战争之路 在 这 山 范围 和
[ðə; ði] ['trækləs] [greɪt] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] [west] ,
the trackless great plains of the Far West ,
这 无轨 伟大的 平原 的 这 远的 西方 ,

然后去猎杀野牛，在遥远西部的山脉和人迹罕至的大平原上征战沙场。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃi:f] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['feðər] ,
and away in the future come back a great chief , bristling with feathers ,
和 离开 在 这 未来 来 后退 一个 伟大的 首席 , 竖起的 和 羽毛 ,

遥远的未来，一位浑身长满羽毛的伟大酋长归来。

['hɪdiəs] [wɪð] [peɪnt] , [ænd; ənd] [prɑ:ns] ['ɪntu:] ['sʌndeɪ] - [sku:l] , [sʌm; səm] ['draʊzi] ['sʌmə(r)]
hideous with paint , and prance into Sunday - school , some drowsy summer
可怕 和 画 , 和 轻快地 进入 星期日 - 学校 , 一些 昏昏欲睡 夏天
['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:d(ə)lɪŋ][wɔ:(r)] - [wu:p] ,
morning , with a blood - curdling war - whoop ,
早晨 , 和 一个 血 - 凝固 战争 - 哇哦 ,

浑身涂满油漆，丑陋不堪，在某个昏昏欲睡的夏日清晨，伴着一声令人毛骨悚然的战吼，趾高气扬地走进主日学校。

[ænd; ənd][sɪə(r)][ðə; ði] ['aɪbɔ:lz] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [wɪð] [ʌnə'pi:zəb(ə)l] ['envi] .
and sear the eyeballs of all his companions with unappeasable envy .
和 炙烤 这 眼球 的 全部 他的 同伴 和 无法平息 嫉妒 .

并使他所有同伴的眼中都充满了无法抑制的嫉妒。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɔ:di:ə] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .
But no , there was something gaudier even than this .
但 不 , 那里 曾是 某物 高迪尔 甚至 比 这 .

但是，不，还有比这更华丽的东西。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['paɪrət] !
He would be a pirate !
他 会 是 一个 海盗 !

他会成为一名海盗！

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] !
That was it !
那 曾是 它 !

就是这样！

[naʊ] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [leɪ] [pleɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['splendə(r)] .
NOW his future lay plain before him , and glowing with unimaginable splendor .
现在 他的 未来 躺 清楚的 前 他 , 和 发光 和 难以想象 辉煌 .

现在，他的未来清晰地展现在他面前，闪耀着难以想象的辉煌。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['ʃʌdə(r)] !
How his name would fill the world , and make people shudder !
如何 他的 姓名 会 充满 这 世界 , 和 制作 人们 不寒而栗 !

他的名字将响彻世界，令人不寒而栗！

[haʊ] ['glɔ:riəsli] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['si:z] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ləʊ] ,
How gloriously he would go plowing the dancing seas , in his long , low ,
如何 辉煌地 他 会 去 耕作 这 跳舞 海域 , 在 他的 长的 , 低的 ,

他将多么辉煌地犁开舞动的大海，驾驶着他那长长的、低矮的……

[blæk] - [hʌld] ['reɪsə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
black - hulled racer , the Spirit of the Storm , with his grisly flag flying at the
黑色的 - 去壳 赛车手 , 这 精神 的 这 风暴 , 和 他的 可怕的 旗帜 飞行 在 这
[fɔ:(r)] !
fore !
前 !

黑色船体的赛艇“风暴之灵”号，船头飘扬着它那令人毛骨悚然的旗帜！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
And at the zenith of his fame ,
和 在 这 天顶 的 他的 名声 ，

在他声望的巅峰时期，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [stɔːk] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] ,
how he would suddenly appear at the old village and stalk into church ,
如何 他 会 突然 出现 在 这 老的 村庄 和 茎 进入 教会 ，

他会突然出现在老村子里，然后大步走进教堂。

[braʊn] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋks] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒæk] - [buːts] ,
brown and weather - beaten , in his black velvet doublet and trunks , his great jack - boots ,
棕色的 和 天气 - 被打败 ， 在 他的 黑色的 天鹅绒 双联体 和 树干 ， 他的 伟大的 杰克 - 靴子 ，

他身穿黑色天鹅绒紧身衣和短裤，脚蹬厚重的长筒靴，棕色的身躯饱经风霜。

[hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [sæʃ] , [hɪz; ɪz] [belt] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [hɔːs] - ['pistlz] , [hɪz; ɪz] [kraɪm] - ['rʌstɪd] ['kʌtləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
his crimson sash , his belt bristling with horse - pistols , his crime - rusted cutlass at his side ,
他的 赤红 窗扇 ， 他的 腰带 竖起的 和 马 - 手枪 ， 他的 犯罪 - 生锈的 弯刀 在 他的 边 ，

他身穿深红色腰带，腰间别着插满马用手枪的皮套，腰间还挂着一把锈迹斑斑的犯罪弯刀。

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [wɪð] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] , [hɪz; ɪz] [blæk] [flæg] [ˌʌn'fəːl] , [wɪð] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['krɒsbəʊnz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
his slouch hat with waving plumes , his black flag unfurled , with the skull and crossbones on it ,
他的 伛 帽子 和 挥手 羽流 ， 他的 黑色的 旗帜 展开 ， 和 这 颅骨 和 交叉骨 在 它 ，

他头戴饰有飘逸羽毛的软呢帽，展开一面绘有骷髅头和交叉骨的黑旗。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪð] ['swelɪŋ] ['ekstəsi] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , " [ɪts] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ðə; ði]['paɪrət] !
and hear with swelling ecstasy the whisperings , " It's Tom Sawyer the Pirate !
和 听到 和 肿胀 狂喜 这 耳语 ， " 它是 汤姆 索耶 这 海盗 ！

听到人们兴奋地低语：“是海盗汤姆·索亚！”

— [ðə; ði] [blæk] [ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] [meɪn] !
— the Black Avenger of the Spanish Main !
— 这 黑色的 复仇者 的 这 西班牙语 主要的 ！

——西班牙主海域的黑色复仇者！

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ; [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .
" Yes , it was settled ; his career was determined .
" 是的 ， 它 曾是 定居 ； 他的 职业 曾是 决定 .

“是的，事情已经定了；他的职业生涯已经决定了。”

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd]['entə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
He would run away from home and enter upon it .
他 会 跑步 离开 从 家 和 进入 之上 它 .

他会离家出走，然后闯入家中。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
He would start the very next morning .
他 会 开始 这 非常 下一个 早晨 .

他第二天一早就开始工作。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['redi] .
Therefore he must now begin to get ready .
所以 他 必须 现在 开始 到 得到 准备好 .

因此他现在必须开始做准备了。

[hiː; hi] [wʊd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [tə'geðə(r)] .
He would collect his resources together .
他 会 收集 他的 资源 一起 .

他会把所有资源集中起来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [lɒg] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] ['ʌndə(r)] [wʌn] [end]
He went to a rotten log near at hand and began to dig under one end
他 去 到 一个 烂 日志 靠近 在 手 和 开始 到 挖 在下面 一 结尾
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːləʊ] [naɪf] .
of it with his Barlow knife .
的 它 和 他的 巴洛 刀 .

他走到附近一根腐烂的木头旁，用巴洛刀开始挖木头的一端。

[hiː; hi] [suːn] [strʌk] [wʊd] [ðæt] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] .
He soon struck wood that sounded hollow .
他 很快 击 木头 那 听起来 空洞的 .

他很快敲击出一根空心的木头。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ðɪs] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪm'presɪvli] :
He put his hand there and uttered this incantation impressively :
他 放 他的 手 那里 和 说出 这 咒语 令人印象深刻 :

他将手放在那里，庄严地念诵着这段咒语：

" [wɒt] ['hæznt] [kʌm] [hɪə(r)] , [kʌm] !
" What hasn't come here , come !
" 什么 还没有 来 这里 , 来 !

“还没来过的，都来吧！”

[wʌts] [hɪə(r)] , [steɪ] [hɪə(r)] !
What's here , stay here !
是什么 这里 , 停留 这里 !

这里的东西，就留在这里吧！

" [ðen] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɜːt] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ] [paɪn] ['ʃɪŋgl] .
" Then he scraped away the dirt , and exposed a pine shingle .
" 然后 他 刮擦 离开 这 污垢 , 和 裸露 一个 松树 卵石 .

然后他刮掉了泥土，露出了一片松木瓦。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] - [haʊs] [huːz] ['bɒtəm]
He took it up and disclosed a shapely little treasure - house whose bottom
他 采取 它 向上 和 披露 一个 优美 小的 宝藏 - 房子 谁 底部
[ænd; ənd] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪŋglz] .
and sides were of shingles .
和 侧面 是 的 带状疱疹 .

他把它拿起来，露出了一个造型别致的小宝库，它的底部和侧面都是用木瓦铺成的。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] .
In it lay a marble .
在 它 躺 一个 大理石 .

里面放着一颗弹珠。

[tɑːmz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [baʊnd] - [les] !
Tom's astonishment was bound - less !
汤姆的 惊讶 曾是 边界 - 较少的 !

汤姆的惊讶简直难以言表！

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [eə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
He scratched his head with a perplexed air , and said :
他 刮痕 他的 头 和 一个 困惑 空气 , 和 说 :

他一脸困惑地挠了挠头，说道：

" [wel] , [ðæt] [biːts] ['eniθɪŋ] !
" Well , that beats anything !
" 出色地 , 那 节拍 任何事物 !

“嗯，这比什么都好！”

" [ðen] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ə'weɪ] ['petɪʃli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kɔdʒiteit] .
" Then he tossed the marble away pettishly , and stood cogitating .
" 然后 他 抛掷 这 大理石 离开 斤斤计较 , 和 站立 思考 .

“然后他恼怒地把弹珠扔到一边，站在那里沉思。”

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [feɪld] , [hɪə(r)] ,
The truth was , that a superstition of his had failed , here ,
这 真相 曾是 , 那 一个 迷信 的 他的 有 失败的 , 这里 ,

事实是，他的某种迷信在这里落空了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] [ɪn'fæləbl] .
which he and all his comrades had always looked upon as infallible .
哪个 他 和 全部 他的 同志们 有 总是 看起来 之上 作为 绝对正确 .

他和他的所有战友一直都认为它是绝对可靠的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['berid] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['nesəsəri] [ˌinkæn'teiʃən] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn]
If you buried a marble with certain necessary incantations , and left it alone
如果 你 埋葬 一个 大理石 和 肯定 必要的 咒语 , 和 左边 它 独自的
[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
a fortnight ,
一个 两星期 ,

如果你将一颗弹珠埋入土中，并念诵某些必要的咒语，然后放置两周，

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [juːst] ,
and then opened the place with the incantation he had just used ,
和 然后 打开 这 地方 和 这 咒语 他 有 只是 用过的 ,

然后，他用刚才念的咒语打开了那间屋子。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːb(ə)lz][juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [lɒst] [hæd; həd] ['gæðəd]
you would find that all the marbles you had ever lost had gathered
你 会 寻找 那 全部 这 弹珠 你 有 曾经 丢失的 有 聚集
[ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ,
themselves together there ,
他们自己 一起 那里 ,

你会发现，你曾经丢失的所有弹珠都聚集在那里。

['miːntaɪm] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['waɪdli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] .
meantime , no matter how widely they had been separated .
与此同时 , 不 事情 如何 广泛 他们 有 到过 分开 .

与此同时，无论他们相隔多远。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [feɪld] .
But now , this thing had actually and unquestionably failed .
但 现在 , 这 事物 有 实际上 和 毫无疑问 失败的 .

但现在，这件事确实、毫无疑问地失败了。

[tɑːmz] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
Tom's whole structure of faith was shaken to its foundations .
汤姆的 所有的 结构 的 信仰 曾是 摇晃 到 它是 基础 .

汤姆的整个信仰体系都动摇了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [bʌt; bət]['nevə(r)][ɒv; əv][ɪts]
He had many a time heard of this thing succeeding but never of its
他 有 许多 一个 时间 听到 的 这 事物 成功 但 绝不 的 它是
['feɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
failing before .
失败 前 .

他曾多次听说过这件事成功，但从未听说过它失败。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz][bɪ'fɔː(r)] ,
It did not occur to him that he had tried it several times before ,
它 做过 不是 发生 到 他 那 他 有 尝试 它 一些 时代 前 ,
他丝毫没有意识到自己之前已经尝试过好几次了。

[hɪm'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['ɑːftəwəd] .
himself , but could never find the hiding - places afterward .
他自己 , 但 可以 绝不 寻找 这 隐藏 - 地方 之后 .
他自己找到了，但之后却再也找不到藏身之处了。

[hiː; hi]['pʌz(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
He puzzled over the matter some time ,
他 困惑 超过 这 事情 一些 时间 ,
他为此苦思冥想了一段时间。

[ænd; ənd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'fɪəd] [ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði] [tʃɑːm] .
and finally decided that some witch had interfered and broken the charm .
和 最后 决定 那 一些 巫婆 有 干扰 和 破碎的 这 魅力 .
最后认定是某个女巫从中作梗，破坏了魔法。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm'self][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ;
He thought he would satisfy himself on that point ;
他 想法 他 会 满足 他自己 在 那 观点 ;
他觉得这一点足以让他满意；

[səʊ][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ə'raʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sændi] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌn(ə)l] -
so he searched around till he found a small sandy spot with a little funnel -
所以 他 搜索 大约 直到 他 成立 一个 小的 沙 点 和 一个 小的 漏斗 -
[ʃeɪpt] [dɪ'preʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
shaped depression in it .
形状 沮丧 在 它 .
于是他四处寻找，直到找到一小块沙地，上面有一个漏斗状的小凹陷。

[hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [kɔːld]
He laid himself down and put his mouth close to this depression and called
他 铺设 他自己 向下 和 放 他的 嘴 关闭 到 这 沮丧 和 称为
—
—
—
他躺了下来，把嘴凑近这个凹陷处，喊道——

" ['duːd(ə)l] - [bʌg] , ['duːd(ə)l] - [bʌg] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !
" Doodle - bug , doodle - bug , tell me what I want to know !
" 涂鸦 - 漏洞 , 涂鸦 - 漏洞 , 告诉 我 什么 我 想 到 知道 !
“小虫子，小虫子，告诉我我想知道的事！”

['duːd(ə)l] - [bʌg] , ['duːd(ə)l] - [bʌg] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !
Doodle - bug , doodle - bug , tell me what I want to know !
涂鸦 - 漏洞 , 涂鸦 - 漏洞 , 告诉 我 什么 我 想 到 知道 !
小虫子，小虫子，告诉我我想知道的事！

" [ðə; ði][sænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] ,
" The sand began to work ,
" 这 沙 开始 到 工作 ,
沙子开始流动，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bʌg] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd]
and presently a small black bug appeared for a second and then darted
和 目前 一个 小的 黑色的 漏洞 出现 为了 一个 第二 和 然后 飞镖
['ʌndə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
under again in a fright .
在下面 再次 在 一个 惊吓 .
这时，一只黑色的小虫子出现了一秒钟，然后受惊地又钻了回去。

" [hiː; hi][dæsənt] [tel] !
" He dasn't tell !
" 他 不是 告诉 !

他没说!

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
So it WAS a witch that done it .
所以 它 曾是 一个 巫婆 那 完毕 它 .

所以，真的是女巫干的。

[ai][dʒʌst] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
I just knowed it .
我 只是 已知 它 .

我就是知道。

" [hiː; hi] [wel] [njuː] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [witʃiz] , [səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
" He well knew the futility of trying to contend against witches , so he gave up discouraged .
" 他 出色地 知道 这 无用 的 尝试 到 抗衡 反对 女巫 , 所以 他 给予 向上 灰心 .

他深知与女巫对抗是徒劳的，所以他灰心丧气地放弃了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][hiː; hi] [hæd; həd][dʒʌst] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
But it occurred to him that he might as well have the marble he had just thrown away ,
但 它 发生 到 他 那 他 可能 作为 出色地 有 这 大理石 他 有 只是 抛掷 离开 ,

但他突然想到，既然已经扔掉了那颗弹珠，不如把它捡回来。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and therefore he went and made a patient search for it .
和 所以 他 去 和 制成 一个 病人 搜索 为了 它 .

因此，他便开始耐心地寻找它。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
But he could not find it .
但 他 可以 不是 寻找 它 .

但他找不到。

[naʊ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pleɪst] [hɪm'self][dʒʌst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ə'weɪ] ;
Now he went back to his treasure - house and carefully placed himself just as he had been standing when he tossed the marble away ;
现在 他 去 后退 到 他的 宝藏 - 房子 和 小心 放置 他自己 只是 作为 他 有 到过 常设 什么时候 他 抛掷 这 大理石 离开 ;

现在他回到他的宝库，小心翼翼地摆好姿势，就像他扔掉弹珠时那样；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)]['mɑːb(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['seɪɪŋ] :
then he took another marble from his pocket and tossed it in the same way , saying :
然后 他 采取 其他 大理石 从 他的 口袋 和 抛掷 它 在 这 相同的 方式 , 说 :

然后他又从口袋里掏出一颗弹珠，用同样的方式扔了出去，说道：

" ['brʌðə(r)] , [gəʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] !
" Brother , go find your brother !
" 兄弟 , 去 寻找 你的 兄弟 !

兄弟，去找你的兄弟吧！

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] , [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" He watched where it stopped , and went there and looked .
" 他 观看 在哪里 它 停止 , 和 去 那里 和 看起来 .

他观察着它停在哪里，然后走到那里去看。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ʃɔːt] [ɔː(r)] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] ; [səʊ] [hiː; hi] [traɪd] [twaɪs] [mɔː(r)] .
But it must have fallen short or gone too far ; so he tried twice more .
但 它 必须 有 倒下 短的 或者 已消失 也 远的 ; 所以 他 尝试 两次 更多的 .

但要么失败了，要么做得太过火了；所以他又尝试了两次。

[ðə; ði] [lɑːst] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
The last repetition was successful .
这 最后的 重复 曾是 成功的 .

最后一次重复试验成功了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmɑːb(ə)lz] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
The two marbles lay within a foot of each other .
这 二 弹珠 躺 之内 一个 脚 的 每个 其他 .

两颗弹珠相距不到一英尺。

[dʒʌst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [tɪn] [ˈtrʌmpɪt] [keɪm] [ˈfeɪntli] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [aɪlz] [ɒv; əv]
Just here the blast of a toy tin trumpet came faintly down the green aisles of
只是 这里 这 爆炸 的 一个 玩具 锡 喇叭 来了 淡淡的 向下 这 绿色的 过道 的
[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .
the forest .
这 森林 .

就在这时，一声玩具铁皮喇叭的鸣叫声从绿色的森林小径上隐隐传来。

[tɒm] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] , [tɜːnd] [ə; eɪ] [səˈspendə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [belt] ,
Tom flung off his jacket and trousers , turned a suspender into a belt ,
汤姆 扔 离开 他的 夹克 和 裤子 , 转向 一个 背带 进入 一个 腰带 ,

汤姆脱下外套和裤子，把吊带当腰带用。

[reɪkt] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [brʌʃ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈrɒt(ə)n] [lɒg] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd]
raked away some brush behind the rotten log , disclosing a rude bow and
耙过的 离开 一些 刷子 在后面 这 烂 日志 , 披露 一个 粗鲁的 弓 和
[ˈærəʊ] ,
arrow ,
箭 ,

他拨开腐木后面的灌木丛，露出一把简陋的弓箭。

[ə; eɪ] [lɑːθ] [sɒːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈtrʌmpɪt] ,
a lath sword and a tin trumpet ,
一个 板条 剑 和 一个 锡 喇叭 ,

一把木条剑和一个锡制喇叭，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hæd; həd] [siːzd] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪd] [əˈweɪ] , [ˌbeəˈlegd] ,
and in a moment had seized these things and bounded away , barelegged ,
和 在 一个 片刻 有 查获 这些 事物 和 有界 离开 , 光腿 ,
[wɪð] [ˈflʌtərɪŋ] [ʃɜːt] .
with fluttering shirt .
和 飘动 衬衫 .

片刻间，她抓起这些东西，光着腿，衬衫飘扬，纵身跃起，飞奔而去。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhɔːltɪd] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [elm] , [bluː] [æn; ən] [ˈɑːnsərɪŋ] [blɑːst] ,
He presently halted under a great elm , blew an answering blast ,
他 目前 停止 在下面 一个 伟大的 榆树 , 吹 一个 回答 爆炸 ,

他随即在一棵大榆树下停了下来，吹响了一声回应的号角。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtɪptəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈweərəli] [aʊt] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and then began to tiptoe and look warily out , this way and that .
和 然后 开始 到 脚尖 和 看 谨慎地 出去 , 这 方式 和 那 .

然后开始踮着脚尖，警惕地向这边、那边张望。

[hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] — [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['kʌmpəni] :
He said cautiously — to an imaginary company :
他 说 谨慎地 — 到 一个 假想 公司 :

他谨慎地对着一个假想的公司说道:

" [həʊld] , [maɪ] ['meri] [men] !
" Hold , my merry men !
" 抓住 , 我的 欢乐 男人 !

“站住，我的快乐伙伴们！”

[kiːp] [hɪd] [tɪl] [ai] [bləʊ] .
Keep hid till I blow .
保持 隐藏 直到 我 吹 .

躲起来，等我爆发。

" [naʊ] [ə'pɪəd] [dʒəʊ]['hɑːpə(r)] , [æz; əz]['eərəli][klæd][ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ɑːmd] [æz; əz][tɒm] .
" Now appeared Joe Harper , as airily clad and elaborately armed as Tom .
" 现在 出现 乔 哈珀 , 作为 轻盈地 覆膜 和 精心 武装 作为 汤姆 .

“这时，乔·哈珀出现了，他穿着轻便的衣服，全副武装，和汤姆一样。”

[tɒm] [kɔːld] :
Tom called :
汤姆 称为 :

汤姆来电:

" [həʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！

[huː] ['kɒmz] [hɪə(r)]['ɪntuː] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɑːs] ? "
Who comes here into Sherwood Forest without my pass ? "
WHO 来 这里 进入 舍伍德 森林 没有 我的 经过 ? "

谁未经允许不得进入舍伍德森林?

" [gai] [ɒv; əv] - ['wɒnts] [nəʊ] [mænz] [pɑːs] .
" Guy of Guisborne wants no man's pass .
" 盖伊 的 - 想要 不 男人的 经过 .

“吉斯伯恩的盖伊不想获得任何人的通行证。”

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] — [ðæt] — "
Who art thou that — that — "
WHO 艺术 你 那 — 那 — "

你是谁——那个——“

" [dɛəz] [tuː; tə][həʊld] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] [tɒm] , ['prɒmptɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] " [baɪ]
" Dares to hold such language , " said Tom , prompting — for they talked " by
" 达雷斯 到 抓住 这样的 语言 , " 说 汤姆 , 提示 — 为了 他们 谈话 " 经过
[ðə; ði] [bʊk] , " [frɒm; frəm] ['meməri] .
the book , " from memory .
这 书 , " 从 记忆 .

“竟敢说这种话,”汤姆说道，并提示道——因为他们都是“按部就班”地凭记忆说话。

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə][həʊld] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ? "
" Who art thou that dares to hold such language ? "
" WHO 艺术 你 那 敢于 到 抓住 这样的 语言 ? "

“你竟敢说出如此恶语？”

" [ai] , [ɪn'diːd] !
" I , indeed !
" 我 , 的确 !

“我，确实如此！”

[ai][ˌeɪ 'em]['rɒbɪn] [hʊd] , [æz; əz][ðaɪ] ['keɪtɪf] ['kɑːkəs] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] . "

I am Robin Hood , as thy caitiff carcase soon shall know . "

我 是 罗宾 兜帽 , 作为 你的 破产管理人 尸体 很快 将 知道 . "

我就是罗宾汉，你这具可怜虫的尸体很快就会知道了。

" [ðen] [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['feɪməs] ['aʊtlɔː] ?

" Then art thou indeed that famous outlaw ?

" 然后 艺术 你 的确 那 著名的 取缔 ?

那么，你就是那位鼎鼎大名的亡命之徒吗?

[raɪt] ['glædli] [wɪl] [ai] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ðiː] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] [wʊd] .

Right gladly will I dispute with thee the passes of the merry wood .

正确的 乐意 将要 我 争议 和 你 这 通过 的 这 欢乐 木头 .

我非常乐意与你探讨快乐森林的隘口。

[hæv; həv] [æt; ət] [ðiː] !

Have at thee !

有 在 你 !

来吧!

" [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [lɑːθ] [sɔːrdz] , [dʌmpt] [ðeə(r)] ['ʌðə(r)] [træps] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [strʌk] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] ['ætɪtjuːd] ,

" They took their lath swords , dumped their other traps on the ground , struck a fencing attitude ,

" 他们 采取 他们的 板条 剑 , 丢弃 他们的 其他 陷阱 在 这 地面 , 击 一个 击剑 态度 ,

他们拿起木剑，把其他陷阱扔在地上，摆出击剑的姿势。

[fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [greɪv] , ['keəf(ə)l] ['kɒmbæt] , " [tuː] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː] [daʊn] .

foot to foot , and began a grave , careful combat , " two up and two down .

脚 到 脚 , 和 开始 一个 严重 , 小心 战斗 , " 二 向上 和 二 向下 .

两人脚对脚，开始了一场严肃而谨慎的战斗，“二上二下”。

" ['prez(ə)ntli] [tɒm] [sed] :

" Presently Tom said :

" 目前 汤姆 说 :

汤姆说道:

" [naʊ] , [ɪf] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [hæŋ] , [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] !

" Now , if you've got the hang , go it lively !

" 现在 , 如果 你已经 得到 这 悬挂 , 去 它 热闹 !

“现在，如果你掌握了要领，那就尽情发挥吧! ”

" [səʊ] [ðeɪ] " [went] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] , " ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] .

" So they " went it lively , " panting and perspiring with the work .

" 所以 他们 " 去 它 热闹 , " 喘息 和 出汗 和 这 工作 .

于是他们“干得干得飞快”，气喘吁吁，汗流浃背。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tɒm] ['ʃaʊtɪd] :

By and by Tom shouted :

经过 和 经过 汤姆 喊叫 :

过了一会儿，汤姆喊道:

" [fɔːl] ! [fɔːl] !

" Fall ! fall !

" 落下 ! 落下 !

“倒下! 倒下! ”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [fɔːl] ? "

Why don't you fall ? "

为什么 不 你 落下 ? "

你为什么不摔倒?

" [ai] ['ʃɑːnt] !
" I sha'n't !
" 我 不会 !

“我不会！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][fɔːl] [jɔː'self] ?
Why don't you fall yourself ?
为什么 不 你 落下 你自己 ?

你为什么不自己摔下去呢?

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
You're getting the worst of it . "
你是 获得 这 最差 的 它 . "

你受到的影响最严重。

" [waɪ] , [ðæt] [eɪnt] ['eniθɪŋ] .
" Why , that ain't anything .
" 为什么 , 那 不是 任何事物 .

“那算什么？”

[ai][kænt][fɔːl] ; [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
I can't fall ; that ain't the way it is in the book .
我 不能 落下 ; 那 不是 这 方式 它 是 在 这 书 .

我不能摔倒；书里可不是这么写的。

[ðə; ði] [bʊk] [sez] , - [ðen] [wɪð] [wʌn] [bæk] - ['hændɪd] [strəʊk] [hiː; hi] [sluː] [pɔː(r); pʊə(r)] [gai] [ɒv; əv]
The book says , ' Then with one back - handed stroke he slew poor Guy of
这 书 说道 , - 然后 和 一 后退 - 递交 中风 他 一万 贫穷的 盖伊 的
- . -
Guisborne . '
- . -

书中写道：“然后他反手一击，杀死了可怜的盖伊·吉斯伯恩。”

[jʊr; jər][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
You're to turn around and let me hit you in the back .
你是 到 转动 大约 和 让 我 打 你 在 这 后退 .

你转过身，让我打你的背。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [səʊ][dʒəʊ] [tɜːnd] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
" There was no getting around the authorities , so Joe turned , received the
" 那里 曾是 不 获得 大约 这 当局 , 所以 乔 转向 , 已收到 这
[wæk] [ænd; ənd] [fel] .
whack and fell .
猛击 和 跌倒 .

“乔躲不过当局的追捕，于是转身，挨了一拳，倒在了地上。”

" [naʊ] , " [sed] [dʒəʊ] , ['getɪŋ] [ʌp] , " [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kɪl] [juː; jʊ] .
" Now , " said Joe , getting up , " you got to let me kill YOU .
" 现在 , " 说 乔 , 获得 向上 , " 你 得到 到 让 我 杀 你 .

“现在,”乔站起身来说，“你得让我杀了你。”

[ðæts] [feə(r)] . "
That's fair . "
那就是 公平的 . "

这很公平。

" [waɪ] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] . "
" Why , I can't do that , it ain't in the book . "
" 为什么 , 我 不能 做 那 , 它 不是 在 这 书 . "

“为什么？我不能那样做，书里没有写。”

" [wel] , [ɪts] [bleɪmd] [miːn] — [ðæts] [ɔːl] . "
" Well , it's blamed mean — that's all . "
" 出色地 , 它是 被指责 意思是 — 那就是 全部 . "

“嗯，这被归咎于卑鄙——仅此而已。”

" [wel] , [seɪ] , [dʒəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['fraɪə(r)] [tʌk] [ɔː(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn] ,
" Well , say , Joe , you can be Friar Tuck or Much the miller's son ,
" 出色地 , 说 , 乔 , 你 能 是 修士 塔克 或者 很多 这 米勒的 儿子 ,

“比如说，乔，你可以扮演塔克修士或者磨坊主的儿子穆奇。”

[ænd; ənd][læm][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] ;
and lam me with a quarter - staff ;
和 拉姆 我 和 一个 四分之一 - 职员 ;

用一根短棍打断我的腿；

[ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] ['rɒbɪn] [hʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
or I'll be the Sheriff of Nottingham and you be Robin Hood a little
或者 患病的 是 这 警长 的 诺丁汉 和 你 是 罗宾 兜帽 一个 小的
[waɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
while and kill me .
尽管 和 杀 我 .

否则我就当诺丁汉郡长，你当一阵罗宾汉，然后杀了我。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] .
" This was satisfactory , and so these adventures were carried out .
" 这 曾是 令人满意的 , 和 所以 这些 冒险 是 携带 出去 .

“这令人满意，于是这些冒险就此展开。”

[ðen] [tɒm] [bɪ'keɪm] ['rɒbɪn] [hʊd] [ə'gen] ,
Then Tom became Robin Hood again ,
然后 汤姆 成为 罗宾 兜帽 再次 ,

然后汤姆又变回了罗宾汉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tretʃərəs] [nʌn] [tuː; tə] [bliːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'weɪ] [θruː]
and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through
和 曾是 允许 经过 这 奸诈 尼姑 到 流血 他的 力量 离开 通过
[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [wuːnd] .
his neglected wound .
他的 被忽视的 伤口 .

那个奸诈的修女任由他疏于照料的伤口流血，耗尽了他的力量。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][dʒəʊ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['aʊtlɔːz] , [drægd] [hɪm]
And at last Joe , representing a whole tribe of weeping outlaws , dragged him
和 在 最后的 乔 , 代表 一个 所有的 部落 的 哭泣 亡命之徒 , 拖拽 他
['sædli] [fɔːθ] ,
sadly forth ,
令人遗憾的是 前进 ,

最后，乔代表着一群哭泣的亡命之徒，悲伤地把他拖了出去。

[geɪv] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [tɒm] [sed] , " [weə(r)] [ðɪs] ['ærəʊ] [fɔːls] ,
gave his bow into his feeble hands , and Tom said , " Where this arrow falls ,
给予 他的 弓 进入 他的 微弱 双手 , 和 汤姆 说 , " 在哪里 这 箭 瀑布 ,

汤姆把弓递到他虚弱的手中，说道：“这支箭落在哪里，

[ðeə(r)] ['beri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [hʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
there bury poor Robin Hood under the greenwood tree .
那里 埋葬 贫穷的 罗宾 兜帽 在下面 这 格林伍德 树 .

把可怜的罗宾汉埋在绿树下吧。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,
" Then he shot the arrow and fell back and would have died ,
" 然后 他 射击 这 箭 和 跌倒 后退 和 会 有 死亡 ,

“然后他射出一箭，向后倒去，差点就死了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪt] [ɒn][ə; eɪ]['net(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [tuː] ['geɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːps] .
but he lit on a nettle and sprang up too gaily for a corpse .
但 他 点燃 在 一个 荨麻 和 弹簧 向上 也 兴高采烈地 为了 一个 尸体 .

但他踩到荨麻，又蹦了起来，活蹦乱跳的姿态不像是一具尸体。

[ðə; ði] [bɔɪz] [drest] [ðəm'selvz] , [hɪd][ðeə(r)] [ə'kuːtrəmənts] ,
The boys dressed themselves , hid their accoutrements ,
这 男孩们 穿着 他们自己 ， 隐藏 他们的 配件 ，

男孩们穿好衣服，藏起随身物品。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] ['griːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['aʊtlɔːz] ['eni] [mɔː(r)] ,
and went off grieving that there were no outlaws any more ,
和 去 离开 悲伤 那 那里 是 不 亡命之徒 任何 更多的 ，

他悲伤地离开了，因为再也没有不法之徒了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kʊd; kəd] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]
and wondering what modern civilization could claim to have done to
和 好奇 什么 现代的 文明 可以 宣称 到 有 完毕 到
['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒs] .
compensate for their loss .
补偿 为了 他们的 损失 .

并想知道现代文明究竟做了什么来弥补他们的损失。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['aʊtlɔːz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] [ðæn; ðən] ['prezɪdənt]
They said they would rather be outlaws a year in Sherwood Forest than President
他们 说 他们 会 相当 是 亡命之徒 一个 年 在 舍伍德 森林 比 总统
[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fər'evə(r)] .
of the United States forever .
的 这 团结的 各州 永远 .

他们说，他们宁愿在舍伍德森林当一年亡命之徒，也不愿永远当美国总统。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] , [ðæt] [naɪt] , [tɒm][ænd; ənd][sɪd][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə][bed] , [æz; əz]
AT half - past nine , that night , Tom and Sid were sent to bed , as
在 一半 - 过去的 九 ， 那 夜晚 ， 汤姆 和 西德 是 发送 到 床 ， 作为
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

那天晚上九点半，汤姆和西德像往常一样被送去睡觉了。

[ðeɪ] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd][sɪd][wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .
They said their prayers , and Sid was soon asleep .
他们 说 他们的 祈祷 ， 和 西德 曾是 很快 睡着了 .

他们做了祷告，西德很快就睡着了。

[tɒm] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Tom lay awake and waited , in restless impatience .
汤姆 躺 醒 和 等待 ， 在 不安 不耐烦 .

汤姆躺在床上辗转反侧，焦躁不安地等待着。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]
When it seemed to him that it must be nearly daylight , he heard the
什么时候 它 似乎 到 他 那 它 必须 是 几乎 日光 ， 他 听到 这
[klɒk] [straɪk] [ten] !
clock strike ten !
钟 罢工 十 ！

当他觉得天快亮的时候，他听到了钟敲了十下！

[ðɪs] [wɒz; wəz][dɪ'speə(r)] .
This was despair .
这 曾是 绝望 .

这是绝望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɒst] [ænd; ənd] ['fidʒit] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [di'mɑːnd, -'mænd] ,
He would have tossed and fidgeted , as his nerves demanded ,
他 会 有 抛掷 和 坐立不安 , 作为 他的 神经 要求 ,

他会辗转反侧、坐立不安，因为他的神经非常紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [mait] [weɪk] [sɪd] .
but he was afraid he might wake Sid .
但 他 曾是 害怕的 他 可能 唤醒 西德 .

但他害怕会吵醒西德。

[səʊ][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
So he lay still , and stared up into the dark .
所以 他 躺 仍然 , 和 凝视 向上 进入 这 黑暗的 .

于是他一动不动地躺着，凝视着黑暗。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪzməli] [stɪl] .
Everything was dismally still .
一切 曾是 令人沮丧地 仍然 .

一切都静得出奇。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['lɪt(ə)l] , ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]
By and by , out of the stillness , little , scarcely perceptible noises began to
经过 和 经过 , 出去 的 这 寂静 , 小的 , 几乎 可感知的 噪音 开始 到
['emfəsaɪz] [ðəm'selvz] .
emphasize themselves .
强调 他们自己 .

渐渐地，寂静中开始出现一些细微的、几乎难以察觉的声音。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː]['nəʊtɪs] .
The ticking of the clock began to bring itself into notice .
这 滴答 的 这 钟 开始 到 带来 本身 进入 注意 .

时钟的滴答声开始变得清晰起来。

[əʊld] [biːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] [mɪ'stɪəriəsli] .
Old beams began to crack mysteriously .
老的 光束 开始 到 裂缝 神秘地 .

老旧的梁柱开始莫名其妙地开裂。

[ðə; ði] [steəz] [kriːk] ['feɪntli] .
The stairs creaked faintly .
这 楼梯 嘎吱作响 淡淡的 .

楼梯发出轻微的吱嘎声。

['evɪdəntli] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] .
Evidently spirits were abroad .
显然 烈酒 是 国外 .

显然，有鬼魂出没。

[ə; eɪ] ['meʒəd] , ['mʌfld] [snɔː(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['pɑːliz] ['tʃeɪmbə(r)] .
A measured , muffled snore issued from Aunt Polly's chamber .
一个 测量 , 闷音 鼾 发布 从 阿姨 波莉的 房间 .

从波莉姨妈的房间里传来有节奏的、闷闷的鼾声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['taɪəsəm] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd]
And now the tiresome chirping of a cricket that no human ingenuity could
和 现在 这 令人厌烦 啁啾声 的 一个 蟋蟀 那 不 人类 独创性 可以
[ləʊ'keɪt] , [bɪ'gæn] .
locate , began .
定位 , 开始 .

这时，一阵令人厌烦的蟋蟀鸣叫声响起，人类无论如何也无法找到它的来源。

[nekst][ðə; ði] ['gɑːstli] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] [meɪd]
Next the ghastly ticking of a death - watch in the wall at the bed's head made
下一个 这 阴森 滴答 的 一个 死亡 - 手表 在 这 墙 在 这 床的 头 制成
[tɒm] ['ʃʌdə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['sʌmˌbɒdiz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .
Tom shudder — it meant that somebody's days were numbered .
汤姆 不寒而栗 — 它 意思是 那 某人的 天 是 编号 .

接下来，床头墙上死亡钟发出令人毛骨悚然的滴答声，这让汤姆不寒而栗——这意味着某人的生命即将走到尽头。

[ðen] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [dɒg] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,
Then the howl of a far - off dog rose on the night air ,
然后 这 嗥 的 一个 远的 - 离开 狗 玫瑰 在 这 夜晚 空气 ,

这时，夜空中传来远处狗的嚎叫声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ]['feɪntə(r)] [haʊl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ri'məutə] ['dɪstəns] .
and was answered by a fainter howl from a remoter distance .
和 曾是 回答 经过 一个 较暗 嗥 从 一个 遥控器 距离 .

远处传来一声微弱的嚎叫作为回应。

[tɒm] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni] .
Tom was in an agony .
汤姆 曾是 在 一个 痛苦 .

汤姆痛苦万分。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [bɪ'gʌn] ; [hiː; hi]
At last he was satisfied that time had ceased and eternity begun ; he
在 最后的 他 曾是 使满意 那 时间 有 停止 和 永恒 开始 ; 他
[bɪ'gæn][tuː; tə][dəʊz] ,
began to doze ,
开始 到 瞌睡 ,

最后，他确信时间已经停止，永恒已经开始；他开始打盹。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [klɒk] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
in spite of himself ; the clock chimed eleven , but he did not hear it .
在 尽管如此 的 他自己 ; 这 钟 齐声说道 十一 , 但 他 做过 不是 听到 它 .

尽管他自己没有意识到，时钟已经敲响了十一点，但他却没有听到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [fɔːmd] [driːmz] , [ə; eɪ][məʊst] ['melənkəli]
And then there came , mingling with his half - formed dreams , a most melancholy
和 然后 那里 来了 , 混杂 和 他的 一半 - 形成 梦境 , 一个 最多 忧郁
['kætəwɔːlɪŋ] .
caterwauling .
猫叫 .

然后，在他半成形的梦境中，夹杂着一阵极其忧郁的嚎叫。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndəʊ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
The raising of a neighboring window disturbed him .
这 提高 的 一个 邻接 窗户 不安 他 .

邻居家窗户升起来的声音让他感到不安。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [skæt] !
A cry of " Scat !
一个 哭 的 " 粪便 !

一声“Scat！”

[juː; jʊ]['dev(ə)l] !
you devil !
你 魔鬼 !

你这个魔鬼!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts]
" and the crash of an empty bottle against the back of his aunt's
" 和 这 碰撞 的 一个 空的 瓶子 反对 这 后退 的 他的 姑姑的
['wʊdʃed] [brɔːt] [hɪm] [waɪd] [ə'weɪk] ,
woodshed brought him wide awake ,
柴房 带来 他 宽的 醒 ,

"一声空酒瓶撞击在他姑妈柴房后墙上的巨响把他惊醒了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
and a single minute later he was dressed and out of the window
和 一个 单身的 分钟 之后 他 曾是 穿着 和 出去 的 这 窗户
[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] " [el] " [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] .
and creeping along the roof of the " ell " on all fours .
和 爬行 沿着 这 屋顶 的 这 " 艾尔 " 在 全部 四 .

仅仅一分钟后,他就穿好衣服,从窗户爬了出去,四肢着地沿着"L"形屋顶匍匐前进。

[hiː; hi] " - " [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ;
He " meow'd " with caution once or twice , as he went ;
他 " - " 和 警告 一次 或者 两次 , 作为 他 去 ;

他边走边小心翼翼地"喵"了一声或两声;

[ðen] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
then jumped to the roof of the woodshed and thence to the ground .
然后 跳了起来 到 这 屋顶 的 这 柴房 和 因此 到 这 地面 .

然后跳到柴房屋顶,再从屋顶跳到地面。

['hʌklbəri] [fɪn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [kæt] .
Huckleberry Finn was there , with his dead cat .
越橘 芬恩 曾是 那里 , 和 他的 死的 猫 .

哈克贝利·费恩也在那里,身边是他死去的猫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] [ɒf] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
The boys moved off and disappeared in the gloom .
这 男孩们 已搬 离开 和 消失 在 这 愁云 .

男孩们走开了,消失在昏暗中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] [ɒv; əv]
At the end of half an hour they were wading through the tall grass of
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他们 是 涉水 通过 这 高的 草 的
[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
the graveyard .
这 墓地 .

半小时后,他们正趟过墓地里的高草。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['westən] [kaɪnd] .
It was a graveyard of the old - fashioned Western kind .
它 曾是 一个 墓地 的 这 老的 - 造型 西 种类 .

这是一个典型的西部老式墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
It was on a hill , about a mile and a half from the village .
它 曾是 在 一个 爬坡道 , 关于 一个 英里 和 一个 一半 从 这 村庄 .

它位于一座小山上,距离村庄大约一英里半。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kreɪzi] [bɔːd] [fens] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [liːnd] ['ɪnwəd] [ɪn]['pleɪsɪz] ,
It had a crazy board fence around it , which leaned inward in places ,
它 有 一个 疯狂的 木板 栅栏 大约 它 , 哪个 倾斜 向内 在 地方 ,

它周围有一圈歪歪扭扭的木板围栏,有些地方还向内倾斜。

[ænd; ənd] ['aʊtwəd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['nəʊweə(r)] .
and outward the rest of the time , but stood upright nowhere .
和 向外 这 休息 的 这 时间 , 但 站立 直立 无处 .

其余时间都向外张望，但从未直立过。

[grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [gruː] [ræŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['semətri] .
Grass and weeds grew rank over the whole cemetery .
草 和 杂草 生长 秩 超过 这 所有的 公墓 .

整个墓地杂草丛生。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [ɪn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs]
All the old graves were sunken in , there was not a tombstone on the place
全部 这 老的 坟墓 是 凹陷 在 , 那里 曾是 不是 一个 墓碑 在 这 地方
;
;
;

所有旧坟墓都已塌陷，原址上没有墓碑；

[raʊnd] - [t'ɒpt] , [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [bɔːdz] ['stægəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪvz] , ['liːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
round - topped , worm - eaten boards staggered over the graves , leaning for
圆形的 - 顶峰 , 蠕虫 - 吃 板 交错 超过 这 坟墓 , 倾斜 为了
[sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
support and finding none .
支持 和 寻找 没有任何 .

圆顶的、被虫蛀蚀的木板摇摇欲坠地搭在坟墓上，倾斜着寻找支撑，却找不到任何支撑。

" ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] " [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðem; ðəm]
" Sacred to the memory of " So - and - So had been painted on them
" 神圣 到 这 记忆 的 " 所以 - 和 - 所以 有 到过 绘 在 他们
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

它们上面曾经写着"谨以此纪念某某"。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæv; həv] [biːn] [riːd] , [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
but it could no longer have been read , on the most of them ,
但 它 可以 不 更长 有 到过 读 , 在 这 最多 的 他们 ,

但大多数信件上的字迹已经无法辨认了。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lait] .
now , even if there had been light .
现在 , 甚至 如果 那里 有 到过 光 .

即使有光，现在也一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [məʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
A faint wind moaned through the trees ,
一个 头晕的 风 呻吟 通过 这 树木 ,

微风轻拂树梢，发出呜咽声。

[ænd; ənd] [tɒm] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] , [kəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ]
and Tom feared it might be the spirits of the dead , complaining at being
和 汤姆 害怕 它 可能 是 这 烈酒 的 这 死的 , 抱怨 在 存在
[dɪ'stɜːbd] .
disturbed .
不安 .

汤姆担心那可能是死者的灵魂在抱怨被打扰。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [breθ] ,
The boys talked little , and only under their breath ,
这 男孩们 谈话 小的 , 和 仅有的 在下面 他们的 气息 ,

男孩们很少说话，而且总是低声交谈。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜ:'veɪdɪŋ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'prest] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .
for the time and the place and the pervading solemnity and silence oppressed their spirits .
为了 这 时间 和 这 地方 和 这 普遍存在 严肃 和 沉默 受压迫者 他们的 烈酒 .

因为当时的时代背景、地点以及弥漫的庄严肃穆和寂静压抑了他们的精神。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [nju:] [hi:p] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [si:kɪŋ] ,
They found the sharp new heap they were seeking ,
他们 成立 这 锋利的 新的 堆 他们 是 寻求 ,

他们找到了他们一直在寻找的锋利新堆。

[ænd; ənd] [ɪn'skɒnst] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θri:] [greɪt] [elmz] [ðæt] [gru:] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
and ensconced themselves within the protection of three great elms that grew in a bunch within a few feet of the grave .
和 安顿下来 他们自己 之内 这 保护 的 三 伟大的 榆树 那 生长 在 一个 束 之内 一个 很少 脚 的 这 严重 .

他们躲进了坟墓几英尺外成簇生长的三棵大榆树的庇护之下。

[ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Then they waited in silence for what seemed a long time .
然后 他们 等待 在 沉默 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 .

然后他们默默地等待了很久。

[ðə; ði] ['hu:tɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [aʊl] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] .
The hooting of a distant owl was all the sound that troubled the dead stillness .
这 倒彩 的 一个 遥远 猫头鹰 曾是 全部 这 声音 那 麻烦 这 死的 寂静 .

远处猫头鹰的鸣叫声打破了死一般的寂静。

[tɑ:mz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [gru:] [ə'presɪv] .
Tom's reflections grew oppressive .
汤姆的 反思 生长 压迫性的 .

汤姆的思绪变得越来越压抑。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [fɔ:s] [sʌm; səm] [tɔ:k] .
He must force some talk .
他 必须 力量 一些 讲话 .

他必须强迫对方开口说话。

[səʊ] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :
So he said in a whisper :
所以 他 说 在 一个 耳语 :

于是他低声说道：

" [hʌki] , [du:; də] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ded] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] ?
" Hucky , do you believe the dead people like it for us to be here ?
" 哈基 , 做 你 相信 这 死的 人们 喜欢 它 为了 我们 到 是 这里 ?

“哈基，你觉得死人喜欢我们在这里吗？”

" ['hʌklbəri] ['wɪspəd] :
" Huckleberry whispered :
" 越橘 低声说道 :

哈克贝利低声说道：

" [ai] [wɪʃt] [ai] [noʊd] .
" I wisht I knowed .
" 我 愿望 我 已知 .

“我真希望我知道。”

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['sɒləm] [laɪk] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It's awful solemn like , AIN'T it ? "
它是 可怕 庄严 喜欢 , 不是 它 ? "

真是太沉重了，不是吗?

" [ai] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" I bet it is .
" 我 赌注 它 是 .

我敢肯定就是这样。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kænvəs] [ðɪs] ['mætə(r)] ['ɪnwədli] .
" There was a considerable pause , while the boys canvassed this matter inwardly .
" 那里 曾是 一个 大量 暂停 , 尽管 这 男孩们 拉票 这 事情 内心 .

"男孩们沉默了许久，在心里讨论着这件事。"

[ðen] [tɒm] ['wɪspəd] :
Then Tom whispered :
然后 汤姆 低声说道 :

然后汤姆低声说道：

" [seɪ] , [hʌki] — [duː; də] [juː; jʊ] ['rekən] [hɒs] ['wɪljəmz] [h'iəz] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] ? "
" Say , Hucky — do you reckon Hoss Williams hears us talking ? "
" 说 , 哈基 — 做 你 估计 霍斯 威廉姆斯 听到 我们 说 ? "

"嘿，哈基——你觉得霍斯·威廉姆斯能听到我们说话吗？"

" [əʊ] - [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] .
" O ' course he does .
" 哦 - 课程 他 做 .

他当然会。

[liːst] [hɪz; ɪz] [dʌz] .
Least his sperrit does .
至少 他的 斯佩里特 做 .

至少他的精灵是这么认为的。

" [tɒm] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] :
" Tom , after a pause :
" 汤姆 , 后 一个 暂停 :

汤姆停顿了一下，然后说道：

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [sed] ['mɪstə(r)] ['wɪljəmz] .
" I wish I'd said Mister Williams .
" 我 希望 ID 说 先生 威廉姆斯 .

"我真希望我当时说的是威廉姆斯先生。"

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [ment] ['eni] [hɑːm] .
But I never meant any harm .
但 我 绝不 意思是 任何 伤害 .

但我从未想过要伤害任何人。

['evribɒdi] [kɔːlz] [hɪm] [hɒs] . "
Everybody calls him Hoss . "
大家 呼叫 他 霍斯 . "

大家都叫他霍斯。

" [ə; eɪ] ['bɒdi] [kænt] [biː; bi] [tuː] [haʊ] [ðeɪ] [tɔːk] - [baʊt] [ðiːz] - [jə(r)] [ded] ['piːp(ə)l] , [tɒm] .
" A body can't be too partic'lar how they talk ' bout these - yer dead people , Tom .
" 一个 身体 不能 是 也 特别的 如何 他们 讲话 - 回合 这些 - 你的 死的 人们 , 汤姆 .

"汤姆，一个人不可能太在意他们是如何谈论这些死者的。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæmpə(r)] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [daɪd] [ə'gen] .
" This was a damper , and conversation died again .
" 这 曾是 一个 阻尼器 , 和 对话 死亡 再次 .

"这真是令人沮丧，谈话再次陷入僵局。"

['prez(ə)ntli] [tɒm] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ɑːm] [ænd; ənd] [sed] :
Presently Tom seized his comrade's arm and said :
目前 汤姆 查获 他的 同志的 手臂 和 说 :

汤姆随即抓住同伴的胳膊说道:

" [ʃ] ! "
" Sh ! "
" 什 ! "

"嘘！"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] ?
" What is it , Tom ?
" 什么 是 它 , 汤姆 ?

"什么事，汤姆？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːts] .
" And the two clung together with beating hearts .
" 和 这 二 紧紧抓住 一起 和 殴打 心 .

两人紧紧相拥，心跳加速。

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

"嘘！"

[ðeə(r)] - [tɪz] [ə'gen] !
There ' tis again !
那里 - 的 再次 !

又来了！

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
Didn't you hear it ? "
没有 你 听到 它 ? "

你没听到吗？

" [ai] — "
" I — "
" 我 — "

"我-"

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

[naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
Now you hear it . "
现在 你 听到 它 . "

现在你听到了。

" [lɔːd] , [tɒm] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] !
" Lord , Tom , they're coming !
" 主 , 汤姆 , 它们是 未来 !

"老天爷啊，汤姆，他们来了！"

['ðer] ['kʌmɪŋ] , [ʃʊə(r)] .
They're coming , sure .
它们是 未来 , 当然 .

他们肯定会来。

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ? "
What'll we do ? "
什么会 我们 做 ? "

我们该怎么办？

" [ai]['dəʊ.nəʊ] .
" I dono .
" 我 捐赠 .

我不知道。

[θɪŋk] [ðel] [siː] [ˌjuː 'es] ? "
Think they'll see us ? "
思考 他们会 看 我们 ? "

你觉得他们会看到我们吗?

" [əʊ] , [tɒm] , [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [seɪm] [æz; əz][kæts] .
" Oh , Tom , they can see in the dark , same as cats .
" 哦 , 汤姆 , 他们 能 看 在 这 黑暗的 , 相同的 作为 猫 .

"哦，汤姆，它们和猫一样，能在黑暗中视物。"

[ai] [wɪʃt] [ai]['hædnt] [kʌm] . "
I wisht I hadn't come . "
我 愿望 我 之前没有 来 . "

我真后悔来了。

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] [ə'fɪəd] .
" Oh , don't be afeard .
" 哦 , 不 是 害怕 .

"哦，别害怕。"

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðel] ['bɒðə(r)][ˌjuː 'es] .
I don't believe they'll bother us .
我 不 相信 他们会 打扰 我们 .

我不认为他们会来打扰我们。

[wiː; wi] [eɪnt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] .
We ain't doing any harm .
我们 不是 正在做 任何 伤害 .

我们又没做任何坏事。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt]['nəʊtɪs][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . "
If we keep perfectly still , maybe they won't notice us at all . "
如果 我们 保持 完美 仍然 , 或许 他们 惯于 注意 我们 在 全部 . "

如果我们一动不动，也许他们根本不会注意到我们。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] , [tɒm] , [bʌt; bət] , [lɔːd] , [aɪm][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] . "
" I'll try to , Tom , but , Lord , I'm all of a shiver . "
" 患病的 尝试 到 , 汤姆 , 但 , 主 , 我是 全部 的 一个 颤抖 . "

"我会尽力的，汤姆，但是，老天，我浑身发抖。"

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['skeəsli] [briːðd] .
" The boys bent their heads together and scarcely breathed .
" 这 男孩们 弯曲 他们的 头部 一起 和 几乎 呼吸 .

男孩们低着头，几乎屏住了呼吸。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
A muffled sound of voices floated up from the far end of the graveyard .
一个 闷音 声音 的 声音 漂浮 向上 从 这 远的 结尾 的 这 墓地 .

从墓地的另一端传来一阵低沉的人声。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

[siː] [ðeə(r)] ! " ['wɪspəd] [tɒm] .
See there ! " whispered Tom .
看 那里 ! " 低声说道 汤姆 .

“看那儿！”汤姆低声说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ɪts] ['dev(ə)l] - ['faɪə(r)] .
" It's devil - fire .
" 它是 魔鬼 - 火 .

“那是魔鬼之火。”

[əʊ] , [tɒm] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
Oh , Tom , this is awful .
哦 , 汤姆 , 这 是 可怕 .

哦，汤姆，这太糟糕了。

" [sʌm; səm] [veɪg] ['fɪgəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
" Some vague figures approached through the gloom ,
" 一些 模糊的 数据 接近 通过 这 愁云 ,

“一些模糊的身影从昏暗中走来，

['swɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tɪn] ['læntən] [ðæt] ['frekld] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]
swinging an old - fashioned tin lantern that freckled the ground with innumerable
摇摆 一个 老的 - 造型 锡 灯笼 那 雀斑 这 地面 和 无数
['lɪt(ə)l]['spæŋg(ə)lz][ɒv; əv] [lait] .
little spangles of light .
小的 亮片 的 光 .

他挥舞着一盏老式的锡制灯笼，灯光在地上闪烁，点点星光。

['prez(ə)ntli] ['hʌklbəri] ['wɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] :
Presently Huckleberry whispered with a shudder :
目前 越橘 低声说道 和 一个 不寒而栗 :

这时，哈克贝利颤抖着低声说道：

" [ɪts] [ðə; ði][d'ɛvəlz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
" It's the devils sure enough .
" 它是 这 魔鬼 当然 足够的 .

“果然是魔鬼干的。”

[θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] !
Three of ' em !
三 的 - 呃 !

三个！

['lɔːdi] , [tɒm] , [wɪr] ['gɒnə(r)] !
Lordy , Tom , we're goners !
老天 , 汤姆 , 是 消失者 !

我的天哪，汤姆，我们完蛋了！

[kæn; kən][juː; jʊ] [preɪ] ? "
Can you pray ? "
能 你 祈祷 ? "

你会祈祷吗？

" [aɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'fɪəd] .
" I'll try , but don't you be afeard .
" 患病的 尝试 , 但 不 你 是 害怕 .

我会试试，但你别害怕。

[ðeɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .
They ain't going to hurt us .
他们 不是 去 到 伤害 我们 .

他们不会伤害我们。

- [naʊ] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [ai] — - "
' Now I lay me down to sleep , I — ' "
- 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 , 我 — - "

“现在我要躺下睡觉了，我——”

" [ʃ] ! "
" Sh ! "
" 什 ! "

“嘘！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ? "
" What is it , Huck ? "
" 什么 是 它 , 哈克 ? "

“什么事，哈克？”

" ['ðer] ['hjuːmənz] !
" They're HUMANS !
" 它们是 人类 !

“他们是人类！”

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz] , ['eniweɪ] .
One of ' em is , anyway .
一 的 - 呃 是 , 反正 .

其中一个确实是。

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɛmz] [əʊld] [mʌf] ['pɑːtərz] [vɔɪs] . "
One of ' em's old Muff Potter's voice . "
一 的 - em's 老的 耳罩 陶工的 嗓音 . "

其中一个声音是老穆夫·波特的声音。

" [nəʊ] — - [teɪnt] [səʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" No — ' tain't so , is it ? "
" 不 — - 污点 所以 , 是 它 ? "

“不——不是这样的，对吧？”

" [ai][bet][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I bet I know it .
" 我 赌注 我 知道 它 .

我敢肯定我知道。

[doʊnt][juː; jʊ][stɜː(r)][nɔː(r)] [bʌdʒ] .
Don't you stir nor budge .
不 你 搅拌 也不 预算 .

不要动，也不要挪动。

[hiː; hi] [eɪnt] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌjuː 'es] .
He ain't sharp enough to notice us .
他 不是 锋利的 足够的 到 注意 我们 .

他不够机敏，没注意到我们。

[drʌŋk] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['laɪkli] — [bleɪmd] [əʊld][ˌɑːr aɪ 'piː] ! "
Drunk , the same as usual , likely — blamed old rip ! "
醉 , 这 相同的 作为 通常 , 可能 — 被指责 老的 撕裂 ! "

喝醉了，跟往常一样，很可能——怪罪于老赖！

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kiːp] [stɪl] .
" All right , I'll keep still .
" 全部 正确的 , 患病的 保持 仍然 .

“好的，我会保持静止。”

[naʊ] ['ðer] [stʌk] .
Now they're stuck .
现在 它们是 卡住 .

现在他们进退两难。

[kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Can't find it .
不能 寻找 它 .

找不到。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .
Here they come again .
这里 他们 来 再次 .

他们又来了。

[naʊ] ['ðer] [hɒt] .
Now they're hot .
现在 它们是 热的 .

现在他们很火。

[kəʊld] [ə'gen] .
Cold again .
寒冷的 再次 .

又冷了。

[hɒt] [ə'gen] .
Hot again .
热的 再次 .

又热起来了。

[red] [hɒt] !
Red hot !
红色的 热的 !

火热！

['ðer] - [raɪt] , [ðɪs] [taɪm] .
They're p'inted right , this time .
它们是 - 正确的 , 这 时间 .

这次他们画对了。

[seɪ] , [hʌk] , [ai] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['vɔɪsɪz] ; [ɪts] ['ɪndʒən] [dʒəʊ] . "
Say , Huck , I know another o ' them voices ; it's Injun Joe . "
说 , 哈克 , 我 知道 其他 o - 他们 声音 ; 它是 印第安人 乔 . "

“哈克，我知道这声音里还有另一个人，那是印第安乔。”

" [ðæts] [səʊ] — [ðæt] ['mɜːrdərɪn] - [hɑːf] - [briːd] !
" That's so — that murderin ' half - breed !
" 那就是 所以 — 那 谋杀 - 一半 - 品种 !

“真是那样——那个杀人如麻的混血儿！”

[aɪ'd] ['drʌðə] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [d'ɛvəlz] [ə; eɪ] [dəːn] [saɪt] .
I'd druther they was devils a dern sight .
ID 德鲁瑟 他们 曾是 魔鬼 一个 德恩 视线 .

我宁愿他们看起来像魔鬼。

[wɒt] [kɪn] [ðeɪ] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ?
What kin they be up to ?
什么 亲属 他们 是 向上 到 ?

他们究竟在搞什么鬼？

" [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [daɪd] ['həʊlli] [aʊt] , [naʊ] ,
" The whisper died wholly out , now ,
" 这 耳语 死亡 完全 出去 , 现在 ,

“低语声彻底消失了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
for the three men had reached the grave and stood within a few feet
为了 这 三 男人 有 达到 这 严重 和 站立 之内 一个 很少 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
of the boys ' hiding - place .
的 这 男孩们 ' 隐藏 - 地方 .

因为那三个人已经到达了坟墓，站在离男孩们藏身之处几英尺远的地方。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] [vɔɪs] ;
" Here it is , " said the third voice ;
" 这里 它 是 , " 说 这 第三 嗓音 ;

“就是它，”第三个声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['læntən] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
and the owner of it held the lantern up and revealed the face of
和 这 所有者 的 它 握住 这 灯笼 向上 和 揭晓 这 脸 的
[jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['rɑːbɪnsən] .
young Doctor Robinson .
年轻的 医生 罗宾逊 .

灯笼的主人举起灯笼，露出了年轻的罗宾逊医生的脸。

['pɒtə(r)][ænd; ənd]['ɪndʒən][dʒəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hænd,bærəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Potter and Injun Joe were carrying a handbarrow with a rope and a
波特 和 印第安人 乔 是 携带 一个 手推车 和 一个 绳索 和 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃʌvəl] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
couple of shovels on it .
夫妻 的 铲子 在 它 .

波特和印第安乔推着一辆手推车，车上有一根绳子和几把铲子。

[ðeɪ] [kɑːst] [daʊn] [ðeə(r)] [ləʊd] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
They cast down their load and began to open the grave .
他们 投掷 向下 他们的 加载 和 开始 到 打开 这 严重 .

他们放下手中的东西，开始打开坟墓。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [pʊt] [ðə; ði] ['læntən] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt]
The doctor put the lantern at the head of the grave and came and sat
这 医生 放 这 灯笼 在 这 头 的 这 严重 和 来了 和 卫星
[daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'ɡenst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elm] [triːz] .
down with his back against one of the elm trees .
向下 和 他的 后退 反对 一 的 这 榆树 树木 .

医生把灯笼放在坟头，然后走过去，背靠着一棵榆树坐了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] .
He was so close the boys could have touched him .
他 曾是 所以 关闭 这 男孩们 可以 有 感动 他 .

他离男孩们那么近，男孩们几乎都能碰到他了。

" ['hʌri] , [men] !
" Hurry , men !
" 匆忙 , 男人 !

“快点，伙计们！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; " [ðə; ði] [muːn] [mait] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
" he said , in a low voice ; " the moon might come out at any moment .
" 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 ; " 这 月亮 可能 来 出去 在 任何 片刻 .

他低声说道：“月亮随时都可能出来。”

" [ðeɪ] [ɡraul] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['dɪɡɪŋ] .
" They growled a response and went on digging .
" 他们 咆哮 一个 回复 和 去 在 挖掘 .

他们低吼了一声作为回应，然后继续挖掘。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nɔɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
For some time there was no noise but the grating sound of the
为了 一些 时间 那里 曾是 不 噪音 但 这 格栅 声音 的 这
[speɪdz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðeə(r)] [freɪt] [ɒv; əv] [məʊld] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] .
spades discharging their freight of mould and gravel .
黑桃 出院 他们的 货运 的 模具 和 碎石 .

一段时间内，除了铁锹卸下泥土和砾石时发出的刺耳摩擦声外，再无其他声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [mə'nɒtənəs] .
It was very monotonous .
它 曾是 非常 单调 .

非常单调。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [speɪd] [strʌk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['wʊdi] ['æksent] ,
Finally a spade struck upon the coffin with a dull woody accent ,
最后 一个 铲 击 之上 这 棺材 和 一个 乏味的 木质的 口音 ,

最后，铁锹敲击在棺材上，发出沉闷的木质声响。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]
and within another minute or two the men had hoisted it out on the
和 之内 其他 分钟 或者 二 这 男人 有 吊起 它 出去 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

又过了一两分钟，他们就把它抬到了地上。

[ðeɪ] [prai] [ɒf] [ðə; ði] [lɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃʌvəl] ,
They pried off the lid with their shovels ,
他们 撬开 离开 这 盖 和 他们的 铲子 ,

他们用铲子撬开了盖子。

[gɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːdli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
got out the body and dumped it rudely on the ground .
得到 出去 这 身体 和 丢弃 它 粗鲁地 在 这 地面 .

他把尸体拖出来，粗暴地扔在地上。

[ðə; ði] [muːn] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði] ['pælɪd] [feɪs] .
The moon drifted from behind the clouds and exposed the pallid face .
这 月亮 漂移 从 在后面 这 云 和 裸露 这 苍白 脸 .

月亮从云层后缓缓升起，露出了苍白的脸庞。

[ðə; ði] ['bærəʊ] [wɒz; wəz] [gɒt] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːps] [pleɪst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
The barrow was got ready and the corpse placed on it , covered with a
这 巴罗 曾是 得到 准备好 和 这 尸体 放置 在 它 , 涵盖 和 一个
['blæŋkit] ,
blanket ,
毯子 ,

墓冢已备好，尸体被放在上面，盖上毯子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] .
and bound to its place with the rope .
和 边界 到 它是 地方 和 这 绳索 .

并用绳子将其固定在原地。

['pɒtə(r)] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sprɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [end] [ɒv; əv]
Potter took out a large spring - knife and cut off the dangling end of
波特 采取 出去 一个 大的 春天 - 刀 和 切 离开 这 悬挂 结尾 的
[ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
the rope and then said :
这 绳索 和 然后 说 :

波特拿出一把大弹簧刀，割断了绳子垂下来的那一头，然后说道：

" [naʊ] [ðə; ði] ['kʌsɪd] [θɪŋz] ['redi] , ['sɔːbəʊnz] , [ænd; ənd] [jʊl] [dʒʌst] [aʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ,
" Now the cussed thing's ready , Sawbones , and you'll just out with another five ,
" 现在 这 咒骂 事物 准备好 , 骨科医生 , 和 你会 只是 出去 和 其他 五 ,
[ɔː(r)] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [steɪz] . "
or here she stays . "
或者 这里 她 停留 . "

"现在这该死的东西修好了，锯骨医生，你再付五块钱出去，不然她就待在这儿了。"

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] ! " [sed] ['ɪndʒən] [dʒəʊ] .
" That's the talk ! " said Injun Joe .
" 那就是 这 讲话 ! " 说 印第安人 乔 .

"这才是重点！"印第安·乔说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Look here , what does this mean ? " said the doctor .
" 看 这里 , 什么 做 这 意思是 ? " 说 这 医生 .

"你看，这是什么意思？"医生说。

" [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪəd] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [juː; jʊ] . "
" You required your pay in advance , and I've paid you . "
" 你 必需的 你的 支付 在 进步 , 和 我已经有薪酬的 你 . "

"你要求预付工资，我已经付给你了。"

" [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['ɪndʒən] [dʒəʊ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
" Yes , and you done more than that , " said Injun Joe , approaching the
" 是的 , 和 你 完毕 更多的 比 那 , " 说 印第安人 乔 , 接近 这
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

"是的，而且你做的远不止这些，"印第安·乔说着，走向医生。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] .
who was now standing .
WHO 曾是 现在 常设 .

他现在站着。

" [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [drəʊv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɪtʃɪn] [wʌn] [naɪt] ,
" Five years ago you drove me away from your father's kitchen one night ,
" 五 年 前 你 驾驶 我 离开 从 你的 父亲的 厨房 一 夜晚 ,

五年前的一个晚上，你把我从你父亲的厨房里赶了出来。

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
when I come to ask for something to eat ,
什么时候 我 来 到 问 为了 某物 到 吃 ,

当我来要吃的的时候，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ai] [wɔrnt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gʊd] ;
and you said I warn't there for any good ;
和 你 说 我 警告 那里 为了 任何 好的 ;

你说我在那里没有任何好处；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [swɔː(r)] [aɪ'd] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
and when I swore I'd get even with you if it took a hundred years ,
和 什么时候 我 发誓 ID 得到 甚至 和 你 如果 它 采取 一个 百 年 ,

当我发誓哪怕花一百年也要报复你的时候，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['dʒeɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] .
your father had me jailed for a vagrant .
你的 父亲 有 我 入狱 为了 一个 流浪汉 .

你父亲因为我是流浪汉就把我关进了监狱。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [fə'get] ?
Did you think I'd forget ?
做过 你 思考 ID 忘记 ?

你以为我会忘记吗?

[ðə; ði] ['ɪndʒən] [blʌd] [eɪnt] [ɪn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
The Injun blood ain't in me for nothing .
这 印第安人 血 不是 在 我 为了 没有什么 .

我体内流淌着印第安人的血液，这可不是白来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] ['set(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
And now I've GOT you , and you got to SETTLE , you know !
和 现在 我已经 得到 你 , 和 你 得到 到 定居 , 你 知道 !

现在我抓住你了，你得认命了，明白吗!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" He was threatening the doctor , with his fist in his face , by this time .
" 他 曾是 威胁 这 医生 , 和 他的 拳头 在 他的 脸 , 经过 这 时间 .

“这时他正用拳头抵着医生的脸威胁他。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [strʌk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
The doctor struck out suddenly and stretched the ruffian on the ground .
这 医生 击 出去 突然 和 拉伸 这 痞子 在 这 地面 .

医生突然出手，将恶棍按倒在地。

['pɒtə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
Potter dropped his knife , and exclaimed :
波特 掉落 他的 刀 , 和 惊呼 :

波特手中的刀掉在了地上，他惊呼道:

" [hɪə(r)] , [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [hɪt] [maɪ] [pɑːd] !
" Here , now , don't you hit my pard !
" 这里 , 现在 , 不 你 打 我的 帕尔德 !

“喂，别打我的伙伴! ”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː]
" and the next moment he had grappled with the doctor and the two
" 和 这 下一个 片刻 他 有 缠斗 和 这 医生 和 这 二
[wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] ,
were struggling with might and main ,
是 挣扎 和 可能 和 主要的 ,

下一刻，他就和医生扭打在一起，两人拼尽全力地搏斗着。

['træmp(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] [hiːlz] .
trampling the grass and tearing the ground with their heels .
践踏 这 草 和 撕裂 这 地面 和 他们的 高跟鞋 .

他们践踏草地，用脚后跟撕裂地面。

['ɪndʒən] [dʒəʊ] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [snætʃt] [ʌp] ['pɑːtərz] [naɪf] ,
Injun Joe sprang to his feet , his eyes flaming with passion , snatched up Potter's knife ,
印第安人 乔 弹簧 到 他的 脚 , 他的 眼睛 炽盛 和 热情 , 抢夺 向上 陶工的 刀 ,

印第安·乔猛地站起身，双眼燃起怒火，一把夺过波特的刀。

[ænd; ənd] [went] ['kriːpɪŋ] , ['kætlaɪk] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and went creeping , catlike and stooping , round and round about the
和 去 爬行 , 猫科动物 和 弯腰 , 圆形的 和 圆形的 关于 这
['kɔmbətənt] , [siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
combatants , seeking an opportunity .
战斗人员 , 寻求 一个 机会 .

它像猫一样蹑手蹑脚地绕着交战双方转圈，寻找机会。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [flʌŋ] [hɪm'self] [friː] ,
All at once the doctor flung himself free ,
全部 在 一次 这 医生 扔 他自己 自由的 ,

医生突然挣脱了束缚。

[siːzd] [ðə; ði] ['hevi] ['hedbɔːd] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] - [greɪv] [ænd; ənd] [feld] ['pɒtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ]
seized the heavy headboard of Williams ' grave and felled Potter to the earth
查获 这 重的 床头板 的 威廉姆斯 - 严重 和 倒下 波特 到 这 地球

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ænd; ənd]
with it — and in the same instant the half - breed saw his chance and
和 它 — 和 在 这 相同的 立即的 这 一半 - 品种 锯 他的 机会 和

[drəʊv] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [brest] .
drove the knife to the hilt in the young man's breast .
驾驶 这 刀 到 这 剑柄 在 这 年轻的 男人的 胸部 .

他抓住威廉姆斯坟墓的沉重床头板，将波特击倒在地——就在同一瞬间，混血儿看到了机会，将刀柄深深地刺入了年轻人的胸膛。

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['pɑːtli] [ə'pɒn] ['pɒtə(r)] , ['flʌdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
He reeled and fell partly upon Potter , flooding him with his blood ,
他 卷曲 和 跌倒 部分 之上 波特 , 洪水 他 和 他的 血 ,

他踉跄了一下，半个身子压在波特身上，鲜血溅了波特一身。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] [klaʊdz] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l] [ænd; ənd]
and in the same moment the clouds blotted out the dreadful spectacle and
和 在 这 相同的 片刻 这 云 印迹 出去 这 可怕 奇观 和

[ðə; ði] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪz] [went] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
the two frightened boys went speeding away in the dark .
这 二 害怕 男孩们 去 超速 离开 在 这 黑暗的 .

就在同一时刻，乌云遮蔽了可怕的景象，两个受惊的男孩在黑暗中飞快地逃走了。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] , ['ɪndʒən] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tuː]
Presently , when the moon emerged again , Injun Joe was standing over the two
目前 , 什么时候 这 月亮 出现 再次 , 印第安人 乔 曾是 常设 超过 这 二

[fɔːmz] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm] .
forms , contemplating them .
表格 , 沉思 他们 .

这时，月亮再次升起，印第安·乔正站在那两个人影上方，凝视着他们。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [m'ɜːməd] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gɑːsp] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] .
The doctor murmured inarticulately , gave a long gasp or two and was still .
这 医生 低声说道 含糊不清 , 给予 一个 长的 喘气 或者 二 和 曾是 仍然 .

医生含糊不清地低语了几句，长长地喘了一两声，然后就一动不动了。

[ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] ['mʌtə] :
The half - breed muttered :
这 一半 - 品种 低声说道 :

混血儿嘟囔道：

" [ðæt] [skɔː(r)] [ɪz] ['set(ə)ld] — [dæm] [juː; jʊ] .
" THAT score is settled — damn you .
" 那 分数 是 定居 — 该死 你 .

“那笔账算完了——该死的你。”

" [ðen] [hiː; hi] [rɔb] [ðə; ði] ['bɒdi] .
" Then he robbed the body .
" 然后 他 被抢劫 这 身体 .

然后他洗劫了尸体。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [naɪf] [ɪn] ['pɑːtərz] ['əʊpən] [raɪt] [hænd] ,
After which he put the fatal knife in Potter's open right hand ,
后 哪个 他 放 这 致命的 刀 在 陶工的 打开 正确的 手 ,

随后，他将那把致命的刀放在了波特张开的右手上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'mæntld] ['kɒfɪn] .
and sat down on the dismantled coffin .
和 卫星 向下 在 这 拆卸 棺材 .

然后他坐在了拆卸后的棺材上。

[θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɒtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [məʊn] .
Three — four — five minutes passed , and then Potter began to stir and moan .
三 — 四 — 五 分钟 通过了 , 和 然后 波特 开始 到 搅拌 和 呻吟 .

三、四、五分钟过去了，然后波特开始动弹和呻吟。

[hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪf] ; [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ,
His hand closed upon the knife ; he raised it , glanced at it , and let it fall ,
他的 手 关闭 之上 这 刀 ; 他 提高 它 , 瞥了一眼 在 它 , 和 让 它 落下 ,

他的手握住了刀；他举起刀，瞥了一眼，然后松开了手。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
with a shudder .
和 一个 不寒而栗 .

打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Then he sat up , pushing the body from him , and gazed at it ,
然后 他 卫星 向上 , 推动 这 身体 从 他 , 和 凝视 在 它 ,

然后他坐起身，推开压在身上的尸体，凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [hɪm] , [kən'fjuːzədli] .
and then around him , confusedly .
和 然后 大约 他 , 困惑地 .

然后，他周围一片混乱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [dʒoʊz] .
His eyes met Joe's .
他的 眼睛 遇见 乔的 .

他的目光与乔的目光相遇了。

" [lɔːd] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [dʒəʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Lord , how is this , Joe ? " he said .
" 主 , 如何 是 这 , 乔 ? " 他 说 .

"老天，乔，这是怎么回事？"他说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['bɪznəs] , " [sed] [dʒəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" It's a dirty business , " said Joe , without moving .
" 它是 一个 肮脏的 商业 , " 说 乔 , 没有 移动 .

"这是一门肮脏的生意，"乔一动不动地说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? "
" What did you do it for ? "
" 什么 做过 你 做 它 为了 ? "

你为什么要这么做?

" [ai] !
" I !
" 我 !

"我！

[ai]['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! "
I never done it ! "
我 绝不 完毕 它 ! "

我根本没做过!

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里!”

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔ:k] [woʊnt] [wɒʃ] .
That kind of talk won't wash .
那 种类 的 讲话 惯于 洗 .

这种说法行不通。

" ['pɒtə(r)] ['trembld] [ænd; ənd] [gru:] [waɪt] .
" Potter trembled and grew white .
" 波特 颤抖 和 生长 白色的 .

波特浑身颤抖，脸色变得苍白。

" [ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [gɒt] ['səʊbə(r)] .
" I thought I'd got sober .
" 我 想法 ID 得到 清醒 .

“我以为我已经戒酒了。”

[aɪ'd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] .
I'd no business to drink to - night .
ID 不 商业 到 喝 到 - 夜晚 .

我今晚没理由喝酒。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][maɪ] [hed] [jet] — - [wen] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [hɪə(r)] .
But it's in my head yet — worse'n when we started here .
但 它是 在 我的 头 然而 — - 什么时候 我们 开始 这里 .

但它仍然萦绕在我的脑海里——比我们刚来这里时更糟。

[aɪm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ; [kænt] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['hɑ:dli] .
I'm all in a muddle ; can't recollect anything of it , hardly .
我是 全部 在 一个 混乱 ; 不能 追忆 任何事物 的 它 , 几乎 .

我脑子里一片混乱，几乎什么都记不起来了。

[tel] [ˌem 'i:] , [dʒəʊ] — ['ɒnɪst] , [naʊ] , [əʊld]['felə(r)] — [dɪd][ai][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?
Tell me , Joe — HONEST , now , old feller — did I do it ?
告诉 我 , 乔 — 诚实的 , 现在 , 老的 伙计 — 做过 我 做 它 ?

告诉我，乔——老实说，老兄——是我干的吗?

[dʒəʊ] , [ai]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] — - [pɒn][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ai]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] , [dʒəʊ] .
Joe , I never meant to — ' pon my soul and honor , I never meant to , Joe .
乔 , 我 绝不 意思是 到 — - 庞 我的 灵魂 和 荣誉 , 我 绝不 意思是 到 , 乔 .

乔，我绝非有意——以我的灵魂和荣誉发誓，我绝非有意，乔。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [dʒəʊ] .
Tell me how it was , Joe .
告诉 我 如何 它 曾是 , 乔 .

乔，告诉我情况怎么样。

[əʊ] , [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] — [ænd; ənd][hɪm][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] . "
Oh , it's awful — and him so young and promising . "
哦 , 它是 可怕 — 和 他 所以 年轻的 和 有前途 . "

哦，太可怕了——他那么年轻，那么有前途。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [tuː] [wɒz; wəz] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fetʃt] [juː; jʊ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['hedbɔːd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fel] [flæt] ;

" Why , you two was scuffling , and he fetched you one with the headboard and you fell flat ;

" 为什么 , 你 二 曾是 扭打 , 和 他 已获取 你 一 和 这 床头板 和 你 跌倒 平坦的 ;

"你们两个打架，他拿来一个床头板，你们就摔倒了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] , [ɔːl] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stæɡərɪŋ] [laɪk] ,

and then up you come , all reeling and staggering like ,

和 然后 向上 你 来 , 全部 卷轴 和 令人震惊 喜欢 ,

然后你就站了起来，摇摇晃晃，踉踉跄跄，就像这样：

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪm] ,

and snatched the knife and jammed it into him ,

和 抢夺 这 刀 和 卡住 它 进入 他 ,

然后他夺过刀子，狠狠地刺进了他的身体。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [fetʃt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːf(ə)l] [klɪp] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [juːv] [leɪd] ,

just as he fetched you another awful clip — and here you've laid ,

只是 作为 他 已获取 你 其他 可怕 夹子 — 和 这里 你已经 铺设 ,

就在他给你拿来另一段糟糕的视频片段时——而你却躺在这里，

[æz; əz] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [wedʒ] [tɪl] [naʊ] . "

as dead as a wedge til now . "

作为 死的 作为 一个 楔 直到 现在 . "

直到现在都像楔子一样死气沉沉。

" [əʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] .

" Oh , I didn't know what I was a - doing .

" 哦 , 我 没有 知道 什么 我 曾是 一个 - 正在做 .

"哦，我不知道自己在做什么。"

[ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [daɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪf] [ai] [dɪd] .

I wish I may die this minute if I did .

我 希望 我 可能 死 这 分钟 如果 我 做过 .

如果可以，我宁愿现在就死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ai] ['rekən] .

It was all on account of the whiskey and the excitement , I reckon .

它 曾是 全部 在 帐户 的 这 威士忌酒 和 这 激动 , 我 估计 .

我想，这一切都是因为威士忌和当时的兴奋情绪。

[ai] ['nevə(r)] [juːst] [ə; eɪ] - [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] , [dʒəʊ] .

I never used a weepon in my life before , Joe .

我 绝不 用过的 一个 - 在 我的 生活 前 , 乔 .

乔，我这辈子从来没用过武器。

[aɪv] [fɔːt] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɪð] - .

I've fought , but never with weepons .

我已经 战斗 , 但 绝不 和 - .

我打过仗，但从没用过武器。

[ðel] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] .

They'll all say that .

他们会 全部 说 那 .

他们都会这么说。

[dʒəʊ] , [doʊnt] [tel] !

Joe , don't tell !

乔 , 不 告诉 !

乔，别说出去！

[seɪ] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] , [dʒəʊ] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə(r)] .
Say you won't tell , Joe — that's a good feller .
说 你 惯于 告诉 , 乔 — 那就是 一个 好的 伙计 .

答应我你不会说出去，乔——这才是好人。

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tuː] .
I always liked you , Joe , and stood up for you , too .
我 总是 喜欢 你 , 乔 , 和 站立 向上 为了 你 , 也 .

我一直都很喜欢你，乔，也一直支持你。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[juː; jʊ] [woʊnt] [tel] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] ?
You WON'T tell , WILL you , Joe ?
你 惯于 告诉 , 将要 你 , 乔 ?

你不会说出去的，对吧，乔?

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['stɒlɪd]['mɜːdərə(r)] ,
" And the poor creature dropped on his knees before the stolid murderer ,
" 和 这 贫穷的 生物 掉落 在 他的 膝盖 前 这 沉稳 凶手 ,
[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [hændz] .
and clasped his appealing hands .
和 紧握 他的 上诉 双手 .

“可怜的家伙跪倒在冷酷的凶手面前，双手合十，恳求道。”

" [nəʊ] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mʌf] ['pɒtə(r)] ,
" No , you've always been fair and square with me , Muff Potter ,
" 不 , 你已经 总是 到过 公平的 和 正方形 和 我 , 耳罩 波特 ,

“不，你一直都对我公平公正，穆夫·波特。”

[ænd; ənd][ai][woʊnt][gəʊ] [bæk] [ɒn][juː; jʊ] .
and I won't go back on you .
和 我 惯于 去 后退 在 你 .

我不会背叛你。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ðæts] [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] . "
There , now , that's as fair as a man can say . "
那里 , 现在 , 那就是 作为 公平的 作为 一个 男人 能 说 . "

好了，现在，这大概是一个男人能说的最公平的话了。

" [əʊ] , [dʒəʊ] , [jʊr; jər][æn; ən]['eɪndʒl] .
" Oh , Joe , you're an angel .
" 哦 , 乔 , 你是 一个 天使 .

“哦，乔，你真是个天使。”

[aɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [ai][lɪv; laɪv] .
I'll bless you for this the longest day I live .
患病的 保佑 你 为了 这 这 最长 天 我 居住 .

我会为你祈祷，感谢你让我度过了我生命中最漫长的一天。

" [ænd; ənd]['pɒtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" And Potter began to cry .
" 和 波特 开始 到 哭 .

于是波特开始哭泣。

" [kʌm] , [naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Come , now , that's enough of that .
" 来 , 现在 , 那就是 足够的 的 那 .

好了，够了。

[ðɪs] [eɪnt] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['blʌbərɪŋ] .
This ain't any time for blubbering .
这 不是 任何 时间 为了 呜咽 .

现在可不是哭哭啼啼的时候。

[juː; jʊ] [biː; bi] [ɒf] ['jɒndə(r)] [wei] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] .
You be off yonder way and I'll go this .
你 是 离开 远处 方式 和 患病的 去 这 .

你走吧，我去这边。

[muːv] , [naʊ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [liːv] ['eni] [træks] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .
Move , now , and don't leave any tracks behind you .
移动 , 现在 , 和 不 离开 任何 轨道 在后面 你 .

现在就走，别留下任何痕迹。

" ['pɒtə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [trɒt] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌn] .
" Potter started on a trot that quickly increased to a run .
" 波特 开始 在 一个 小跑 那 迅速地 增加 到 一个 跑步 .

“波特一开始是小跑，很快就变成了奔跑。”

[ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
The half - breed stood looking after him .
这 一半 - 品种 站立 寻找 后 他 .

那个混血儿站在那里看着他。

[hiː; hi] ['mʌtə] :
He muttered :
他 低声说道 :

他喃喃自语道：

" [ɪf] [hiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [lɪk] [ænd; ənd] ['fʌdld] [wɪð] [ðə; ði] [rʌm] [æz; əz] [hiː; hi]
" If he's as much stunned with the lick and fuddled with the rum as he
" 如果 他是 作为 很多 目瞪口呆 和 这 舔 和 混乱 和 这 朗姆酒 作为 他
[hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
had the look of being ,
有 这 看 的 存在 ,

“如果他真的像他看起来那样，既被那一口酒惊得晕头转向，又被朗姆酒弄得晕头转向，

[hiː; hi] [woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [tɪl] [hiːz] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [hiːl] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
he won't think of the knife till he's gone so far he'll be afraid to come back
他 惯于 思考 的 这 刀 直到 他是 已消失 所以 远的 地狱 是 害怕的 到 来 后退
['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [hɪm'self] — ['tʃɪkɪn] - [hɑːt] !
after it to such a place by himself — chicken - heart !
后 它 到 这样的 一个 地方 经过 他自己 — 鸡 - 心 !

他直到走得太远才会想起那把刀，以至于他不敢独自回到那样的地方去拿——胆小鬼！

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['məːdə] [mæn] , [ðə; ði] ['blæŋkɪtɪd] [kɔːps] , [ðə; ði] ['lɪdlɪs]
" Two or three minutes later the murdered man , the blanketed corpse , the lidless
" 二 或者 三 分钟 之后 这 被谋杀 男人 , 这 毯子 尸体 , 这 无盖
['kɒfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,

两三分钟后，人们发现了被谋杀的男子、盖着毯子的尸体和没有盖子的棺材。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] [greɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [nəʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðə; ði] [muːnz] .
and the open grave were under no inspection but the moon's .
和 这 打开 严重 是 在下面 不 检查 但 这 月亮的 .

除了月亮之外，没有人查看过那座敞开的坟墓。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ə'gen] , [tuː] .
The stillness was complete again , too .
这 寂静 曾是 完全的 再次 , 也 .

周围再次陷入一片寂静。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [fluː] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['spiːtʃləs] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
THE two boys flew on and on , toward the village , speechless with horror .
这 二 男孩们 飞翔 在 和 在 , 朝向 这 村庄 , 无言 和 恐怖 .

两个男孩惊恐万分，说不出话来，朝着村庄的方向飞去。

[ðeɪ] [glɑːns, glæns] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
They glanced backward over their shoulders from time to time ,
他们 瞥了一眼 落后 超过 他们的 肩膀 从 时间 到 时间 ,
[ˌæprɪ'hensɪvli] ,
apprehensively ,
忧心忡忡地 ,

他们不时不安地回头张望，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['fɒləʊd] .
as if they feared they might be followed .
作为 如果 他们 害怕 他们 可能 是 随后 .

仿佛他们害怕被人跟踪。

['evri] [stʌmp] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːθ] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] ,
Every stump that started up in their path seemed a man and an enemy ,
每一个 树桩 那 开始 向上 在 他们的 小路 似乎 一个 男人 和 一个 敌人 ,

挡在他们面前的每一个树桩，在他们眼里都是一个人，都是敌人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kætʃ] [ðeə(r)] [breθ] ;
and made them catch their breath ;
和 制成 他们 抓住 他们的 气息 ;

让他们喘不过气来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sped] [baɪ][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɔtidʒz] [ðæt] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and as they sped by some outlying cottages that lay near the village ,
和 作为 他们 加速 经过 一些 边远 小屋 那 躺 靠近 这 村庄 ,

当他们飞驰而过村庄附近的一些偏僻小屋时，

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'raʊzd] [wɒtʃ] - [dɒgz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
the barking of the aroused watch - dogs seemed to give wings to their feet .
这 叫声 的 这 被唤醒 手表 - 狗 似乎 到 给 翅膀 到 他们的 脚 .

受惊的看门狗的吠叫声仿佛给它们插上了翅膀。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][get][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['tænəri] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [breɪk] [daʊn] !
" If we can only get to the old tannery before we break down !
" 如果 我们 能 仅有的 得到 到 这 老的 制革厂 前 我们 休息 向下 !

“如果我们能在抛锚之前到达旧制革厂就好了！”

" ['wɪspəd] [tɒm] , [ɪn] [ʃɔːt] [kætʃɪz] [bɪ'twiːn] [breθs] .
" whispered Tom , in short catches between breaths .
" 低声说道 汤姆 , 在 短的 捕获物 之间 呼吸 .

“汤姆低声说道，断断续续地喘着气。”

" [ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
" I can't stand it much longer .
" 我 不能 站立 它 很多 更长 .

我再也忍受不了了。

" [hʌkəlbɛriːz] [hɑːd] [pæntɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][rɪ'plaɪ] ,
" Huckleberry's hard pantings were his only reply ,
" 哈克贝利 难的 喘息 是 他的 仅有的 回复 ,

“哈克贝利唯一的回答就是他急促的喘息声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [fɪkst] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and the boys fixed their eyes on the goal of their hopes and bent to their work to win it .
和 这 男孩们 固定的 他们的 眼睛 在 这 目标 的 他们的 希望 和 弯曲 到 他们的 工作 到 赢 它 .

男孩们将目光锁定在他们所期盼的目标上，并努力拼搏以赢得胜利。

[ðeɪ] [geɪnd] ['stedəli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [brest] [tuː; tə] [brest] ,
They gained steadily on it , and at last , breast to breast ,
他们 获得 稳步 在 它 , 和 在 最后的 , 胸部 到 胸部 ,

他们稳步追赶，最终，胸贴着胸。

[ðeɪ] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [fel] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] .
they burst through the open door and fell grateful and exhausted in the sheltering shadows beyond .
他们 爆裂 通过 这 打开 门 和 跌倒 感激的 和 筋疲力尽的 在 这 庇护所 阴影 超过 .

他们冲破敞开的大门，疲惫而感激地倒在门后的阴凉处。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['pʌlsɪz] [sləʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɒm] ['wɪspəd] :
By and by their pulses slowed down , and Tom whispered :
经过 和 经过 他们的 脉冲 减速 向下 , 和 汤姆 低声说道 :

渐渐地，他们的脉搏渐渐平缓下来，汤姆低声说道：

" ['hʌklbəri] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] - [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
" Huckleberry , what do you reckon'll come of this ? "
" 越橘 , 什么 做 你 - 来 的 这 ? "

“哈克贝利，你觉得这件事会如何发展？”

" [ɪf] ['dɒktə(r)]['rɑːbɪnsən] [daɪz] , [ai] ['rekən] - [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" If Doctor Robinson dies , I reckon hanging'll come of it . "
" 如果 医生 罗宾逊 死亡 , 我 估计 - 来 的 它 . "

“如果罗宾逊医生死了，我估计他会被判绞刑。”

" [duː; də][juː; jʊ] [ðəʊ] ? "
" Do you though ? "
" 做 你 尽管 ? "

你真的这么认为吗？

" [waɪ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] .
" Why , I KNOW it , Tom .
" 为什么 , 我 知道 它 , 汤姆 .

“为什么？我知道，汤姆。”

" [tɒm] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" Tom thought a while , then he said :
" 汤姆 想法 一个 尽管 , 然后 他 说 :

汤姆想了一会儿，然后说道：

" [huːl] [tel] ?
" Who'll tell ?
" 谁会 告诉 ?

谁会说？

[wiː; wi] ? "
We ? "
我们 ? "

我们？”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[spəʊz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ænd; ənd]['ɪndʒən][dʒəʊ]['dɪd(ə)nt] [hæŋ] ?
S'pose something happened and Injun Joe DIDN'T hang ?
假设 某物 发生 和 印第安人 乔 没有 悬挂 ?

假设发生了意外，印第安乔没有被绞死呢?

[waɪ] , [id] [kɪl] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [ded] [ʃʊə(r)][æz; əz] [wɪr] [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [hɪə(r)] . "
Why , he'd kill us some time or other , just as dead sure as we're a laying here . "
为什么 , 他会 杀 我们 一些 时间 或者 其他 , 只是 作为 死的 当然 作为 是 一个 躺下 这里 . "

“他迟早会杀了我们，就像我们现在躺在这里一样，死定了。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [hʌk] . "
" That's just what I was thinking to myself , Huck . "
" 那就是 只是 什么 我 曾是 思维 到 我 , 哈克 . "

“我当时也是这么想的，哈克。”

" [ɪf] ['enibɒdi] [telz] , [let] [mʌf] ['pɒtə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiːz] [fuːl] [ɪ'nʌf] .
" If anybody tells , let Muff Potter do it , if he's fool enough .
" 如果 任何人 讲述 , 让 耳罩 波特 做 它 , 如果 他是 傻子 足够的 .

“如果有人告密，就让穆夫·波特去告吧，如果他够傻的话。”

[hiːz] ['dʒen(ə)rəli] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] .
He's generally drunk enough .
他是 一般来说 醉 足够的 .

他通常都喝得差不多了。

" [tɒm] [sed] ['nʌθɪŋ] — [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] .
" Tom said nothing — went on thinking .
" 汤姆 说 没有什么 — 去 在 思维 .

汤姆什么也没说，继续思考着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['wɪspəd] :
Presently he whispered :
目前 他 低声说道 :

他低声说道:

" [hʌk] , [mʌf] ['pɒtə(r)][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Huck , Muff Potter don't know it .
" 哈克 , 耳罩 波特 不 知道 它 .

“哈克，玛夫·波特不知道。”

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [tel] ? "
How can he tell ? "
如何 能 他 告诉 ? "

他怎么知道的?

" [wʌts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What's the reason he don't know it ? "
" 是什么 这 原因 他 不 知道 它 ? "

“他为什么不知道呢? ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [dʒʌst][gɒt] [ðæt] [wæk] [wen] ['ɪndʒən][dʒəʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Because he'd just got that whack when Injun Joe done it .
" 因为 他会 只是 得到 那 猛击 什么时候 印第安人 乔 完毕 它 .

“因为他刚挨了一拳，印第安·乔就动手了。”

[d'juː] ['rekən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] ?
D'you reckon he could see anything ?
你 估计 他 可以 看 任何事物 ?

你觉得他能看见什么吗?

[d'juː] ['rekən] [hiː; hi] [noʊd] ['eniθɪŋ] ? "
D'you reckon he knowed anything ? "
你 估计 他 已知 任何事物 ? "

你觉得他知道些什么吗?

" [baɪ] ['həʊki] , [ðæts] [səʊ] , [tɒm] ! "
" By hokey , that's so , Tom ! "
" 经过 胡闹 , 那就是 所以 , 汤姆 ! "

“我的天哪，真是这样，汤姆！”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪə(r)] — ['meɪbi] [ðæt] [wæk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! "
" And besides , look - a - here — maybe that whack done for HIM ! "
" 和 除了 , 看 - 一个 - 这里 — 或许 那 猛击 完毕 为了 他 ! "

“而且，瞧瞧——说不定那一巴掌是为他干的！”

" [nəʊ] , - [teɪnt] ['laɪkli] , [tɒm] .
" No , ' taint likely , Tom .
" 不 , - 污点 可能 , 汤姆 .

“不，很可能被污染了，汤姆。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪkə(r)] [ɪn] [hɪm] ; [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] .
He had liquor in him ; I could see that ; and besides , he always has .
他 有 酒 在 他 ; 我 可以 看 那 ; 和 除了 , 他 总是 有 .

他喝了酒，我看得出来；而且，他一直都是这样。

[wel] , [wen] [pæps] [fʊl] ,
Well , when pap's full ,
出色地 , 什么时候 爸爸的 满的 ,

嗯，当爸爸吃饱了，

[juː; jʊ] [mait] [teɪk] [ænd; ənd] [belt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [feɪz] [hɪm] .
you might take and belt him over the head with a church and you couldn't phase him .
你 可能 拿 和 腰带 他 超过 这 头 和 一个 教会 和 你 不能 阶段 他 .

就算你拿教堂的棍子敲他的头，也吓不倒他。

[hiː; hi] [sez] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] .
He says so , his own self .
他 说道 所以 , 他的 自己的 自己 .

他自己是这么说的。

[səʊ] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [mʌf] ['pɒtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
So it's the same with Muff Potter , of course .
所以 它是 这 相同的 和 耳罩 波特 , 的 课程 .

当然，Muff Potter 的情况也一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [ded] ['səʊbə(r)] , [ai] ['rekən] ['meɪbi] [ðæt] [wæk] [mait] [fetʃ] [hɪm] ; [ai] ['dəʊ.nəʊ] .
But if a man was dead sober , I reckon maybe that whack might fetch him ; I dono .
但 如果 一个 男人 曾是 死的 清醒 , 我 估计 或许 那 猛击 可能 拿来 他 ; 我 捐赠 .

但如果一个人完全清醒，我想也许那一下就能让他清醒过来；我不知道。

" ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'flektɪv] ['saɪləns] , [tɒm] [sed] :
" After another reflective silence , Tom said :
" 后 其他 反光的 沉默 , 汤姆 说 :

又是一阵沉思的沉默后，汤姆说道：

" [hʌki] , [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [mʌm] ? "
" Hucky , you sure you can keep mum ? "
" 哈基 , 你 当然 你 能 保持 妈妈 ? "

“哈基，你确定你能保守秘密吗？”

" [tɒm] , [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [mʌm] .
" Tom , we GOT to keep mum .
" 汤姆 , 我们 得到 到 保持 妈妈 .

“汤姆，我们必须保持沉默。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ðæt] ['ɪndʒən] ['dev(ə)l] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['draʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kæts] ,
That Injun devil wouldn't make any more of drownding us than a couple of cats ,
那 印第安人 魔鬼 不会 制作 任何 更多的 的 溺水 我们 比 一个 夫妻 的 猫 ,

那个印第安恶魔淹死我们的能力，还不如淹死两只猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第三部。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 3.)

[ɪf] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [skwiːk] - [baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæŋ] [hɪm] .
if we was to squeak ' bout this and they didn't hang him .
如果 我们 曾是 到 吱 - 回合 这 和 他们 没有 悬挂 他 .

如果我们当时就此事提出抗议，他们却没有把他绞死。

[naʊ] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , [tɒm] ,
Now , look - a - here , Tom ,
现在 , 看 - 一个 - 这里 , 汤姆 ,

瞧瞧这里，汤姆，

[les] [teɪk] [ænd; ənd] [sweə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] — [sweə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [mʌm] . "
less take and swear to one another — that's what we got to do — swear to keep mum . "
较少的 拿 和 发誓 到 一 其他 — 那就是 什么 我们 得到 到 做 — 发誓 到 保持 妈妈 . "

少说废话，互相发誓——我们必须这么做——发誓守口如瓶。

" [aɪm] [ə'griːd] .
" I'm agreed .
" 我是 同意 .

我同意。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
It's the best thing .
它是 这 最好的 事物 .

这是最好的事。

[wʊd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [həʊld] [hændz] [ænd; ənd] [sweə(r)] [ðæt] [wiː; wi] — "
Would you just hold hands and swear that we — "
会 你 只是 抓住 双手 和 发誓 那 我们 — "

你们能不能牵着手，发誓我们——”

" [əʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" Oh no , that wouldn't do for this .
" 哦 不 , 那 不会 做 为了 这 .

“哦不，那样做不行。”

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['rʌbɪʃi] ['kɒmən] [θɪŋz] — ['speʃəli] [wɪð] [gælz] , [kəz; kʌz] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [juː; jʊ] ['eniweɪ] ,
That's good enough for little rubbishy common things — specially with gals , cuz THEY go back on you anyway ,
那就是 好的 足够的 为了 小的 垃圾 常见的 事物 — 特别 和 女孩们 , 因为 他们 去 后退 在 你 反正 ,

对于一些鸡毛蒜皮的小事来说，这已经足够好了——尤其对女生来说，因为她们反正都会背叛你。

[ænd; ənd] [blæb] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔrtɚ] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] - [baʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
and blab if they get in a huff — but there orter be writing ' bout a big thing like this .
和 废话 如果 他们 得到 在 一个 哼 — 但 那里 或 是 写作 - 回合 一个 大的 事物 喜欢 这 .

如果他们生气了，就会到处乱说——但像这样的大事，总得有人写出来报道吧。

[ænd; ənd] [blʌd] .
And blood .
和 血 .

还有血。

" [tɑːmz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ə'plɔːdɪd] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .
" Tom's whole being applauded this idea .
" 汤姆的 所有的 存在 鼓掌 这 主意 .

"汤姆全身的灵魂都赞同这个想法。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ; [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði]
It was deep , and dark , and awful ; the hour , the circumstances , the
它 曾是 深的 , 和 黑暗的 , 和 可怕 ; 这 小时 , 这 情况 , 这
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

那是一个深沉、黑暗、可怕的时刻；当时的情景、周围的环境，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
were in keeping with it .
是 在 保持 和 它 .

与此相符。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [kliːn] [paɪn] ['ʃɪŋgl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [lait] ,
He picked up a clean pine shingle that lay in the moon - light ,
他 挑选 向上 一个 干净的 松树 卵石 那 躺 在 这 月亮 - 光 ,

他捡起一块躺在月光下的干净松木瓦。

[tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frægmənt][ɒv; əv] " [red] [kiːl] " [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [gɒt][ðə; ði] [muːn] [ɒn]
took a little fragment of " red keel " out of his pocket , got the moon on
采取 一个 小的 分段 的 " 红色的 龙骨 " 出去 的 他的 口袋 , 得到 这 月亮 在
[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
his work ,
他的 工作 ,

他从口袋里掏出一小块"红色龙骨"，把月亮放在他的工作台上，

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [skrɔːl] [ðiːz] [laɪnz] , ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [sləʊ] [daʊn] - [strəʊk] [baɪ] ['klæmpɪŋ]
and painfully scrawled these lines , emphasizing each slow down - stroke by clamping
和 痛苦地 潦草的 这些 线条 , 强调 每个 慢的 向下 - 中风 经过 夹紧
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
his tongue between his teeth ,
他的 舌头 之间 他的 牙齿 ,

他痛苦地写下这些字迹，为了强调每一次减速，他都用牙齿咬住舌头。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][ʌp] - [strəʊks] .
and letting up the pressure on the up - strokes .
和 出租 向上 这 压力 在 这 向上 - 笔画 .

并放松上划时的压力。

[[siː] [nekst][peɪdʒ] .]
[See next page .]
[看 下一个 页 .]

[请见下一页。]

" [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [sweə] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [mʌm] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ]
" Huck Finn and Tom Sawyer swears they will keep mum about This and They wish
" 哈克 芬恩 和 汤姆 索耶 发誓 他们 将要 保持 妈妈 关于 这 和 他们 希望
[ðeɪ] [meɪ] [drɒp] [daʊn] [ded] [ɪn][ðeə(r)] [træks] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [tel] [ænd; ənd] [rɒt] .
They may Drop down dead in Their Tracks if They ever Tell and Rot .
他们 可能 降低 向下 死的 在 他们的 轨道 如果 他们 曾经 告诉 和 腐烂 .

"哈克·芬和汤姆·索亚发誓要对此事守口如瓶，他们宁愿当场毙命，腐烂而死。"

" ['hʌklbəri] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɑːmz] [fə'sɪləti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Huckleberry was filled with admiration of Tom's facility in writing , and the
" 越橘 曾是 已填 和 钦佩 的 汤姆的 设施 在 写作 , 和 这
[sə'blɪməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .
sublimity of his language .
崇高 的 他的 语言 .

"哈克贝利对汤姆的写作技巧和语言的优美赞叹不已。"

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lə'pel] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪk] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
He at once took a pin from his lapel and was going to prick his flesh ,
他 在 一次 采取 一个 别针 从 他的 翻领 和 曾是 去 到 刺 他的 肉 ,

他立刻从衣襟上取下一枚别针，准备扎破自己的皮肤。

[bʌt; bət] [tɒm] [sed] :
but Tom said :
但 汤姆 说 :

但汤姆说：

" [həʊld] [ɒn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

"坚持，稍等！

[doʊnt] [duː; də] [ðæt] .
Don't do that .
不 做 那 .

别那样做。

[ə; eɪ] ['pɪnz] [brɑːs] .
A pin's brass .
一个 别针 黄铜 .

别针是黄铜的。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] - [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
It might have verdigrease on it . "
它 可能 有 - 在 它 . "

上面可能有一层铜绿。

" [wʌts] - ? "
" What's verdigrease ? "
" 是什么 - ? "

什么是铜绿?

" [ɪts] - .
" It's p'ison .
" 它是 - .

"这是皮森。"

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [swɔlɚ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] — [jʊl] [siː] .
You just swaller some of it once — you'll see .
你 只是 吞咽者 一些 的 它 一次 — 你会 看 .

你只要吞下一小口——你就会明白了。

" [səʊ] [tɒm] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [θred] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)lz] ,

" So Tom unwound the thread from one of his needles ,

" 所以 汤姆 解开 这 线 从 一 的 他的 针 ,

于是汤姆从一根针上解下了线，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] ['prɪkt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [aʊt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] .

and each boy pricked the ball of his thumb and squeezed out a drop of blood .

和 每个 男生 刺痛 这 球 的 他的 拇指 和 挤压 出去 一个 降低 的 血 .

每个男孩都用针扎破自己的大拇指，挤出一滴血。

[ɪn] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [skwiːz] , [tɒm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] ,

In time , after many squeezes , Tom managed to sign his initials ,

在 时间 , 后 许多 挤压 , 汤姆 管理 到 符号 他的 首字母 ,

经过多次尝试，汤姆终于签上了自己的姓名首字母。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pen] .

using the ball of his little finger for a pen .

使用 这 球 的 他的 小的 手指 为了 一个 笔 .

他用小指的指腹当笔。

[ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['hʌklbəri] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [eɪtʃ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ef] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

Then he showed Huckleberry how to make an H and an F , and the oath was complete .

然后 他 显示 越橘 如何 到 制作 一个 H 和 一个 F , 和 这 誓言 曾是 完全的 .

然后他教哈克贝利如何写出 H 和 F，誓言就完成了。

[ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪzməl] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] [ˌinkæn'teiʃən] ,

They buried the shingle close to the wall , with some dismal ceremonies and incantations ,

他们 埋葬 这 卵石 关闭 到 这 墙 , 和 一些 惨淡 仪式 和 咒语 ,

他们把瓦片埋在墙边，举行了一些阴森的仪式，念了一些咒语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fetəz] [ðæt] [baʊnd] [ðeə(r)] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

and the fetters that bound their tongues were considered to be locked and the key thrown away .

和 这 镣铐 那 边界 他们的 舌头 是 经过考虑的 到 是 已锁定 和 这 钥匙 抛掷 离开 .

束缚他们舌头的枷锁被认为已经锁上，钥匙也被扔掉了。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [krept] ['stelθɪli] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] ,

A figure crept stealthily through a break in the other end of the ruined building ,

一个 数字 悄悄地爬 悄悄地 通过 一个 休息 在 这 其他 结尾 的 这 毁坏 建筑 ,

一个身影悄悄地从废墟建筑另一端的缺口钻了进去。

[naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

now , but they did not notice it .

现在 , 但 他们 做过 不是 注意 它 .

现在，但他们并没有注意到。

" [tɒm] , " ['wɪspəd] ['hʌklbəri] , " [dʌz] [ðɪs] [ki:p] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['evə(r)] ['telɪŋ] — ['ɔ:lweɪz] ?
" Tom , " whispered Huckleberry , " does this keep us from EVER telling — ALWAYS ?
" 汤姆 , " 低声说道 越橘 , " 做 这 保持 我们 从 曾经 讲述 — 总是 ?
"
"
"

"汤姆,"哈克贝利低声说,"这样我们就永远都不能说了吗?"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .
" Of course it does .
" 的 课程 它 做 .

当然会。

[ˌaɪ 'ti:][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] ['hæpənz] , [wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] [ki:p] [mʌm] .
It don't make any difference WHAT happens , we got to keep mum .
它 不 制作 任何 不同之处 什么 发生 , 我们 得到 到 保持 妈妈 .

发生什么事都无所谓,我们必须保持沉默。

[wɪd] [drɒp] [daʊn] [ded] — [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
We'd drop down dead — don't YOU know that ? "
我们会 降低 向下 死的 — 不 你 知道 那 ? "

我们会当场毙命——难道你不知道吗?

" [jes] , [ai] ['rekən] [ðæts] [səʊ] .
" Yes , I reckon that's so .
" 是的 , 我 估计 那就是 所以 .

"是的,我想就是这样。"

" [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
" They continued to whisper for some little time .
" 他们 持续 到 耳语 为了 一些 小的 时间 .

他们继续低声交谈了一会儿。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɒg] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lə'gu:briəs] [haʊl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] — [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ɒv; əv]
Presently a dog set up a long , lugubrious howl just outside — within ten feet of
目前 一个 狗 放 向上 一个 长的 , 忧郁的 嗥 只是 外部 — 之内 十 脚 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时,一只狗在他们十英尺外的地方发出了一声悠长而凄厉的嚎叫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [klɑ:sp, klæsp] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [fraɪt] .
The boys clasped each other suddenly , in an agony of fright .
这 男孩们 紧握 每个 其他 突然 , 在 一个 痛苦 的 惊吓 .

男孩们惊恐万分,突然紧紧地抱在一起。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? " [gɑ:spt] ['hʌklbəri] .
" Which of us does he mean ? " gasped Huckleberry .
" 哪个 的 我们 做 他 意思是 ? " 倒吸一口气 越橘 .

"他指的是我们中的哪一个?"哈克贝利喘着气问道。

" [ai] ['dəʊ.nəʊ] — [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [kræk] .
" I dono — peep through the crack .
" 我 捐赠 — 窥视 通过 这 裂缝 .

我不知道——从缝隙里偷看。

[kwɪk] ! "
Quick ! "
快的 ! "

快的! "

" [nəʊ] , [juː; jʊ] , [tɒm] ! "
" No , YOU , Tom ! "
" 不 , 你 , 汤姆 ! "

“不，是你，汤姆！”

" [ai] [kænt] — [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ! "
" I can't — I can't DO it , Huck ! "
" 我 不能 — 我 不能 做 它 , 哈克 ! "

“我做不到——我做不到，哈克！”

" [pliːz] , [tɒm] .
" Please , Tom .
" 请 , 汤姆 .

“拜托了，汤姆。”

[ðeə(r)] - [tɪz] [ə'gen] ! "
There ' tis again ! "
那里 - 的 再次 ! "

又来了！

" [əʊ] , ['lɔːdi] , [aɪm] ['θæŋkfl] ! " ['wɪspəd] [tɒm] .
" Oh , lordy , I'm thankful ! " whispered Tom .
" 哦 , 我的天哪 , 我是 感恩 ! " 低声说道 汤姆 .

“哦，老天爷，我太感激了！”汤姆低声说道。

" [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I know his voice .
" 我 知道 他的 嗓音 .

我认得他的声音。

[ɪts] [bʊl] ['hɑːrbɪsən] . " *
It's Bull Harbison . " *
它是 公牛 哈比森 . " *

是布尔·哈比森。*

[* [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrbɪsən] [əʊnd] [ə; eɪ] [sleɪv] [nemd] [bʊl] ,
[* If Mr . Harbison owned a slave named Bull ,
[* 如果 先生 . 哈比森 拥有 一个 奴隶 命名 公牛 ,

[* 如果哈比森先生拥有一个名叫布尔的奴隶，

[tɒm] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] " [hɑːrbɪsənz] [bʊl] ,
Tom would have spoken of him as " Harbison's Bull ,
汤姆 会 有 说 的 他 作为 " 哈比森 公牛 ,

汤姆会称他为“哈比森的公牛”，

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] " [bʊl] ['hɑːrbɪsən] . "]
" but a son or a dog of that name was " Bull Harbison . "]
" 但 一个 儿子 或者 一个 狗 的 那 姓名 曾是 " 公牛 哈比森 . "]

但有个儿子或一条狗也叫这个名字，名叫“公牛哈比森”。

" [əʊ] , [ðæts] [gʊd] — [ai] [tel] [juː; jʊ] , [tɒm] , [ai] [wɒz; wəz] [məʊst] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] ;
" Oh , that's good — I tell you , Tom , I was most scared to death ;
" 哦 , 那就是 好的 — 我 告诉 你 , 汤姆 , 我 曾是 最多 害怕的 到 死亡 ;

“哦，那太好了——我告诉你，汤姆，我当时吓坏了；

[aɪ'd] [ə; eɪ] [bet] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] .
I'd a bet anything it was a STRAY dog .
ID 一个 赌注 任何事物 它 曾是 一个 流浪 狗 .

我敢肯定那是一只流浪狗。

" [ðə; ði] [dɒg] [haul] [ə'gen] .
" The dog howled again .
" 这 狗 嚎叫 再次 .

狗又嚎叫了一声。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [hɑːts] [sæŋk] [wʌns] [mɔː(r)] .
The boys ' hearts sank once more .
这 男孩们 - 心 沉没 一次 更多的 .

男孩们的心再次沉了下去。

" [əʊ] , [maɪ] ! [ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [bʊl] ['hɑːrbɪsən] ! " ['wɪspəd] ['hʌklbəri] .
" Oh , my ! that ain't no Bull Harbison ! " whispered Huckleberry .
" 哦 , 我的 ! 那 不是 不 公牛 哈比森 ! " 低声说道 越橘 .

“哦，我的天！那可不是布尔·哈比森！”哈克贝利低声说道。

" [duː; də] , [tɒm] !
" DO , Tom !
" 做 , 汤姆 !

“去做吧，汤姆！”

" [tɒm] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] , ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] .
" Tom , quaking with fear , yielded , and put his eye to the crack .
" 汤姆 , 震动 和 害怕 , 产生 , 和 放 他的 眼睛 到 这 裂缝 .

“汤姆吓得浑身发抖，屈服了，把眼睛凑到裂缝上。”

[hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] [wen] [hiː; hi] [sed] :
His whisper was hardly audible when he said :
他的 耳语 曾是 几乎 可听见的 什么时候 他 说 :

他说的时候声音低得几乎听不见：

" [əʊ] , [hʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [es]
" Oh , Huck , IT S
" 哦 , 哈克 , 它 S

“哦，哈克，是的

[ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] ! "
A STRAY DOG ! "
一个 流浪 狗 ! "

一只流浪狗！

" [kwɪk] , [tɒm] , [kwɪk] !
" Quick , Tom , quick !
" 快的 , 汤姆 , 快的 !

“快，汤姆，快！”

[huː] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? "
Who does he mean ? "
WHO 做 他 意思是 ? "

他指的是谁？

" [hʌk] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [miːn] [ˌjuː 'es] [bəuθ] — [wɪr] [raɪt] [tə'geðə(r)] . "
" Huck , he must mean us both — we're right together . "
" 哈克 , 他 必须 意思是 我们 两个都 — 是 正确的 一起 . "

“哈克，他指的肯定是我们俩——我们俩在一起。”

" [əʊ] , [tɒm] , [ai] ['rekən] [wɪr] ['gɒnə(r)] .
" Oh , Tom , I reckon we're goners .
" 哦 , 汤姆 , 我 估计 是 消失者 .

“哦，汤姆，我觉得我们完蛋了。”

[ai] ['rekən] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [mis'teik] - [baʊt] [weə(r)] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] .
I reckon there ain't no mistake ' bout where I'LL go to .
我 估计 那里 不是 不 错误 - 回合 在哪里 患病的 去 到 .

我觉得我肯定不会搞错我要去哪儿。

[ai] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] . "
I been so wicked . "
我 到过 所以 邪恶 . "

我真是太坏了。

" [dæd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Dad fetch it !
" 爸爸 拿来 它 !

“爸爸，去拿！”

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [təʊld] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
This comes of playing hookey and doing everything a feller's told NOT to do .
这 来 的 玩耍 钩子 和 正在做 一切 一个 伙计们 讲述 不是 到 做 .

这是因为逃学，做了所有别人叮嘱不要做的事情。

[ai] [mait] [ə; eɪ] [biːn] [gʊd] , [laɪk] [sɪd] , [ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [traɪd] — [bʌt; bət] [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I might a been good , like Sid , if I'd a tried — but no , I wouldn't , of course .
我 可能 一个 到过 好的 , 喜欢 西德 , 如果 ID 一个 尝试 — 但 不 , 我 不会 , 的 课程 .

如果我尝试的话，我或许也能像 Sid 一样成为一名好人——但是不，我当然不会。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ai] [get] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [leɪ] [aɪl] [dʒʌst] ['wɔːlə] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] !
But if ever I get off this time , I lay I'll just WALLER in Sunday - schools !
但 如果 曾经 我 得到 离开 这 时间 , 我 躺 患病的 只是 沃勒 在 星期日 - 学校 !

但如果这次我能成功下班，我发誓我一定要去主日学校当沃勒！

" [ænd; ənd] [tɒm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['snʌfl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" And Tom began to snuffle a little .
" 和 汤姆 开始 到 哼哼 一个 小的 .

“汤姆开始抽泣起来。”

" [juː; jʊ] [bæd] !
" YOU bad !
" 你 坏的 !

你真坏！

" [ænd; ənd] ['hʌklbəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['snʌfl] [tuː] .
" and Huckleberry began to snuffle too .
" 和 越橘 开始 到 哼哼 也 .

“哈克贝利也开始抽泣起来。”

" [kən'saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] ['sɔːjə(r)] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [əʊld] [paɪ] , - [lɒŋ] - [saɪd] [əʊ] - [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] .
" Consound it , Tom Sawyer , you're just old pie , ' long - side o ' what I am .
" 声音 它 , 汤姆 索耶 , 你是 只是 老的 馅饼 , - 长的 - 边 o - 什么 我 是 .

“听好了，汤姆·索亚，你不过是块老馅饼，跟我比起来简直不值一提。”

[əʊ] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] , [ai] [wɪʃt] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
Oh , LORDY , lordy , lordy , I wisht I only had half your chance .
哦 , 我的天哪 , 我的天哪 , 我的天哪 , 我 愿望 我 仅有的 有 一半 你的 机会 .

哦，主啊，主啊，主啊，我希望我只有你一半的机会。

" [tɒm] [tʃəʊkt] [ɒf] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" Tom choked off and whispered :
" 汤姆 窒息 离开 和 低声说道 :

汤姆哽咽着低声说道：

" [lʊk] , [hʌki] , [lʊk] !
" Look , Hucky , look !
" 看 , 哈基 , 看 !

“看，哈基，看！”

[hiːz] [ɡɒt][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] !
He's got his BACK to us !
他是 得到 他的 后退 到 我们 !

他背对着我们！

" [hʌki] [lʊkt] , [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" Hucky looked , with joy in his heart .
" 哈基 看起来 , 和 喜悦 在 他的 心 .

“哈基看着，心中充满喜悦。”

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] , [baɪ]['dʒiŋɡəu] !
" Well , he has , by jingoes !
" 出色地 , 他 有 , 经过 沙文主义者 !

“好吧，他确实有，我的天哪！”

[dɪd][hiː; hi][bɪ'fɔː(r)] ? "
Did he before ? "
做过 他 前 ? "

他以前有过吗?

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
" Yes , he did .
" 是的 , 他 做过 .

“是的，他确实这么做了。”

[bʌt; bət][ai] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['nevə(r)] [θɔːt] .
But I , like a fool , never thought .
但 我 , 喜欢 一个 傻子 , 绝不 想法 .

但我却像个傻瓜一样，从未想过这个问题。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['bʊli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Oh , this is bully , you know .
哦 , 这 是 欺负 , 你 知道 .

哦，你知道，这是霸凌行为。

[naʊ] [huː] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?
NOW who can he mean ?
现在 WHO 能 他 意思是 ?

那么，他究竟指的是谁呢?

" [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɒpt] .
" The howling stopped .
" 这 嚎叫 停止 .

嚎叫声停止了。

[tɒm] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Tom pricked up his ears .
汤姆 刺痛 向上 他的 耳朵 .

汤姆竖起了耳朵。

" [ʃ] ! [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Sh ! What's that ? " he whispered .
" 什 ! 是什么 那 ? " 他 低声说道 .

“嘘！那是什么？”他低声说道。

" [saʊndz] [laɪk] — [laɪk] [hɒɡz] ['ɡrʌntɪŋ] .
" Sounds like — like hogs grunting .
" 声音 喜欢 — 喜欢 猪 哼哼 .

“听起来像——像猪的哼哼声。”

[nəʊ] — [ɪts] ['sʌmbədi] ['snɔːrɪŋ] , [tɒm] . "
No — it's somebody snoring , Tom . "
不 — 它是 某人 打鼾 , 汤姆 . "

不，汤姆，是有人在打鼾。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

" That IS it !

" 那 是 它 !

就是这样!

[weə(r)] - [baʊts] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ? "

Where ' bouts is it , Huck ? "

在哪里 - 回合 是 它 , 哈克 ? "

哈克，这是哪儿?

" [ai] [ɪts] [daʊn] [æt; ət] - ['tʌðə(r)] [end] .

" I bleeve it's down at ' tother end .

" 我 布利夫 它是 向下 在 - 其他 结尾 .

“我相信它在另一端。”

[saʊndz] [səʊ] , ['eniweɪ] .

Sounds so , anyway .

声音 所以 , 反正 .

听起来确实如此。

[pæp] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , - [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɒgz] , [bʌt; bət] [lɔːz] [bles] [juː; jʊ] ,

Pap used to sleep there , sometimes , ' long with the hogs , but laws bless you ,

帕普 用过的 到 睡觉 那里 , 有时 , - 长的 和 这 猪 , 但 法律 保佑 你 ,

爸爸以前有时会睡在那儿，和猪一起，但愿法律保佑你。

[hiː; hi][dʒʌst][lɪfts] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [snɔːz] .

he just lifts things when HE snores .

他 只是 电梯 事物 什么时候 他 打鼾 .

他打鼾的时候就会搬东西。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['rekən] [hiː; hi] [eɪnt] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ['eni] [mɔː(r)] .

Besides , I reckon he ain't ever coming back to this town any more .

除了 , 我 估计 他 不是 曾经 未来 后退 到 这 镇 任何 更多的 .

此外，我觉得他以后都不会再回这个镇子了。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [səʊlz] [wʌns][mɔː(r)] .

" The spirit of adventure rose in the boys ' souls once more .

" 这 精神 的 冒险 玫瑰 在 这 男孩们 - 灵魂 一次 更多的 .

男孩们心中再次燃起了冒险精神。

" [hʌki] , [duː; də][juː; jʊ] - [tuː; tə][gəʊ] [ɪf] [ai] [liːd] ? "

" Hucky , do you das't to go if I lead ? "

" 哈基 , 做 你 - 到 去 如果 我 带领 ? "

“哈基，如果我带头，你不想去吗？”

" [ai][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] , [mʌtʃ] .

" I don't like to , much .

" 我 不 喜欢 到 , 很多 .

我不太喜欢那样做。

[tɒm] , [spəʊz] [ɪts] ['ɪndʒən][dʒəʊ] !

Tom , s'pose it's Injun Joe !

汤姆 , 假设 它是 印第安人 乔 !

汤姆，我猜是印第安乔!

" [tɒm] [kweil] .

" Tom quailed .

" 汤姆 畏缩 .

汤姆畏缩了。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][rəʊz][ʌp] [strɒŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'griːd] [tuː; tə][traɪ]
But presently the temptation rose up strong again and the boys agreed to try
但 目前 这 诱惑 玫瑰 向上 强的 再次 和 这 男孩们 同意 到 尝试
,
,
,

但很快，诱惑再次强烈袭来，男孩们同意尝试一下。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [ɪf] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [stɒpt] .
with the understanding that they would take to their heels if the snoring stopped .
和 这 理解 那 他们 会 拿 到 他们的 高跟鞋 如果 这 打鼾 停止 .

他们心照不宣地表示，如果鼾声停止，他们就会立刻逃走。

[səʊ] [ðeɪ] [went] ['tiptəu] ['stelθɪli] [daʊn] , [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
So they went tiptoeing stealthily down , the one behind the other .
所以 他们 去 踮着脚尖 悄悄地 向下 , 这 一 在后面 这 其他 .

于是他们蹑手蹑脚地往下走，一个跟一个。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['snɔːrə(r)] , [tɒm] [stept] [ɒn][ə; eɪ]
When they had got to within five steps of the snorer , Tom stepped on a
什么时候 他们 有 得到 到 之内 五 步骤 的 这 打鼾者 , 汤姆 步 在 一个
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

当他们走到离打鼾者五步远的地方时，汤姆踩到了一根棍子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [snæp] .
and it broke with a sharp snap .
和 它 打破 和 一个 锋利的 折断 .

它啪的一声断了。

[ðə; ði][mæn] [məʊn] , [raɪðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
The man moaned , writhed a little , and his face came into the moonlight .
这 男人 呻吟 , 扭动 一个 小的 , 和 他的 脸 来了 进入 这 月光 .

男人呻吟了一声，扭动了一下身子，脸庞露出了月光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌf] ['pɒtə(r)] .
It was Muff Potter .
它 曾是 耳罩 波特 .

是玛夫·波特。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [hɑːts] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][həʊps] [tuː] , [wen] [ðə; ði][mæn] [muːvd] ,
The boys ' hearts had stood still , and their hopes too , when the man moved ,
这 男孩们 - 心 有 站立 仍然 , 和 他们的 希望 也 , 什么时候 这 男人 已搬 ,

当那人动过时，男孩们的心跳骤然停止，他们的希望也随之破灭。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [fɪəz] [pɑːst] [ə'weɪ] [naʊ] .
but their fears passed away now .
但 他们的 恐惧 通过了 离开 现在 .

但他们的恐惧现在已经消散了。

[ðeɪ] [tɪp] - [təʊd] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] ['weðə(r)] - ['bɔːdɪŋ] ,
They tip - toed out , through the broken weather - boarding ,
他们 提示 - 脚趾 出去 , 通过 这 破碎的 天气 - 登机 ,

他们蹑手蹑脚地走出了破损的木板房。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] .
and stopped at a little distance to exchange a parting word .
和 停止 在 一个 小的 距离 到 交换 一个 离别 单词 .

两人停下脚步，在不远处互道告别。

[ðæt] [lɒŋ] , [lə'guːbriəs] [haʊl] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [ə'gen] !
That long , lugubrious howl rose on the night air again !
那 长的 , 忧郁的 嗥 玫瑰 在 这 夜晚 空气 再次 !

那悠长而凄厉的嚎叫声再次响彻夜空！

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɒg] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [weə(r)] ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
They turned and saw the strange dog standing within a few feet of where Potter was lying ,
他们 转向 和 锯 这 奇怪的 狗 常设 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 波特 曾是 说谎 ,

他们转过身，看到那条陌生的狗站在离波特躺着的地方几英尺远的地方。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['pɒtə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['pɔɪntɪŋ] ['hevnwəd] .
and FACING Potter , with his nose pointing heavenward .
和 面向 波特 , 和 他的 鼻子 指向 向天 .

面对着波特，鼻子朝天。

" [əʊ] , , [ɪts] [hɪm] !
" Oh , geeminy , it's HIM !
" 哦 , 双子座 , 它是 他 !

“哦，天哪，是他！”

" [ɪk'skleɪmd] [bəʊθ] [bɔɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
" exclaimed both boys , in a breath .
" 惊呼 两个都 男孩们 , 在 一个 气息 .

两个男孩异口同声地喊道。

" [seɪ] , [tɒm] — [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] [kʌm] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['dʒɒni] ['mɪlərz] [haʊs] , - [baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
" Say , Tom — they say a stray dog come howling around Johnny Miller's house , ' bout midnight ,
" 说 , 汤姆 — 他们 说 一个 流浪 狗 来 嚎叫 大约 约翰尼 米勒的 房子 , - 回合 午夜 ,

“汤姆，听说午夜时分，一只流浪狗在约翰尼·米勒家附近嚎叫。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ;
as much as two weeks ago ;
作为 很多 作为 二 周 前 ;

早在两周前；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪpəwɪl] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [lɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ;
and a whippoorwill come in and lit on the banisters and sung , the very same evening ;
和 一个 夜鹰 来 在 和 点燃 在 这 栏杆 和 唱 , 这 非常 相同的 晚上 ;

就在当晚，一只夜鹰飞进来，落在栏杆上鸣叫起来；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] ['enibɒdi] [ded] [ðeə(r)] [jet] . "
and there ain't anybody dead there yet . "
和 那里 不是 任何人 死的 那里 然而 . "

而且那里还没有人死亡。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .
" Well , I know that .
" 出色地 , 我 知道 那 .

“嗯，我知道。”

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [eɪnt] .
And suppose there ain't .
和 认为 那里 不是 .

假设根本没有。

['dɪd(ə)nt] ['greɪsi] ['mɪlə(r)] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [bɜːn] [hɜː'self] ['terəb(ə)l] [ðə; ði] ['veri]
Didn't Gracie Miller fall in the kitchen fire and burn herself terrible the very
没有 格雷西 磨坊主 落下 在 这 厨房 火 和 烧伤 她自己 糟糕的 这 非常
[nekst] ['sætədeɪ] ? "
next Saturday ? "
下一个 周六 ? "

格雷西·米勒不是就在下一个星期六掉进厨房的火里，把自己严重烧伤了吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ded] .
" Yes , but she ain't DEAD .
" 是的 , 但 她 不是 死的 .

"是的，但她没死。"

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ʃiːz] ['getɪŋ] ['betə(r)] , [tuː] . "
And what's more , she's getting better , too . "
和 是什么 更多的 , 她是 获得 更好的 , 也 . "

而且，她的情况也在好转。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" All right , you wait and see .
" 全部 正确的 , 你 等待 和 看 .

"好吧，你们等着瞧吧。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['gɒnə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ded] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [mʌf] ['pɑːtərz] [ə; eɪ] ['gɒnə(r)] .
She's a goner , just as dead sure as Muff Potter's a goner .
她是 一个 倒霉蛋 , 只是 作为 死的 当然 作为 耳罩 陶工的 一个 倒霉蛋 .

她完蛋了，就像玛夫·波特完蛋了一样确定无疑。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [hʌk]
That's what the niggers say , and they know all about these kind of things , Huck
那就是 什么 这 黑鬼 说 , 和 他们 知道 全部 关于 这些 种类 的 事物 , 哈克
.
:
.

黑鬼们都这么说，他们对这些事了如指掌，哈克。

" [ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , ['kɔdʒiteit] .
" Then they separated , cogitating .
" 然后 他们 分开 , 思考 .

然后他们分开了，各自思考。

[wen] [tɒm] [krept] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [spent] .
When Tom crept in at his bedroom window the night was almost spent .
什么时候 汤姆 悄悄地爬 在 在 他的 卧室 窗户 这 夜晚 曾是 几乎 花费 .

当汤姆从卧室窗户蹑手蹑脚地溜进来时，夜色已近尾声。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [wɪð] [ɪk'sesɪv] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]
He undressed with excessive caution , and fell asleep congratulating himself that
他 脱光衣服 和 过多的 警告 , 和 跌倒 睡着了 祝贺 他自己 那
['nəʊbədi] [njuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
nobody knew of his escapade .
无人 知道 的 他的 恶作剧 .

他小心翼翼地脱下衣服，然后睡着了，心里暗自庆幸没有人知道他的这次冒险经历。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentli] - ['snɔːrɪŋ] [sɪd] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
He was not aware that the gently - snoring Sid was awake , and had
他 曾是 不是 意识到的 那 这 轻轻地 - 打鼾 西德 曾是 醒 , 和 有
[biːn] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
been so for an hour .
到过 所以 为了 一个 小时 .

他没有意识到轻轻打鼾的西德已经醒了，而且已经醒了一个小时了。

[wen] [tɒm] [ə'wəʊk] , [sɪd][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [gɒn] .
When Tom awoke , Sid was dressed and gone .
什么时候 汤姆 醒来 , 西德 曾是 穿着 和 已消失 .

汤姆醒来时，西德已经穿好衣服离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [lait] , [ə; eɪ] [leɪt] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
There was a late look in the light , a late sense in the atmosphere .
那里 曾是 一个 晚的 看 在 这 光 , 一个 晚的 感觉 在 这 气氛 .

光线中透着一丝迟暮，气氛中也弥漫着一丝迟暮的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
He was startled .
他 曾是 惊慌 .

他吓了一跳。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [kɔːld] — ['pəːsikjuːtid] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?
Why had he not been called — persecuted till he was up , as usual ?
为什么 有 他 不是 到过 称为 — 受迫害 直到 他 曾是 向上 , 作为 通常 ?

为什么他没有像往常一样被传唤——被追究责任直到被抓获?

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['bəudiŋ] .
The thought filled him with bodings .
这 想法 已填 他 和 波丁斯 .

这个念头让他感到不祥之兆。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [daʊn] - [steəz] , ['fiːlɪŋ] [sɔː(r)][ænd; ənd]
Within five minutes he was dressed and down - stairs , feeling sore and
之内 五 分钟 他 曾是 穿着 和 向下 - 楼梯 , 感觉 疮 和
['draʊzi] .
drowsy .
昏昏欲睡 .

不到五分钟，他就穿好衣服下楼了，感觉浑身酸痛，昏昏欲睡。

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .
The family were still at table , but they had finished breakfast .
这 家庭 是 仍然 在 桌子 , 但 他们 有 完成的 早餐 .

一家人还在餐桌旁，但他们已经吃完早餐了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] ;
There was no voice of rebuke ; but there were averted eyes ;
那里 曾是 不 嗓音 的 训斥 ; 但 那里 是 避免了 眼睛 ;

没有责备的声音；但人们却别过脸去；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə]
there was a silence and an air of solemnity that struck a chill to
那里 曾是 一个 沉默 和 一个 空气 的 严肃 那 击 一个 寒意 到
[ðə; ði] ['kʌlprɪts] [hɑːt] .
the culprit's heart .
这 罪魁祸首 心 .

现场一片寂静，气氛肃穆，令罪犯不寒而栗。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [geɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp] - [hɪl] [wɜːk] ;
He sat down and tried to seem gay , but it was up - hill work ;
他 卫星 向下 和 尝试 到 似乎 同性恋 , 但 它 曾是 向上 - 爬坡道 工作 ;

他坐了下来，努力装出一副同性恋的样子，但这很困难；

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [nəʊ] [smaɪl] , [nəʊ] [rɪ'spɒns] ,
it roused no smile , no response ,
它 唤醒 不 微笑 , 不 回复 ,

它没有引起任何微笑，也没有引起任何回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .
and he lapsed into silence and let his heart sink down to the depths .
和 他 失效 进入 沉默 和 让 他的 心 下沉 向下 到 这 深度 .

他陷入了沉默，任由自己的心沉入深渊。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tʊk] [hɪm][ə'saɪd] ,
After breakfast his aunt took him aside ,
后 早餐 他的 阿姨 采取 他 旁边 ,

早餐后，他姑姑把他拉到一边。

[ænd; ənd][tɒm]['ɔːlməʊst] ['braitən] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [flɒɡd] ;
and Tom almost brightened in the hope that he was going to be flogged ;
和 汤姆 几乎 明亮 在 这 希望 那 他 曾是 去 到 是 鞭打 ;

汤姆几乎高兴起来，希望自己会被鞭打；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
but it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wept]['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡəʊ][ænd; ənd] [breɪk]
His aunt wept over him and asked him how he could go and break
他的 阿姨 哭泣 超过 他 和 问 他 如何 他 可以 去 和 休息
[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɑːt] [səʊ] ;
her old heart so ;
她 老的 心 所以 ;

他的姑妈在他身边哭泣，问他怎么能这样伤透她的心；

[ænd; ənd]['faɪnəli][təʊld][hɪm][tuː; tə][ɡəʊ][ɒn] ,
and finally told him to go on ,
和 最后 讲述 他 到 去 在 ,

最后让他继续。

[ænd; ənd]['ruːɪn][hɪm'self][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪ] [heəz] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
and ruin himself and bring her gray hairs with sorrow to the grave ,
和 废墟 他自己 和 带来 她 灰色的 头发 和 悲哀 到 这 严重 ,

他会毁了自己，也会让她带着悲伤和白发入土。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ]['eni][mɔː(r)] .
for it was no use for her to try any more .
为了 它 曾是 不 使用 为了 她 到 尝试 任何 更多的 .

因为她再尝试也无济于事了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɪpɪŋ] , [ænd; ənd][tɑːmz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [s'ɔːɹe]
This was worse than a thousand whippings , and Tom's heart was sorer
这 曾是 更糟 比 一个 千 鞭打 , 和 汤姆的 心 曾是 更痛
[naʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bɒdi] .
now than his body .
现在 比 他的 身体 .

这比挨一千鞭子还难受，汤姆的心比他的身体还要痛。

[hiː; hi][kraɪd] , [hiː; hi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fə'ɡɪvnəs] , ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
He cried , he pleaded for forgiveness , promised to reform over and
他 哭 , 他 恳求 为了 饶恕 , 承诺 到 改革 超过 和
['əʊvə(r)] [ə'ɡen] ,
over again ,
超过 再次 ,

他哭诉，他恳求原谅，他一再承诺改过自新。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] ,
and then received his dismissal ,
和 然后 已收到 他的 解雇 ,

然后他被解雇了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt]
feeling that he had won but an imperfect forgiveness and established
感觉 那 他 有 韩元 但 一个 不完善 饶恕 和 已确立的
[bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] .
but a feeble confidence .
但 一个 微弱 信心 .

他觉得自己只赢得了不完美的宽恕，也只建立了一种脆弱的自信。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [fiːl] [rɪ'vendʒf(ə)l] [tə'wɔːd] [sɪd] ;
He left the presence too miserable to even feel revengeful toward Sid ;
他 左边 这 在场 也 悲惨的 到 甚至 感觉 复仇的 朝向 西德 ;

他离开时心情太过糟糕，甚至连对西德产生报复之心都没有了；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['lætərz] [prɒmpt] [rɪ'triːt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [wɒz; wəz]
and so the latter's prompt retreat through the back gate was
和 所以 这 后者的 迅速的 撤退 通过 这 后退 门 曾是
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary .
不必要 .

因此，后者迅速从后门撤退是没有必要的。

[hiː; hi]['məʊped][tuː; tə] [skuːl] ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['flɒgɪŋ] , [ə'lɒŋ] [wɪð]
He moped to school gloomy and sad , and took his flogging , along with
他 轻便摩托车 到 学校 阴沉 和 伤心 , 和 采取 他的 鞭笞 , 沿着 和
[dʒəʊ]['hɑːpə(r)] ,
Joe Harper ,
乔 哈珀 ,

他垂头丧气地去上学，愁眉苦脸的，和乔·哈珀一起挨了鞭子。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
for playing hookey the day before ,
为了 玩耍 钩子 这 天 前 ,

因为前一天逃学了，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['hevɪə] [wəu] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ded]
with the air of one whose heart was busy with heavier woes and wholly dead
和 这 空气 的 一 谁 心 曾是 忙碌的 和 较重 烦恼 和 完全 死的
[tuː; tə] ['traɪflz] .
to trifles .
到 琐事 .

他一副心事重重、对琐事漠不关心的样子。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Then he betook himself to his seat ,
然后 他 贝托克 他自己 到 他的 座位 ,

然后他坐了下来。

['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
rested his elbows on his desk and his jaws in his hands ,
休息 他的 肘部 在 他的 桌子 和 他的 下颚 在 他的 双手 ,

他双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊni][steə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt]
and stared at the wall with the stony stare of suffering that has reached
和 凝视 在 这 墙 和 这 石质的 盯 的 痛苦 那 有 达到
[ðə; ði]['lɪmɪt][ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] .
the limit and can no further go .
这 限制 和 能 不 更远 去 .

他目光呆滞地盯着墙壁，眼神中充满了痛苦的绝望，仿佛痛苦已经到了极限，再也无法承受。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] [hɑːd] ['sʌbstəns] .
His elbow was pressing against some hard substance .
他的 弯头 曾是 紧迫 反对 一些 难的 物质 .

他的肘部抵着某个坚硬的物体。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
After a long time he slowly and sadly changed his position ,
后 一个 长的 时间 他 缓慢地 和 令人遗憾的是 已更改 他的 位置 ,

过了很久，他才慢慢地、悲伤地改变了立场。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
and took up this object with a sigh .
和 采取 向上 这 目的 和 一个 叹 .

他叹了口气，拿起了这件东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] .
It was in a paper .
它 曾是 在 一个 纸 .

它刊登在一份报纸上。

[hiː; hi] [ˌʌn'rəul] [ˌaɪ 'tiː] .
He unrolled it .
他 展开 它 .

他把它展开了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] , [kə'lɒs(ə)l] [saɪ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [brəʊk] .
A long , lingering , colossal sigh followed , and his heart broke .
一个 长的 , 挥之不去的 , 庞大 叹 随后 , 和 他的 心 打破 .

一声悠长、绵长、巨大的叹息之后，他的心碎了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [brɑːs] ['ændˌaɪən] [nɒb] !
It was his brass andiron knob !
它 曾是 他的 黄铜 铁 旋钮 !

那是他的黄铜壁炉架把手！

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['feðə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] .
This final feather broke the camel's back .
这 最终的 羽毛 打破 这 骆驼的 后退 .

这最后一根羽毛压垮了骆驼。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [nuːn] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lektrɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːstli] [njuːz] .
CLOSE upon the hour of noon the whole village was suddenly electrified with the ghastly news .
关闭 之上 这 小时 的 中午 这 所有的 村庄 曾是 突然 带电 和 这 阴森 消息 .

临近中午时分，整个村庄突然被这可怕的消息震惊了。

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æz; əz] [jet] [ən] - [driːmd] - [ɒv; əv] ['telɪgrɑːf] ; [ðə; ði] [teɪl] [fluː] [frɒm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] ,
No need of the as yet un - dreamed - of telegraph ; the tale flew from man to man ,
不 需要 的 这 作为 然而 联合国 - 梦见 - 的 电报 ; 这 故事 飞翔 从 男人 到 男人 ,

无需当时尚未出现的电报；故事在人与人之间迅速传播开来。

[frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]
from group to group , from house to house , with little less than
从 团体 到 团体 , 从 房子 到 房子 , 和 小的 较少的 比
[ˌtelɪ'græfɪk] [spiːd] .
telegraphic speed .
电报 速度 .

从一群人到另一群人，从一户人家到另一户人家，速度几乎与电报一样快。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [geɪv] ['həʊli] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ;
Of course the schoolmaster gave holi - day for that afternoon ;
的 课程 这 校长 给予 洒红节 - 天 为了 那 下午 ;

当然，校长那天下午放假了；

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['streɪndʒli] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] .
the town would have thought strangely of him if he had not .
这 镇 会 有 想法 奇怪的 的 他 如果 他 有 不是 .

如果他没有这样做，镇上的人会觉得他很奇怪。

[ə; eɪ] ['gɔːri] [naɪf] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məːdə] [mæn] ,
A gory knife had been found close to the murdered man ,
一个 血腥 刀 有 到过 成立 关闭 到 这 被谋杀 男人 ,

在死者附近发现了一把沾满血迹的刀。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] ['sʌmbədi] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [mʌf] ['pɒtə(r)] —
and it had been recognized by somebody as belonging to Muff Potter —
和 它 有 到过 认可 经过 某人 作为 属于 到 耳罩 波特 —
[səʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ræn] .
so the story ran .
所以 这 故事 跑 .

有人认出这件东西属于穆夫·波特——故事就是这样流传开来的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['sɪtɪz(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] ['pɒtə(r)] ['wɒʃɪŋ]
And it was said that a belated citizen had come upon Potter washing
和 它 曾是 说 那 一个 迟到的 公民 有 来 之上 波特 洗涤
[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] " [brɑːntʃ] " [ə'baʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
himself in the " branch " about one or two o'clock in the morning ,
他自己 在 这 " 分支 " 关于 一 或者 二 点钟 在 这 早晨 ,

据说，凌晨一两点钟，一位迟到的市民撞见波特在“小溪”里洗澡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɒtə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [sniːkt] [ɒf] — [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and that Potter had at once sneaked off — suspicious circumstances ,
和 那 波特 有 在 一次 偷偷摸摸 离开 — 可疑的 情况 ,

而波特却立刻偷偷溜走了——情况十分可疑。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð] ['pɒtə(r)] .
especially the washing which was not a habit with Potter .
尤其 这 洗涤 哪个 曾是 不是 一个 习惯 和 波特 .

尤其是洗涤这件事，这在波特身上并不常见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [biːn] ['rænsæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] " ['mɜːdərə(r)] "
It was also said that the town had been ransacked for this " murderer "
它 曾是 还 说 那 这 镇 有 到过 洗劫一空 为了 这 " 凶手 "
([ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sɪftɪŋ] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
(the public are not slow in the matter of sifting evidence and arriving at
(这 民众 是 不是 慢的 在 这 事情 的 筛分 证据 和 抵达 在
[ə; eɪ] ['vɜːdɪkt]) ,
a verdict) ,
一个 判决) ,

据说，为了抓捕这名“凶手”，全镇都被洗劫一空（公众在筛选证据和做出判决方面行动迅速）。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] .
but that he could not be found .
但 那 他 可以 不是 是 成立 .
但他却下落不明。

['hɔːsmən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
Horsemen had departed down all the roads in every direction ,
骑兵 有 已离开 向下 全部 这 道路 在 每一个 方向 ,
骑兵们沿着四面八方的道路出发了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] " [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] " [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kæptʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
and the Sheriff " was confident " that he would be captured before night .
和 这 警长 " 曾是 自信的 " 那 他 会 是 捕获 前 夜晚 .
警长“确信”他会在天黑前被抓获。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
All the town was drifting toward the graveyard .
全部 这 镇 曾是 漂流 朝向 这 墓地 .
整个小镇都朝着墓地的方向漂移。

[tɑːmz] ['hɑːtbreɪk] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
Tom's heartbreak vanished and he joined the procession ,
汤姆的 心碎 消失了 和 他 加入 这 游行 ,
汤姆的伤心之情消失了，他加入了送葬队伍。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [gəʊ] ['eniweə(r)] [els] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,
not because he would not a thousand times rather go anywhere else , but because an awful ,
不是 因为 他 会 不是 一个 千 时代 相当 去 任何地方 别的 , 但 因为 一个 可怕 ,
并非因为他宁愿去任何其他地方一千次，而是因为一场可怕的……

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [druː] [hɪm] [ɒn] .
unaccountable fascination drew him on .
无法解释 魅力 画 他 在 .
一种难以解释的迷恋驱使着他。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ,
Arrived at the dreadful place ,
到达的 在 这 可怕 地方 ,
到达了那个可怕的地方，

[hiː; hi] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['spektək(ə)l] .
he wormed his small body through the crowd and saw the dismal spectacle .
他 驱虫 他的 小的 身体 通过 这 人群 和 锯 这 惨淡 奇观 .
他挤过人群，看到了这令人沮丧的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [eɪdʒ] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
It seemed to him an age since he was there before .
它 似乎 到 他 一个 年龄 自从 他 曾是 那里 前 .
他感觉好像过了很久很久才再次来到这里。

['sʌmbədi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Somebody pinched his arm .
某人 捏 他的 手臂 .
有人掐了他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hʌkəlbɛriːz] .
He turned , and his eyes met Huckleberry's .
他 转向 , 和 他的 眼睛 遇见 哈克贝利 .
他转过身，目光与哈克贝利的目光相遇。

[ðen] [bəʊθ] [lʊkt] [ˌels'weə(r)] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst]
Then both looked elsewhere at once , and wondered if anybody had noticed
然后 两个都 看起来 别处 在 一次 , 和 想知道 如果 任何人 有 注意到
['eniθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [glɑːns] .
anything in their mutual glance .
任何事物 在 他们的 相互的 瞥一眼 .

然后两人同时看向别处，心想是否有人注意到他们彼此对视时发生了什么。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['grɪzli] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
But everybody was talking , and intent upon the grisly spectacle before
但 大家 曾是 说 , 和 意图 之上 这 可怕的 奇观 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但每个人都在交谈，全神贯注地看着眼前这可怕的景象。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! "
" Poor fellow ! "
" 贫穷的 同伴 ! "

“可怜的人！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] ! "
" Poor young fellow ! "
" 贫穷的 年轻的 同伴 ! "

“可怜的年轻人！”

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [greɪv] ['rɔbəz] ! "
" This ought to be a lesson to grave robbers ! "
" 这 应该 到 是 一个 课 到 严重 强盗 ! "

“这应该给盗墓贼一个教训！”

" [mʌf] - [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm] !
" Muff Potter'll hang for this if they catch him !
" 耳罩 - 悬挂 为了 这 如果 他们 抓住 他 !

“如果他们抓到他，穆夫·波特会被绞死的！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" This was the drift of remark ; and the minister said , " It was a
" 这 曾是 这 漂移 的 评论 ; 和 这 部长 说 , " 它 曾是 一个
['dʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;

“这就是评论的走向；部长说，‘这是一个判断；

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz][hɪə(r)] .
His hand is here .
他的 手 是 这里 .

他的手在这里。

" [naʊ] [tɒm] ['ʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ;
" Now Tom shivered from head to heel ;
" 现在 汤姆 瑟瑟发抖 从 头 到 脚跟 ;

“汤姆现在从头到脚都冷得发抖；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['stɒlɪd] [feɪs] [ɒv; əv]['ɪndʒən][dʒəʊ] .
for his eye fell upon the stolid face of Injun Joe .
为了 他的 眼睛 跌倒 之上 这 沉稳 脸 的 印第安人 乔 .

因为他的目光落在了印第安乔那张冷峻的脸上。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd]
At this moment the crowd began to sway and struggle , and voices shouted
在 这 片刻 这 人群 开始 到 摇摆 和 斗争 , 和 声音 喊叫
, " [ɪts] [hɪm] !
, " It's him !
, " 它是 他 !

这时，人群开始摇晃挣扎，有人喊道："是他！"

[ɪts] [hɪm] !
it's him !
它是 他 !

是他！

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] ! "
he's coming himself ! "
他是 未来 他自己 ! "

他亲自来！

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

" [frɒm; frəm] ['twenti] ['vɔɪsɪz] .
" from twenty voices .
" 从 二十 声音 .

来自二十个声音。

" [mʌf] ['pɒtə(r)] ! "
" Muff Potter ! "
" 耳罩 波特 ! "

"玛夫·波特！"

" [hə'ləʊ] , [hiːz] [stɒpt] ! — [lʊk] [aʊt] , [hiːz] ['tɜːnɪŋ] !
" Hallo , he's stopped ! — Look out , he's turning !
" 你好 , 他是 停止 ! — 看 出去 , 他是 转弯 !

"喂，他停住了！——小心，他要转弯了！"

[dəʊnt] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] !
Don't let him get away !
不 让 他 得到 离开 !

别让他跑了！

" ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['əʊvə(r)] [tɑːmz] [hed] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" People in the branches of the trees over Tom's head said he wasn't trying to
" 人们 在 这 分支 的 这 树木 超过 汤姆的 头 说 他 不是 尝试 到
[get] [ə'weɪ] — [hiː; hi] ['əʊnli] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'plekst] .
get away — he only looked doubtful and perplexed .
得到 离开 — 他 仅有的 看起来 疑 和 困惑 .

"汤姆头顶树枝上的人们说他不是想逃跑——他只是看起来很疑惑和困惑。"

" [ɪn'fɜːn(ə)l] ['ɪmpjədəns] ! " [sed] [ə; eɪ] ['baɪstændə(r)] ; " ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
" Infernal impudence ! " said a bystander ; " wanted to come and take a
" 地狱 厚颜无耻 ! " 说 一个 旁观者 ; " 通缉 到 来 和 拿 一个
['kwaɪət] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
quiet look at his work ,
安静的 看 在 他的 工作 ,

"真是厚颜无耻！"一位旁观者说道，"竟然想过来安静地看看他的作品。"

[ai] ['rekən] — ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]['eni] ['kʌmpəni] .
I reckon — didn't expect any company .
我 估计 — 没有 预计 任何 公司 .

我估计——没想到会有人来。

" [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [ə'pɑːt] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [keɪm] [θruː] , [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['liːdɪŋ]
" The crowd fell apart , now , and the Sheriff came through , ostentatiously leading
" 这 人群 跌倒 除 , 现在 , 和 这 警长 来了 通过 , 炫耀地 领导
['pɒtə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
Potter by the arm .
波特 经过 这 手臂 .

“人群顿时散开，警长走了过来，趾高气扬地挽着波特的胳膊。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt]
The poor fellow's face was haggard , and his eyes showed the fear that
这 贫穷的 同伴们 脸 曾是 枯槁 , 和 他的 眼睛 显示 这 害怕 那
[wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .
was upon him .
曾是 之上 他 .

这个可怜的人面容憔悴，眼神中充满了恐惧。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] , [hiː; hi] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɔːlzi] ,
When he stood before the murdered man , he shook as with a palsy ,
什么时候 他 站立 前 这 被谋杀 男人 , 他 摇晃 作为 和 一个 麻痹 ,

当他站在死者面前时，他浑身颤抖，仿佛患了麻痹症。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
and he put his face in his hands and burst into tears .
和 他 放 他的 脸 在 他的 双手 和 爆裂 进入 眼泪 .

他双手捂脸，嚎啕大哭起来。

" [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [frendz] , " [hiː; hi] [sɔb] ; " - [pɒn][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][ai]
" I didn't do it , friends , " he sobbed ; " ' pon my word and honor I
" 我 没有 做 它 , 朋友们 , " 他 啜泣 ; " - 庞 我的 单词 和 荣誉 我
['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
never done it . "
绝不 完毕 它 . "

“我没有做，朋友们，”他抽泣着说；“我以我的名誉和勇气发誓，我从未做过。”

" [huz] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Who's accused you ? " shouted a voice .
" 谁是 被告 你 ? " 喊叫 一个 嗓音 .

“谁指控你了？”一个声音喊道。

[ðɪs] [ʃɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] .
This shot seemed to carry home .
这 射击 似乎 到 携带 家 .

这一击似乎传到了家门口。

['pɒtə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['həʊpləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Potter lifted his face and looked around him with a pathetic hopelessness in his
波特 抬起 他的 脸 和 看起来 大约 他 和 一个 可怜的 绝望 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

波特抬起头，环顾四周，眼中充满了悲惨的绝望。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɪndʒən][dʒəʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
He saw Injun Joe , and exclaimed :
他 锯 印第安人 乔 , 和 惊呼 :

他看见了印第安乔，惊呼道：

" [əʊ] , ['ɪndʒən][dʒəʊ] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [jʊd] ['nevə(r)] — "
" Oh , Injun Joe , you promised me you'd never — "
" 哦 , 印第安人 乔 , 你 承诺 我 你会 绝不 — "

"哦，印第安乔，你答应过我你永远不会——"

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] ?
" Is that your knife ?
" 是 那 你的 刀 ?

"那是你的刀吗？"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" and it was thrust before him by the Sheriff .
" 和 它 曾是 推力 前 他 经过 这 警长 .

"警长把它塞到他面前。"

['pɒtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Potter would have fallen if they had not caught him and eased him to the ground .
波特 会 有 倒下 如果 他们 有 不是 捕捉 他 和 缓解 他 到 这 地面 .

如果他们没有接住他并把他轻轻放到地上，波特就会摔倒。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" ['sʌmθɪŋ] [təʊld] [ˌem 'iː] - [tiː] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] — " [hiː; hi] ['ʃʌdə] ;
" Something told me ' t if I didn't come back and get — " He shuddered ;
" 某物 讲述 我 - t 如果 我 没有 来 后退 和 得到 — " 他 颤抖 ;

"冥冥之中有个声音告诉我，如果我不回来——"他打了个寒颤；

[ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [tel] - [ɪm] ,
then waved his nerveless hand with a vanquished gesture and said , " Tell ' em ,
然后 挥手 他的 无神经 手 和 一个 战败者 手势 和 说 , " 告诉 - 呃 ,

然后他无力地挥了挥手，做出认输的姿态，说道："告诉他们，

[dʒəʊ] , [tel] - [ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ['eni] [mɔː(r)] .
Joe , tell ' em — it ain't any use any more .
乔 , 告诉 - 呃 — 它 不是 任何 使用 任何 更多的 .

乔，告诉他们——已经没用了。

" [ðen] ['hʌklbəri] [ænd; ənd] [tɒm] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,
" Then Huckleberry and Tom stood dumb and staring ,
" 然后 越橘 和 汤姆 站立 哑的 和 凝视 ,

"然后哈克贝利和汤姆呆呆地站在那里，目瞪口呆。"

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stəʊni] - ['hɑːtɪd] ['laɪə(r)] [riːl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['steɪtmənt] ,
and heard the stony - hearted liar reel off his serene statement ,
和 听到 这 石质的 - 心地 说谎者 卷轴 离开 他的 安详 陈述 ,

然后，我听到那个铁石心肠的骗子平静地念出了他那番话。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] [gɑːdz] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
they expecting every moment that the clear sky would deliver God's lightnings upon his head ,
他们 期待 每一个 片刻 那 这 清除 天空 会 递送 神的 闪电 之上 他的 头 ,

他们时刻期盼着晴朗的天空会降下上帝的闪电，击中他的头顶。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [strəʊk] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] .
and wondering to see how long the stroke was delayed .
和 好奇 到 看 如何 长的 这 中风 曾是 延迟 .

并想知道中风延迟了多久。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [həʊl] ,
And when he had finished and still stood alive and whole ,
和 什么时候 他 有 完成的 和 仍然 站立 活 和 所有的 ,

当他完成这一切，并且仍然活着，毫发无损时，

[ðeə(r)] ['weɪvərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [əʊθ] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'treɪd] ['prɪzənərz] [laɪf] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ,
their wavering impulse to break their oath and save the poor betrayed prisoner's life faded and vanished away ,
他们的 摇摆不定 冲动 到 休息 他们的 誓言 和 节省 这 贫穷的 背叛 囚犯的 生活 褪色 和 消失了 离开 ,

他们想要违背誓言、拯救那个可怜的、被出卖的囚犯性命的念头，最终还是消散了。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪnli] [ðɪs] ['mɪskriənt] [hæd; həd] [səʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪtn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [æz; əz] [ðæt] .
for plainly this miscreant had sold himself to Satan and it would be fatal to meddle with the property of such a power as that .
为了 显然 这 恶棍 有 卖 他自己 到 撒但 和 它 会 是 致命的 到 插手 和 这 财产 的 这样的 一个 力量 作为 那 .

显然，这个恶棍已经把自己卖给了撒旦，胆敢干涉如此强大力量的财产，必将招致致命的后果。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [liːv] ?
" Why didn't you leave ?
" 为什么 没有 你 离开 ?

你为什么不离开？

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you want to come here for ?
什么 做过 你 想 到 来 这里 为了 ?

你来这里的目的是什么？

" ['sʌmbədi] [sed] .
" somebody said .
" 某人 说 .

有人说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pɒtə(r)] [məʊn] .
" I couldn't help it — I couldn't help it , " Potter moaned .
" 我 不能 帮助 它 — 我 不能 帮助 它 , " 波特 呻吟 .

"我控制不住自己——我控制不住自己，"波特呻吟道。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [hɪə(r)] .
" I wanted to run away , but I couldn't seem to come anywhere but here .
" 我 通缉 到 跑步 离开 , 但 我 不能 似乎 到 来 任何地方 但 这里 .

"我想逃离这里，但我似乎除了这里哪里也去不了。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['sɒbɪŋ] [ə'gen] .
" And he fell to sobbing again .
" 和 他 跌倒 到 啜泣 再次 .

他又开始啜泣起来。

['ɪndʒən] [dʒəʊ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [dʒʌst] [æz; əz] ['kɑːmli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
Injun Joe repeated his statement , just as calmly , a few minutes afterward on the inquest ,
印第安人 乔 重复 他的 陈述 , 只是 作为 平静地 , 一个 很少 分钟 之后 在 这 死因调查 ,

几分钟后，在死因研讯中，印第安·乔同样平静地重复了他的声明。

['ʌndə(r)] [əʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪð'held] ,
under oath ; and the boys , seeing that the lightnings were still withheld ,
在下面 誓言 ; 和 这 男孩们 , 看到 那 这 闪电 是 仍然 隐瞒 ,

发誓后；而男孩们见闪电仍未出现，

[wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒəʊ][hæd; həd][səʊld][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
were confirmed in their belief that Joe had sold himself to the devil .
是 确认的 在 他们的 信仰 那 乔 有 卖 他自己 到 这 魔鬼 .

他们更加确信乔已经把自己卖给了魔鬼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði][məʊst] ['beɪlfəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
He was now become , to them , the most balefully interesting object
他 曾是 现在 变得 , 到 他们 , 这 最多 悲惨地 有趣的 目的
[ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] ,
they had ever looked upon ,
他们 有 曾经 看起来 之上 ,

在他们眼中，他现在成了他们所见过的最令人不安却又最引人入胜的事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðeə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and they could not take their fascinated eyes from his face .
和 他们 可以 不是 拿 他们的 着迷 眼睛 从 他的 脸 .

他们目不转睛地盯着他的脸，着迷不已。

[ðeɪ] ['ɪnwədli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [naɪts] , [wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)] ,
They inwardly resolved to watch him nights , when opportunity should offer ,
他们 内心 已解决 到 手表 他 夜晚 , 什么时候 机会 应该 提供 ,

他们暗自决定，一旦有机会，就要在夜里监视他。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dred] ['mɑːstə(r)] .
in the hope of getting a glimpse of his dread master .
在 这 希望 的 获得 一个 一瞥 的 他的 恐惧 掌握 .

希望能一睹他可怕的主人的真容。

['ɪndʒən][dʒəʊ] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] [mæn][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Injun Joe helped to raise the body of the murdered man and put it in
印第安人 乔 帮助 到 增加 这 身体 的 这 被谋杀 男人 和 放 它 在
[ə; eɪ]['wægən][fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l] ;
a wagon for removal ;
一个 车皮 为了 移动 ;

印第安乔帮忙抬起被谋杀者的尸体，并将其放入马车中运走；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [bled] [ə; eɪ]
and it was whispered through the shuddering crowd that the wound bled a
和 它 曾是 低声说道 通过 这 颤抖 人群 那 这 伤口 出血 一个
['lɪt(ə)l] !
little !
小的 !

惊恐的人群中有人低声议论说，伤口渗出了一点血！

[ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] ['sɜːkəmstəns] [wʊd] [tɜːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n]
The boys thought that this happy circumstance would turn suspicion in the right direction
这 男孩们 想法 那 这 快乐的 环境 会 转动 怀疑 在 这 正确的 方向
;
;
;

男孩们认为，这种令人欣喜的情况会扭转人们的怀疑方向；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['vɪlɪdʒə(r)] [ri'mɑ:k] :
but they were disappointed , for more than one villager remarked :
但 他们 是 失望的 , 为了 更多的 比 一 村民 评论 :

但他们很失望，因为不止一位村民评论道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv] [mʌf] ['pɒtə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was within three feet of Muff Potter when it done it .
" 它 曾是 之内 三 脚 的 耳罩 波特 什么时候 它 完毕 它 .

“它当时距离穆夫·波特不到三英尺。”

" [tɑːmz] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['kɒnʃəns] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz]
" Tom's fearful secret and gnawing conscience disturbed his sleep for as
" 汤姆的 可怕 秘密 和 啃咬 良心 不安 他的 睡觉 为了 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ;
much as a week after this ;
很多 作为 一个 星期 后 这 ;

“此后长达一周的时间里，汤姆一直无法入睡，因为他心中藏着一个可怕的秘密，良心备受煎熬；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sɪd] [sed] :
and at breakfast one morning Sid said :
和 在 早餐 一 早晨 西德 说 :

一天早上吃早餐时，西德说：

" [tɒm] ,
" Tom ,
" 汤姆 ,

汤姆，

[juː; jʊ] [pɪtʃ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [hɑːf]
you pitch around and talk in your sleep so much that you keep me awake half
你 沥青 大约 和 讲话 在 你的 睡觉 所以 很多 那 你 保持 我 醒 一半
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

你睡觉时总是翻来覆去，还经常说梦话，吵得我有一半时间都睡不着觉。

" [tɒm] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tom blanched and dropped his eyes .
" 汤姆 焯水 和 掉落 他的 眼睛 .

汤姆脸色苍白，垂下了眼帘。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] , " [sed] [ɑːnt] ['pɒli] , ['greɪvli] .
" It's a bad sign , " said Aunt Polly , gravely .
" 它是 一个 坏的 符号 , " 说 阿姨 波莉 , 严重地 .

“这是个不好的征兆，”波莉阿姨严肃地说。

" [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [tɒm] ? "
" What you got on your mind , Tom ? "
" 什么 你 得到 在 你的 头脑 , 汤姆 ? "

汤姆，你在想什么？

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['nʌθɪŋ] - [tiː]
Nothing ' t
没有什么 - t

没什么

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
I know of .
我 知道 的 .

我知道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [spɪld] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" But the boy's hand shook so that he spilled his coffee .
" 但 这 男孩们 手 摇晃 所以 那 他 洒了 他的 咖啡 .

“但是男孩的手抖了，结果把咖啡洒了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:; də] [tɔ:k] [sʌtʃ] [stʌf] , " [sɪd] [sed] .
" And you do talk such stuff , " Sid said .
" 和 你 做 讲话 这样的 东西 , " 西德 说 .

“你确实会说这种话，”西德说道。

" [lɑ:st] [naɪt] [ju:; jʊ] [sed] , - [ɪts] [blʌd] , [ɪts] [blʌd] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! -
" Last night you said , ' It's blood , it's blood , that's what it is ! '
" 最后的 夜晚 你 说 , - 它是 血 , 它是 血 , 那就是 什么 它 是 ! -

“昨晚你说，‘是血，是血，就是血！’”

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
You said that over and over .
你 说 那 超过 和 超过 .

你一遍又一遍地重复这句话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , - [doʊnt] ['tɔ:ment] [ˌem 'i:][səʊ] — [aɪl] [tel] ! -
And you said , ' Don't torment me so — I'll tell ! '
和 你 说 , - 不 折磨 我 所以 — 患病的 告诉 ! -

你说：“别这样折磨我——我会告诉别人的！”

[tel] [wɒt] ?
Tell WHAT ?
告诉 什么 ?

说什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jʊl] [tel] ?
What is it you'll tell ?
什么 是 它 你会 告诉 ?

你要说什么?

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [tɒm] .
" Everything was swimming before Tom .
" 一切 曾是 游泳 前 汤姆 .

“汤姆之前，一切都在蓬勃发展。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] , [naʊ] ,
There is no telling what might have happened , now ,
那里 是 不 讲述 什么 可能 有 发生 , 现在 ,

现在谁也说不准可能发生了什么。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] [kən'sɜ:n] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['pɑ:liz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]
but luckily the concern passed out of Aunt Polly's face and she came to
但 幸运的是 这 忧虑 通过了 出去 的 阿姨 波莉的 脸 和 她 来了 到
[tɑ:mz] [rɪ'li:f] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Tom's relief without knowing it .
汤姆的 宽慰 没有 会心 它 .

但幸运的是，波莉阿姨脸上的担忧消失了，她无意中让汤姆松了一口气。

[ʃi:; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

" [ʃəʊ] !
" Sho !
" 翔 !

“翔！

[ɪts] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɜːdə(r)] .
It's that dreadful murder .
它是 那 可怕 谋杀 .

就是那起骇人听闻的谋杀案。

[ai] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] ['evri] [naɪt] [maɪ'self] .
I dream about it most every night myself .
我 梦 关于 它 最多 每一个 夜晚 我 .

我几乎每晚都会梦到它。

['sʌmtaɪmz] [ai] [driːm] [ɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes I dream it's me that done it .
有时 我 梦 它是 我 那 完毕 它 .

有时我会梦见是我干的。

" ['meəri] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'fektɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" Mary said she had been affected much the same way .
" 玛丽 说 她 有 到过 做作的 很多 这 相同的 方式 .

玛丽说她也受到了类似的影响。

[sɪd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .
Sid seemed satisfied .
西德 似乎 使满意 .

西德似乎很满意。

[tɒm] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] ['plɔːzəbli] [kʊd; kəd] ,
Tom got out of the presence as quick as he plausibly could ,
汤姆 得到 出去 的 这 在场 作为 快的 作为 他 可能 可以 ,

汤姆以他能做到的最快速度离开了现场。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['tuːθeɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp]
and after that he complained of toothache for a week , and tied up
和 后 那 他 抱怨 的 牙疼 为了 一个 星期 , 和 系 向上
[hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['evri] [naɪt] .
his jaws every night .
他的 下颚 每一个 夜晚 .

之后他抱怨牙痛持续了一周，每晚都把下巴绑起来。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [sɪd] [leɪ] ['naɪtli] ['wɒtʃɪŋ] ,
He never knew that Sid lay nightly watching ,
他 绝不 知道 那 西德 躺 每晚 观看 ,

他永远不会知道，西德每晚都在守候着他。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [friː] [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['lɪsənɪŋ]
and frequently slipped the bandage free and then leaned on his elbow listening
和 频繁地 滑倒了 这 绷带 自由的 和 然后 倾斜 在 他的 弯头 聆听
[ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
a good while at a time ,
一个 好的 尽管 在 一个 时间 ,

他经常解开绷带，然后倚着胳膊肘，一听就是好一会儿。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] .
and afterward slipped the bandage back to its place again .
和 之后 滑倒了 这 绷带 后退 到 它是 地方 再次 .

然后又把绷带放回了原位。

[taːmz] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɔː(r)] [ɒf] ['grædʒʊəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] [gruː] ['ɜːksəm] [ænd; ənd]
Tom's distress of mind wore off gradually and the toothache grew irksome and
汤姆的 痛苦 的 头脑 穿着 离开 逐步地 和 这 牙疼 生长 烦人的 和
[wɒz; wəz] [dɪ'skɑːdɪd] .
was discarded .
曾是 丢弃 .

汤姆的精神痛苦逐渐消退，牙痛也变得令人厌烦，最终被抛诸脑后。

[ɪf] [sɪd] ['riːəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tɑːmz] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['mʌtəriŋ] , [hiː; hi]
If Sid really managed to make anything out of Tom's disjointed mutterings , he
如果 西德 真的 管理 到 制作 任何事物 出去 的 汤姆的 脱节的 低语 , 他
[kept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] .
kept it to himself .
保留 它 到 他自己 .

如果西德真的从汤姆语无伦次的嘟囔中听出了什么，他也没有声张。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skuːlmeit] ['nevə(r)] [wʊd] [get] [dʌn] ['həʊldɪŋ] ['inkwest] [ɒn]
It seemed to Tom that his schoolmates never would get done holding inquests on
它 似乎 到 汤姆 那 他的 同学 绝不 会 得到 完毕 保持 死因调查 在
[ded] [kæts] ,
dead cats ,
死的 猫 ,

汤姆觉得他的同学们似乎永远也调查不完死猫的案子。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and thus keeping his trouble present to his mind .
和 因此 保持 他的 麻烦 展示 到 他的 头脑 .

这样一来，他的烦恼就一直萦绕在他的心头。

[sɪd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tɒm] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒrənə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] ,
Sid noticed that Tom never was coroner at one of these inquiries ,
西德 注意到 那 汤姆 绝不 曾是 验尸官 在 一 的 这些 查询 ,

西德注意到，在这些调查中，汤姆从未担任过验尸官。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ɔːl] [njuː] ['entəpraɪzɪz] ;
though it had been his habit to take the lead in all new enterprises ;
尽管 它 有 到过 他的 习惯 到 拿 这 带领 在 全部 新的 企业 ;

尽管他一贯喜欢在所有新事业中担任领导角色；

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [tɒm] ['nevə(r)] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
he noticed , too , that Tom never acted as a witness — and that was
他 注意到 , 也 , 那 汤姆 绝不 行动 作为 一个 证人 — 和 那 曾是
[streɪndʒ] ;
strange ;
奇怪的 ;

他还注意到，汤姆从未作证——这很奇怪；

[ænd; ənd] [sɪd] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tɒm] ['iːv(ə)n] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]
and Sid did not overlook the fact that Tom even showed a marked aversion to
和 西德 做过 不是 俯瞰 这 事实 那 汤姆 甚至 显示 一个 标记 厌恶 到
[ðiːz] ['inkwest] ,
these inquests ,
这些 死因调查 ,

西德并没有忽略汤姆甚至对这些调查表现出明显的厌恶这一事实。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
and always avoided them when he could .
和 总是 避免 他们 什么时候 他 可以 .

他总是尽可能地避开他们。

[sɪd] ['mɑːvəld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Sid marvelled , but said nothing .
西德 惊叹不已 , 但 说 没有什么 .

西德惊叹不已，但什么也没说。

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] ['inkwest] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [vəʊg] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)]
However , even inquests went out of vogue at last , and ceased to torture
然而 , 甚至 死因调查 去 出去 的 时尚 在 最后的 , 和 停止 到 酷刑
[tɑːmz] ['kɒnʃəns] .
Tom's conscience .
汤姆的 良心 .

然而，就连死因调查最终也过时了，不再折磨汤姆的良心。

['evri] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
Every day or two , during this time of sorrow ,
每一个 天 或者 二 , 期间 这 时间 的 悲哀 ,

在这段悲伤的日子里，每隔一两天，

[tɒm] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['greɪtɪd] [dʒeɪl] - ['wɪndəʊ]
Tom watched his opportunity and went to the little grated jail - window
汤姆 观看 他的 机会 和 去 到 这 小的 磨碎的 监狱 - 窗户
[ænd; ənd] ['smʌgld] [sʌtʃ] [smɔːl] ['kʌmfət] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['mɜːdərə(r)] " [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and smuggled such small comforts through to the " murderer " as he could
和 走私 这样的 小的 舒适 通过 到 这 " 凶手 " 作为 他 可以
[get] [həʊld] [ɒv; əv] .
get hold of .
得到 抓住 的 .

汤姆见机行事，走到监狱的小铁窗前，尽可能地把一些小东西偷偷送给了"杀人犯"。

[ðə; ði] [dʒeɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [den] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]
The jail was a trifling little brick den that stood in a marsh at the edge
这 监狱 曾是 一个 琐事 小的 砖 丹 那 站立 在 一个 沼泽 在 这 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ,

那座监狱是一座简陋的小砖房，坐落在村边的沼泽地里。

[ænd; ənd] [nəʊ] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm]
and no guards were afforded for it ; indeed , it was seldom
和 不 守卫 是 提供 为了 它 ; 的确 , 它 曾是 很少
['ɒkjupaɪd] .
occupied .
占领 .

而且没有配备守卫；事实上，它很少有人居住。

[ðiːz] ['ɒfəɹɪŋz] ['greɪtli] [helpt] [tuː; tə] [iːz] [tɑːmz] ['kɒnʃəns] .
These offerings greatly helped to ease Tom's conscience .
这些 供品 非常 帮助 到 舒适 汤姆的 良心 .

这些供奉极大地减轻了汤姆的良心负担。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [tɑː(r)] - [ænd; ənd] - ['feðə(r)] ['ɪndʒən] [dʒəʊ]
The villagers had a strong desire to tar - and - feather Injun Joe
这 村民们 有 一个 强的 欲望 到 焦油 - 和 - 羽毛 印第安人 乔
[ænd; ənd] [raɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪl] ,
and ride him on a rail ,
和 骑 他 在 一个 轨 ,

村民们非常想把印第安乔涂上焦油和羽毛，然后把他绑在铁轨上示众。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒdi] - ['snætʃɪŋ] ,
for body - snatching ,
为了 身体 - 抢夺 ,

用于盗尸，

[bʌt; bət] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

but so formidable was his character that nobody could be found who was willing to take the lead in the matter ,

但 所以 强大 曾是 他的 特点 那 无人 可以 是 成立 WHO 曾是 愿意的 到 拿 这 带领 在 这 事情 ,

但他性格太过强势，以至于没有人愿意挺身而出，牵头处理这件事。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drɒpt] .

so it was dropped .

所以 它 曾是 掉落 .

所以这个项目就被放弃了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bəʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkwest] - ['steɪtmənts] [wɪð] [ðə; ði] [faɪt] ,

He had been careful to begin both of his inquest - statements with the fight ,

他 有 到过 小心 到 开始 两个都 的 他的 死因调查 - 声明 和 这 斗争 ,

他两次在死因研讯中都特意以打斗场面作为开场白。

[wɪ'ðaʊt] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] - ['rɒbəri] [ðæt] [priː'siːd, pri-] [ˌaɪ 'tiː] ;

without confessing the grave - robbery that preceded it ;

没有 坦白 这 严重 - 抢劫 那 之前 它 ;

但并未承认此前发生的盗墓罪行;

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [diːmd] ['waɪzɪst] [nɒt] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

therefore it was deemed wisest not to try the case in the courts at present .

所以 它 曾是 被认为 最明智的 不是 到 尝试 这 案件 在 这 法院 在 展示 .

因此，目前最明智的做法是不要在法庭上审理此案。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [tɑːmz] [maɪnd] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['siːkrət] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz] ,

ONE of the reasons why Tom's mind had drifted away from its secret troubles was ,

一 的 这 原因 为什么 汤姆的 头脑 有 漂移 离开 从 它是 秘密 麻烦 曾是 ,

汤姆之所以会暂时忘记那些秘密烦恼，其中一个原因是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['weɪti] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪt'self] [ə'baʊt] .

that it had found a new and weighty matter to interest itself about .

那 它 有 成立 一个 新的 和 重 事情 到 兴趣 本身 关于 .

它发现了一件值得关注的、重要且新颖的事情。

['beki] ['θætʃə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

Becky Thatcher had stopped coming to school .

贝基 撒切尔夫人 有 停止 未来 到 学校 .

贝基·撒切尔已经不再来上学了。

[tɒm] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] " ['wɪs(ə)l]
Tom had struggled with his pride a few days , and tried to " whistle
汤姆 有 挣扎 和 他的 自豪 一个 很少 天 , 和 尝试 到 " 哨
[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
her down the wind ,
她 向下 这 风 ,

汤姆这几天一直为自己的自尊心而苦恼，他试图“用口哨把她吹走”。

" [bʌt; bət] [feɪld] .
" but failed .
" 但 失败的 .

但失败了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [naɪts] , [ænd; ənd]
He began to find himself hanging around her father's house , nights , and
他 开始 到 寻找 他自己 绞刑 大约 她 父亲的 房子 , 夜晚 , 和
['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbl] .
feeling very miserable .
感觉 非常 悲惨的 .

他开始发现自己经常在晚上待在她父亲家附近，感到非常痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] .
She was ill .
她 曾是 患病的 .

她生病了。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !
What if she should die !
什么 如果 她 应该 死 !

万一她死了怎么办！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'strækʃn] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] .
There was distraction in the thought .
那里 曾是 分心 在 这 想法 .

思绪有些分散。

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɔː(r)] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['paɪrəsi] .
He no longer took an interest in war , nor even in piracy .
他 不 更长 采取 一个 兴趣 在 战争 , 也不 甚至 在 海盗行为 .

他对战争不再感兴趣，甚至对海盗行为也不再感兴趣。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪərinəs] [left] .
The charm of life was gone ; there was nothing but dreariness left .
这 魅力 的 生活 曾是 已消失 ; 那里 曾是 没有什么 但 沉闷 左边 .

生活的乐趣消失了，剩下的只有沉闷乏味。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [huːp] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] ['eni]
He put his hoop away , and his bat ; there was no joy in them any
他 放 他的 箍 离开 , 和 他的 蝙蝠 ; 那里 曾是 不 喜悦 在 他们 任何
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

他收起了篮筐和球棒；它们再也无法给他带来快乐了。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
His aunt was concerned .
他的 阿姨 曾是 担心的 .

他的姑姑很担心。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['remədiz] [ɒn] [hɪm] .
She began to try all manner of remedies on him .
她 开始 到 尝试 全部 方式 的 补救措施 在 他 .

她开始尝试用各种各样的疗法来治疗他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz]
She was one of those people who are infatuated with patent medicines
她 曾是 一 的 那些 人们 WHO 是 迷恋 和 专利 药物
[ænd; ənd][ɔːl] [njuː] - ['fæŋgəld] ['meθədz] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [helθ] [ɔː(r)] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and all new - fangled methods of producing health or mending it .
和 全部 新的 - 时髦的 方法 的 生产 健康 或者 修补 它 .

她就是那种迷恋专利药品和所有新奇的保健或治病方法的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] [ɪk'sperɪmentə(r)][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
She was an inveterate experimenter in these things .
她 曾是 一个 根深蒂固 实验者 在 这些 事物 .

她在这方面是个不折不扣的实验者。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [keɪm] [aʊt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
When something fresh in this line came out she was in a fever ,
什么时候 某物 新鲜的 在 这 线 来了 出去 她 曾是 在 一个 发烧 ,

当这个领域有新品推出时，她正处于发烧状态。

[raɪt] [ə'weɪ] , [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt][ɒn] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eɪlɪŋ] ,
right away , to try it ; not on herself , for she was never ailing ,
正确的 离开 , 到 尝试 它 ; 不是 在 她自己 , 为了 她 曾是 绝不 生病 ,

立刻就去试；不是在她自己身上，因为她从来不生病。

[bʌt; bət][ɒn] ['enibɒdi] [els] [ðæt] [keɪm] ['hændi] .
but on anybody else that came handy .
但 在 任何人 别的 那 来了 便利 .

但对其他人来说就派上用场了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] " [helθ] " [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ænd; ənd] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl]
She was a subscriber for all the " Health " periodicals and phrenological
她 曾是 一个 订户 为了 全部 这 " 健康 " 期刊 和 颅相学
[frɔːdz] ;
frauds ;
欺诈 ;

她订阅了所有“健康”类期刊和颅相学骗局；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] ['ɪgnərəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'fleɪtɪd] [wɪð] [wɒz; wəz] [breθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and the solemn ignorance they were inflated with was breath to her
和 这 庄严 无知 他们 是 膨胀 和 曾是 气息 到 她
['nɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

他们所抱持的那种故作无知，对她来说就像呼吸一样令人作呕。

[ɔːl] [ðə; ði] " [rɒt] " [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] [ˌventɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
All the " rot " they contained about ventilation , and how to go to bed ,
全部 这 " 腐烂 " 他们 包含 关于 通风 , 和 如何 到 去 到 床 ,

它们里面全是关于通风和如何睡觉的“谬论”，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
and how to get up , and what to eat , and what to drink ,
和 如何 到 得到 向上 , 和 什么 到 吃 , 和 什么 到 喝 ,

以及如何起床，吃什么，喝什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [wɒt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz]
and how much exercise to take , and what frame of mind to keep one's
和 如何 很多 锻炼 到 拿 , 和 什么 框架 的 头脑 到 保持 一个人的
[self][ɪn] ,
self in ,
自己 在 ,

以及应该进行多少运动，以及应该保持怎样的心态。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and what sort of clothing to wear , was all gospel to her ,
和 什么 种类 的 衣服 到 穿 , 曾是 全部 福音 到 她 ,

至于穿什么衣服，对她来说都是至理名言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] - ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [mʌnθ]
and she never observed that her health - journals of the current month
和 她 绝不 观察到 那 她 健康 - 期刊 的 这 当前的 月
['kʌstəmərəli] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .
customarily upset everything they had recommended the month before .
习惯上 沮丧的 一切 他们 有 受到推崇的 这 月 前 .

她从未注意到，她当月的健康日志通常会推翻上个月的所有建议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
She was as simple - hearted and honest as the day was long ,
她 曾是 作为 简单的 - 心地 和 诚实的 作为 这 天 曾是 长的 ,

她心地善良，为人诚实，就像白昼一样漫长。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] .
and so she was an easy victim .
和 所以 她 曾是 一个 简单的 受害者 .

所以她很容易就成了受害者。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kwæk] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kwæk] ['medsnz] ,
She gathered together her quack periodicals and her quack medicines ,
她 聚集 一起 她 嘎嘎 期刊 和 她 嘎嘎 药物 ,
[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːmd] [wɪð] [deθ] ,
and thus armed with death ,
和 因此 武装 和 死亡 ,

她收集了她的庸医期刊和庸医药物，就这样，她武装了死亡。

[went] [ə'baʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [hɔːs] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [wɪð] " [hel] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
went about on her pale horse , metaphorically speaking , with " hell following after .
去 关于 在 她 苍白 马 , 比喻意义上的 请讲 , 和 " 地狱 下列的 后 .

她骑着一匹苍白的骏马（比喻意义上），“地狱紧随其后”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd]
" But she never suspected that she was not an angel of healing and
" 但 她 绝不 怀疑 那 她 曾是 不是 一个 天使 的 康复 和
[ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv]['giliæd][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
the balm of Gilead in disguise ,
这 香脂 的 吉利德 在 伪装 ,

但她从未怀疑过，她并非伪装成天使的治愈者，也不是基列的香膏。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['neɪbəz] .
to the suffering neighbors .
到 这 痛苦 邻居 .

向受苦的邻居们致以慰问。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['triːtmənt] [wɒz; wəz] [njuː] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tɑːmz] [ləʊ] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
The water treatment was new , now , and Tom's low condition was a
这 水 治疗 曾是 新的 , 现在 , 和 汤姆的 低的 状况 曾是 一个
['wɪndfɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
windfall to her .
意外之财 到 她 .

水处理技术是新出现的，汤姆的低迷状态对她来说是个意外之喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] [aʊt] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
She had him out at daylight every morning ,
她 有 他 出去 在 日光 每一个 早晨 ,

她每天早上天一亮就把他带出去。

[stʊd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ɒv; əv] [kəʊld]
stood him up in the wood - shed and drowned him with a deluge of cold
站立 他 向上 在 这 木头 - 棚 和 溺水 他 和 一个 洪水 的 寒冷的
['wɔ:tə(r)] ;
water ;
水 ;

把他扶到柴房里，然后用大量的冷水把他淹死了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['skrʌbɪd] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] , [ænd; ənd] [səʊ] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] ;
then she scrubbed him down with a towel like a file , and so brought him to ;
然后 她 擦洗过 他 向下 和 一个 毛巾 喜欢 一个 文件 , 和 所以 带来 他 到 ;

然后她用毛巾像锉刀一样把他擦洗了一遍，就这样把他弄醒了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rəʊld] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [ʃi:t] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] ['blæŋkɪts] [tɪl] [ʃi:; ʃi]
then she rolled him up in a wet sheet and put him away under blankets till she
然后 她 滚动 他 向上 在 一个 湿的 床单 和 放 他 离开 在下面 毯子 直到 她
['swetɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kli:n] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['jeləʊ] [steɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [pɔ:rz]
sweated his soul clean and " the yellow stains of it came through his pores
汗流浃背 他的 灵魂 干净的 和 " 这 黄色的 污渍 的 它 来了 通过 他的 毛孔
" — [æz; əz] [tɒm] [sed] .
" — as Tom said .
" — 作为 汤姆 说 .

然后她用湿床单把他卷起来，放在毯子下，直到汗水洗净了他的灵魂，“黄色的污渍从他的毛孔里渗了出来”——正如汤姆所说。

[jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['melənkəli] [ænd; ənd] [peɪl]
Yet notwithstanding all this , the boy grew more and more melancholy and pale
然而 虽然 全部 这 , 这 男生 生长 更多的 和 更多的 忧郁 和 苍白
[ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .
and dejected .
和 垂头丧气 .

尽管如此，男孩却变得越来越忧郁、脸色苍白、意志消沉。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [hɒt] [bɑ:θs] , [sɪts] [bɑ:θs] , ['ʃaʊə(r)] [bɑ:θs] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] .
She added hot baths , sitz baths , shower baths , and plunges .
她 额外 热的 浴室 , 坐 浴室 , 淋浴 浴室 , 和 暴跌 .

她还增加了热水浴、坐浴、淋浴和浸浴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['dɪzməl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɜ:s] .
The boy remained as dismal as a hearse .
这 男生 剩余 作为 惨淡 作为 一个 灵车 .

男孩的神情阴郁，如同死人一般。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slɪm] ['əʊtmi:l] ['daɪət] [ænd; ənd] ['blɪstə(r)] - [pl'ɑ:stəz] .
She began to assist the water with a slim oatmeal diet and blister - plasters .
她 开始 到 协助 这 水 和 一个 苗条的 麦片 饮食 和 水疱 - 膏药 .

她开始通过食用清淡的燕麦片和贴水泡贴来帮助缓解水肿。

[ʃi:; ʃi] ['kælkjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['dʒʌgz] ,
She calculated his capacity as she would a jug's ,
她 计算 他的 容量 作为 她 会 一个 水壶 ,

她像计算水壶的容量一样计算他的能力。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [ʌp] ['evri] [deɪ] [wɪð] [kwæk] [kjʊə(r)] - [ɔ:lz] .
and filled him up every day with quack cure - alls .
和 已填 他 向上 每一个 天 和 嘎嘎 治愈 - 所有 .

每天都给他服用各种伪科学的包治百病的药物。

[tɒm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Tom had become indifferent to persecution by this time .
汤姆 有 变得 冷漠 到 迫害 经过 这 时间 .

此时，汤姆已经对迫害漠不关心了。

[ðɪs] [feɪz] [fɪld] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hɑːt] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
This phase filled the old lady's heart with consternation .
这 阶段 已填 这 老的 女士的 心 和 惊愕 .

这一幕让老太太心中充满了忧虑和不安。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən][ʌp][æt; ət]['eni] [kɒst] .
This indifference must be broken up at any cost .
这 漠不关心 必须 是 破碎的 向上 在 任何 成本 .

必须不惜一切代价打破这种冷漠。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][peɪn] - ['kɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
Now she heard of Pain - killer for the first time .
现在 她 听到 的 疼痛 - 杀手 为了 这 第一的 时间 .

她第一次听说止痛药。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][lɒt][æt; ət][wʌns] .
She ordered a lot at once .
她 订购 一个 很多 在 一次 .

她一次性订购了很多东西。

[ʃiː; ʃi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .
She tasted it and was filled with gratitude .
她 尝过 它 和 曾是 已填 和 感激 .

她尝了一口，心中充满了感激。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [fɔːm] .
It was simply fire in a liquid form .
它 曾是 简单地 火 在 一个 液体 形式 .

它只不过是液态的火焰。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
She dropped the water treatment and everything else , and pinned her
她 掉落 这 水 治疗 和 一切 别的 , 和 已置顶 她
[feɪθ] [tuː; tə][peɪn] - ['kɪlə(r)] .
faith to Pain - killer .
信仰 到 疼痛 - 杀手 .

她放弃了水疗法和其他一切疗法，把希望寄托在了止痛药上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tɒm] [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She gave Tom a teaspoonful and watched with the deepest anxiety for the
她 给予 汤姆 一个 一茶匙 和 观看 和 这 最深处 焦虑 为了 这
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

她给了汤姆一茶匙，然后怀着无比焦虑的心情注视着结果。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [æt; ət] [rest] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æt; ət] [piːs] [ə'gen] ;
Her troubles were instantly at rest , her soul at peace again ;
她 麻烦 是 即刻 在 休息 , 她 灵魂 在 和平 再次 ;
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ɪn'dɪfrəns] " [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] .
for the " indifference " was broken up .
为了 这 " 漠不关心 " 曾是 破碎的 向上 .

她的烦恼瞬间消散，她的灵魂再次平静下来；因为“冷漠”被打破了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['wɪldə] , ['hɑːtiːə] ['ɪntrəst] ,
The boy could not have shown a wilder , heartier interest ,
这 男生 可以 不是 有 所示 一个 更狂野 , 更强壮 兴趣 ,

男孩表现出的兴趣之浓厚、之热烈，简直无法用言语形容。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)]['ʌndə(r)][hɪm] .
if she had built a fire under him .
如果 她 有 建造 一个 火 在下面 他 .

如果她在他身下生了火。

[tɒm] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ; [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [mait] [biː; bi] [rəʊ'mæntɪk]
Tom felt that it was time to wake up ; this sort of life might be romantic
汤姆 毛毡 那 它 曾是 时间 到 唤醒 向上 ; 这 种类 的 生活 可能 是 浪漫的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

汤姆觉得是时候醒醒了；这样的生活或许也足够浪漫。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [kən'dɪʃn] ,
in his blighted condition ,
在 他的 秕 状况 ,

在他病入膏肓的状态下，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stræktɪŋ]
but it was getting to have too little sentiment and too much distracting
但 它 曾是 获得 到 有 也 小的 情绪 和 也 很多 分散注意力
[və'raɪəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
variety about it .
种类 关于 它 .

但它越来越缺乏情感，而各种分散注意力的元素却太多。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] ['veəriəs] [plænz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ,
So he thought over various plans for relief ,
所以 他 想法 超过 各种各样的 计划 为了 宽慰 ,

于是他仔细考虑了各种救援方案。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [peɪn] - ['kɪlə(r)] .
and finally hit upon that of professing to be fond of Pain - killer .
和 最后 打 之上 那 的 声称 到 是 喜爱 的 疼痛 - 杀手 .

最后，他竟然说自己喜欢止痛药。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['njuːsns] ,
He asked for it so often that he became a nuisance ,
他 问 为了 它 所以 经常 那 他 成为 一个 滋扰 ,

他要求的次数太多，以至于成了个麻烦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [endid] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə][help] [hɪm'self][ænd; ənd][kwɪt] ['bɔðərɪŋ]
and his aunt ended by telling him to help himself and quit bothering
和 他的 阿姨 结束 经过 讲述 他 到 帮助 他自己 和 辞职 烦人
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

最后，他姑姑让他自己解决，别再来烦她。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [tuː; tə] ['ælɔɪ] [hɜː(r); hə(r)]
If it had been Sid , she would have had no misgivings to alloy her
如果 它 有 到过 西德 , 她 会 有 有 不 疑虑 到 合金 她
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

如果是西德，她就不会有任何疑虑，喜悦之情也会更加强烈；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tɒm] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [klæn'destinli] .
but since it was Tom , she watched the bottle clandestinely .
但 自从 它 曾是 汤姆 , 她 观看 这 瓶子 秘密地 .

但因为那是汤姆，她偷偷地看着瓶子。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][dɪd] ['riːəli] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
She found that the medicine did really diminish ,
她 成立 那 这 药品 做过 真的 减少 ,

她发现药物确实会减轻副作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [helθ]
but it did not occur to her that the boy was mending the health
但 它 做过 不是 发生 到 她 那 这 男生 曾是 修补 这 健康
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
of a crack in the sitting - room floor with it .
的 一个 裂缝 在 这 坐着 - 房间 地面 和 它 .

但她却没想到，男孩正在用它修补客厅地板上的裂缝。

[wʌn] [deɪ] [tɒm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['doʊsɪŋ][ðə; ði] [kræk] [wen] [hɪz; ɪz] [ænts] ['jeləʊ] [kæt]
One day Tom was in the act of dosing the crack when his aunt's yellow cat
一 天 汤姆 曾是 在 这 行为 的 剂量 这 裂缝 什么时候 他的 姑姑的 黄色的 猫
[keɪm] [ə'lɒŋ] ,
came along ,
来了 沿着 ,

有一天，汤姆正在吸食可卡因，这时他姑姑家的黄猫走了过来。

['pɜːrɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['tiːspuːn] [ˌævə'riʃəsli] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] .
purring , eyeing the teaspoon avariciously , and begging for a taste .
呼噜声 , 觊觎 这 茶匙 贪婪地 , 和 乞讨 为了 一个 品尝 .

发出咕噜声，贪婪地盯着茶匙，乞求尝一口。

[tɒm] [sed] :
Tom said :
汤姆 说 :

汤姆说：

" [doʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] .
" Don't ask for it unless you want it , Peter .
" 不 问 为了 它 除非 你 想 它 , 彼得 .

“彼得，除非你自己想要，否则就不要开口要。”

" [bʌt; bət]['piːtə(r)]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" But Peter signified that he did want it .
" 但 彼得 表示 那 他 做过 想 它 .

但彼得表示他确实想要。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
" You better make sure .
" 你 更好的 制作 当然 .

你最好确定一下。

" ['piːtə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
" Peter was sure .
" 彼得 曾是 当然 .

彼得确信无疑。

" [naʊ] [juːv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Now you've asked for it , and I'll give it to you ,
" 现在 你已经 问 为了 它 , 和 患病的 给 它 到 你 ,

“既然你要求了，我就给你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [miːn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][doʊnt][laɪk]
because there ain't anything mean about me ; but if you find you don't like
因为 那里 不是 任何事物 意思是 关于 我 ; 但 如果 你 寻找 你 不 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

因为我身上没有任何恶意；但如果你不喜欢，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] ['enibɒdi] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] .
you mustn't blame anybody but your own self .
你 不得 责备 任何人 但 你的 自己的 自己 .

你只能责怪自己，不能责怪任何人。

" ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .
" Peter was agreeable .
" 彼得 曾是 同意 .

彼得很和善。

[səʊ] [tɒm] [prai] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [pɔː] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] - ['kɪlə(r)] .
So Tom pried his mouth open and poured down the Pain - killer .
所以 汤姆 撬开 他的 嘴 打开 和 倾倒 向下 这 疼痛 - 杀手 .

于是汤姆掰开他的嘴，把止痛药灌了下去。

['piːtə(r)] [spræŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Peter sprang a couple of yards in the air ,
彼得 弹簧 一个 夫妻 的 码 在 这 空气 ,

彼得跃起几码高，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [wuːp] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and then delivered a war - whoop and set off round and round the room ,
和 然后 发表 一个 战争 - 哇哦 和 放 离开 圆形的 和 圆形的 这 房间 ,

然后发出一声战吼，绕着房间转圈。

['bæŋɪŋ] [ə'genst] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ʌp'setɪŋ] ['flaʊə(r)] - [pɒts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['hævək] .
banging against furniture , upsetting flower - pots , and making general havoc .
砰砰作响 反对 家具 , 镦 花 - 锅 , 和 制作 一般的 混乱 .

撞到家具，打翻花盆，到处乱扔东西。

[nekst] [hiː; hi] [rəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] [ænd; ənd] [prɑːns, præns] [ə'raʊnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
Next he rose on his hind feet and pranced around , in a frenzy of enjoyment ,
下一个 他 玫瑰 在 他的 后 脚 和 轻快地 大约 , 在 一个 狂热 的 享受 ,

接着，他用后腿站了起来，兴奋地四处跳跃，欣喜若狂。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prəu'kleim] [hɪz; ɪz] [ʌnə'piːzəb(ə)l] ['hæpinəs] .
with his head over his shoulder and his voice proclaiming his unappeasable happiness .
和 他的 头 超过 他的 肩膀 和 他的 嗓音 宣告 他的 无法平息 幸福 .

他头向后仰着，声音里充满了无法抑制的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['teərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ['spredɪŋ] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
Then he went tearing around the house again spreading chaos and destruction in his path .
然后 他 去 撕裂 大约 这 房子 再次 传播 混乱 和 破坏 在 他的 小路 .

然后他又开始在房子里横冲直撞，所到之处一片混乱和破坏。

[ɑːnt] ['pɒli] ['entəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [θrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌb(ə)l] ,
Aunt Polly entered in time to see him throw a few double summersets ,
阿姨 波莉 进入 在 时间 到 看 他 扔 一个 很少 双倍的 夏日落 ,

波莉阿姨及时赶到，正好看到他扔出几个双落式飞碟。

[dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['maɪti] [hə'rɑː] , [ænd; ənd] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
deliver a final mighty hurrah , and sail through the open window ,
递送 一个 最终的 强大的 欢呼 , 和 帆 通过 这 打开 窗户 ,

发出最后的一声响亮的欢呼，然后乘着巨浪冲出敞开的窗户。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [pɒts] [wɪð] [hɪm] .
carrying the rest of the flower - pots with him .
携带 这 休息 的 这 花 - 锅 和 他 .

他带着剩下的花盆一起走了。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ;
The old lady stood petrified with astonishment , peering over her glasses ;
这 老的 女士 站立 石化 和 惊讶 , 窥视 超过 她 眼镜 ;

老太太惊愕不已，呆立在那里，透过眼镜向外张望；

[tɒm] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪk'spaɪərɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
Tom lay on the floor expiring with laughter .
汤姆 躺 在 这 地面 到期 和 笑声 .

汤姆躺在地板上，笑得喘不过气来。

" [tɒm] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [eɪlz] [ðæt] [kæt] ? "
" Tom , what on earth ails that cat ? "
" 汤姆 , 什么 在 地球 疾病 那 猫 ? "

“汤姆，那只猫到底怎么了？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ɑːnt] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I don't know , aunt , " gasped the boy .
" 我 不 知道 , 阿姨 , " 倒吸一口气 这 男生 .

“我不知道，阿姨，”男孩喘着气说。

" [waɪ] , [ai]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Why , I never see anything like it .
" 为什么 , 我 绝不 看 任何事物 喜欢 它 .

“哎呀，我从没见过这样的景象。”

[wɒt] [dɪd] [meɪk] [hɪm][ækt][səʊ] ? "
What did make him act so ? "
什么 做过 制作 他 行为 所以 ? "

是什么让他做出这样的举动?

" [diːd] [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ɑːnt] ['pɒli] ; [kæts]['ɔːlweɪz][ækt][səʊ] [wen] ['ðer] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
" Deed I don't know , Aunt Polly ; cats always act so when they're having a good time . "
" 契据 我 不 知道 , 阿姨 波莉 ; 猫 总是 行为 所以 什么时候 它们是 拥有 一个 好的 时间 . "

“我不知道，波莉阿姨；猫咪开心的时候总是这样。”

" [ðeɪ] [duː; də] , [duː; də] [ðeɪ] ?
" They do , do they ?
" 他们 做 , 做 他们 ?

“他们真的会这样做吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ðæt] [meɪd] [tɒm] [ˌæprɪ'hensɪv] .
" There was something in the tone that made Tom apprehensive .
" 那里 曾是 某物 在 这 语气 那 制成 汤姆 忧虑 .

“汤姆从对方的语气中感受到了一些不安。”

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

[ðæt] [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː; də] . "
That is , I believe they do . "
那 是 , 我 相信 他们 做 . "

也就是说，我相信他们会这么做。

" [juː; jʊ][duː; də] ? "
" You DO ? "
" 你 做 ? "

“你做？”

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] , [tɒm] ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] ['ɪntrəst] ['emfəsaɪzd] [baɪ]
" The old lady was bending down , Tom watching , with interest emphasized by
" 这 老的 女士 曾是 弯曲 向下 , 汤姆 观看 , 和 兴趣 强调 经过
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

老太太弯下腰，汤姆看着她，既感兴趣又焦虑。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] " [drɪft] .
Too late he divined her " drift .
也 晚的 他 神谕 她 " 漂移 .

他察觉到她的“漂移”为时已晚。

" [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['telteɪl] [tiː] - [spuːn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] - ['væləns] .
" The handle of the telltale tea - spoon was visible under the bed - valance .
" 这 处理 的 这 蛛丝马迹 茶 - 勺子 曾是 可见的 在下面 这 床 - 价银 .

“床幔下面露出了那把标志性茶匙的把手。”

[ɑːnt] ['pɒli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Aunt Polly took it , held it up .
阿姨 波莉 采取 它 , 握住 它 向上 .

波莉阿姨接过它，举了起来。

[tɒm] [wins] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tom winced , and dropped his eyes .
汤姆 畏缩 , 和 掉落 他的 眼睛 .

汤姆皱了皱眉，垂下了眼帘。

[ɑːnt] ['pɒli] [reɪzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['hænd(ə)l] — [hɪz; ɪz][ɪə(r)] — [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed]
Aunt Polly raised him by the usual handle — his ear — and cracked his head
阿姨 波莉 提高 他 经过 这 通常 处理 — 他的 耳朵 — 和 裂纹 他的 头
['saʊndli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] .
soundly with her thimble .
稳固地 和 她 顶针 .

波莉阿姨像往常一样揪着他的耳朵把他提了起来，然后用顶针狠狠地敲了一下他的头。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [triːt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] [biːst] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ?
" Now , sir , what did you want to treat that poor dumb beast so , for ?
" 现在 , 先生 , 什么 做过 你 想 到 对待 那 贫穷的 哑的 兽 所以 , 为了 ?
"
"
"

“先生，您为什么要这样对待那只可怜的蠢畜呢？”

" [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['hædnt] ['eni] [ɑːnt] . "
" I done it out of pity for him — because he hadn't any aunt . "
" 我 完毕 它 出去 的 遗憾 为了 他 — 因为 他 之前没有 任何 阿姨 . "

“我这么做是出于对他的同情——因为他没有姑姑。”

" ['hædnt] ['eni] [ɑːnt] ! — [juː; jʊ] ['nʌmskʌl] .
" Hadn't any aunt ! — you numskull .
" 之前没有 任何 阿姨 ! — 你 笨蛋 .

“我根本没有姑妈！——你这个笨蛋。”

[wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What has that got to do with it ? "
什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? "

这跟这件事有什么关系？

" [hiːps] .
" Heaps .
" 堆积 .

很多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [id] [hæd; həd] [wʌn] [ʃɪd] [ə; eɪ] [bɜːnt] [hɪm] [aʊt] [hɜː'self] !
Because if he'd had one she'd a burnt him out herself !
因为 如果 他会 有 一 棚 一个 烧焦的 他 出去 她自己 !

因为如果他有的话，她自己就会把他烧死！

[ʃɪd] [ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] - [θaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] !
She'd a roasted his bowels out of him ' thout any more feeling than if he was a human !
棚 一个 烤 他的 肠道 出去 的 他 - 空 任何 更多的 感觉 比 如果 他 曾是 一个 人类 !

她把他的内脏都烤出来了，却丝毫没有感觉，就像对待一个人类一样！

" [ɑːnt] ['pɒli] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .
" Aunt Polly felt a sudden pang of remorse .
" 阿姨 波莉 毛毡 一个 突然 疼痛 的 悔恨 .

波莉姨妈突然感到一阵懊悔。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [lait] ;
This was putting the thing in a new light ;
这 曾是 推杆 这 事物 在 一个 新的 光 ;

这让人对这件事有了新的认识；

[wɒt] [wɒz; wəz] ['kruːəlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæt] [mait] [biː; bi] ['kruːəlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː] .
what was cruelty to a cat MIGHT be cruelty to a boy , too .
什么 曾是 残酷 到 一个 猫 可能 是 残酷 到 一个 男生 , 也 .

对猫来说是残忍的行为，对男孩来说也可能是残忍的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɒfn] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] .
She began to soften ; she felt sorry .
她 开始 到 软化 ; 她 毛毡 对不起 .

她的态度开始软化；她感到愧疚。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔːtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [tɑːmz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :
Her eyes watered a little , and she put her hand on Tom's head and said gently :
她 眼睛 浇水 一个 小的 , 和 她 放 她 手 在 汤姆的 头 和 说 轻轻地 :

她眼眶有些湿润，把手放在汤姆的头上，轻声说道：

" [ai] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [tɒm] .
" I was meaning for the best , Tom .
" 我 曾是 意义 为了 这 最好的 , 汤姆 .

"我本意是好的，汤姆。"

[ænd; ənd] , [tɒm] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] .
And , Tom , it DID do you good .
和 , 汤姆 , 它 做过 做 你 好的 .

汤姆，这对你确实有好处。

" [tɒm] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] ['piːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grævəti] .
" Tom looked up in her face with just a perceptible twinkle peeping through his gravity .
" 汤姆 看起来 向上 在 她 脸 和 只是 一个 可感知的 闪烁 偷窥 通过 他的 重力 .

"汤姆抬起头看着她，眼神中闪过一丝不易察觉的光芒。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , ['ɑːnti] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ai] [wɪð] ['piːtə(r)] .
" I know you was meaning for the best , aunty , and so was I with Peter .
" 我 知道 你 曾是 意义 为了 这 最好的 , 阿姨 , 和 所以 曾是 我 和 彼得 .

"我知道您是为了我们好，阿姨，我对彼得也是如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [hɪm] [gʊd] , [tuː] .
It done HIM good , too .
它 完毕 他 好的 , 也 .

对他来说也有好处。

[ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [get] [ə'raʊnd] [səʊ] [sɪns] — "
I never see him get around so since — "
我 绝不 看 他 得到 大约 所以 自从 — "

自从——之后，我就再也没见过他四处走动了。

" [əʊ] , [gəʊ] - [lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɒm] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['ægrəveɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Oh , go ' long with you , Tom , before you aggravate me again .
" 哦 , 去 - 长的 和 你 , 汤姆 , 前 你 加剧 我 再次 .

"哦，汤姆，你还是走吧，免得你又惹我生气。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kænt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,
And you try and see if you can't be a good boy , for once ,
和 你 尝试 和 看 如果 你 不能 是 一个 好的 男生 , 为了 一次 ,

你试着看看自己能不能做一次乖孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [teɪk] ['eni][mɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] .
and you needn't take any more medicine .
和 你 不必 拿 任何 更多的 药品 .

你无需再服用任何药物。

" [tɒm] [riːtʃt] [skuːl] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .
" Tom reached school ahead of time .
" 汤姆 达到 学校 前方 的 时间 .

汤姆提前到达了学校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kɜːrɪŋ] ['evri] [deɪ] ['lætəli] .
It was noticed that this strange thing had been occurring every day latterly .
它 曾是 注意到 那 这 奇怪的 事物 有 到过 发生 每一个 天 后来 .

人们注意到，这种奇怪的事情最近几乎每天都会发生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɒv; əv] [leɪt] ,
And now , as usual of late ,
和 现在 , 作为 通常 的 晚的 ,

而现在，就像最近常有的情况一样，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːljɑːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
he hung about the gate of the schoolyard instead of playing with his comrades .
他 悬挂 关于 这 门 的 这 校园 反而 的 玩耍 和 他的 同志们 .

他没有和同伴们一起玩耍，而是在学校操场门口闲逛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
He was sick , he said , and he looked it .
他 曾是 生病的 , 他 说 , 和 他 看起来 它 .

他说他病了，而且他看上去也病得很重。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)]
He tried to seem to be looking everywhere
他 尝试 到 似乎 到 是 寻找 到处

他试图装作四处张望的样子。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
but whither he really was looking — down the road .
但 往哪里去 他 真的 曾是 寻找 — 向下 这 路 .

但他真正看向的地方——是路的尽头。

['prez(ə)ntli] [dʒef] ['θætʃə(r)] [həʊv] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [tɑːmz] [feɪs] ['laɪtɪd] ; [hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ]
Presently Jeff Thatcher hove in sight , and Tom's face lighted ; he gazed a
目前 杰夫 撒切尔夫人 霍夫 在 视线 , 和 汤姆的 脸 照明 ; 他 凝视 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

这时，杰夫·撒切尔出现在视线中，汤姆的脸上露出了笑容；他凝视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['sɒrəʊfəli] [ə'weɪ] .
and then turned sorrowfully away .
和 然后 转向 悲伤地 离开 .

然后悲伤地转身离去。

[wen] [dʒef] [ə'raɪvd] , [tɒm] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] " [led] [ʌp] " ['weərəli] [tuː; tə] [ˌɒpə'tjuːnətiz]
When Jeff arrived , Tom accosted him ; and " led up " warily to opportunities
什么时候 杰夫 到达的 , 汤姆 被骚扰 他 ; 和 " 引领 向上 " 谨慎地 到 机会
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['beki] ,
for remark about Becky ,
为了 评论 关于 贝基 ,

杰夫到达时，汤姆上前搭讪，并小心翼翼地寻找机会谈论贝基。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɪdi] [læd] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [beɪt] .
but the giddy lad never could see the bait .
但 这 头晕 小伙子 绝不 可以 看 这 饵 .

但这个轻浮的年轻人始终没能看到诱饵。

[tɒm] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , ['həʊpɪŋ] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['frɪskɪŋ] [frɒk] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
Tom watched and watched , hoping whenever a frisking frock came in sight ,
汤姆 观看 和 观看 , 希望 每当 一个 搜身 连衣裙 来了 在 视线 ,
汤姆目不转睛地看着，希望每当看到穿着性感连衣裙的女孩出现时，他都能有所期待。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]
and hating the owner of it as soon as he saw she was not the
和 憎恨 这 所有者 的 它 作为 很快 作为 他 锯 她 曾是 不是 这
[raɪt] [wʌn] .
right one .
正确的 一 .

他一发现房子的主人不是他要找的人，就恨透了她。

[æt; ət] [lɑːst] [frɒks] [siːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] ['həʊpləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌmps] ;
At last frocks ceased to appear , and he dropped hopelessly into the dumps ;
在 最后的 连衣裙 停止 到 出现 , 和 他 掉落 绝望地 进入 这 倾倒 ;
最后，他再也没有穿裙子了，他绝望地陷入了沮丧之中；

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['empti] ['skuːlhaʊs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .
he entered the empty schoolhouse and sat down to suffer .
他 进入 这 空的 校舍 和 卫星 向下 到 遭受 .
他走进空荡荡的校舍，坐下来默默承受痛苦。

[ðen] [wʌn][mɔː(r)] [frɒk] [pɑːst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [tɑːmz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .
Then one more frock passed in at the gate , and Tom's heart gave a great bound .
然后 一 更多的 连衣裙 通过了 在 在 这 门 , 和 汤姆的 心 给予 一个 伟大的 边界 .

这时，又有一位女士从门口走了进来，汤姆的心猛地一跳。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] " ['gəʊɪŋ][ɒn] " [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ; ['jelɪŋ] ,
The next instant he was out , and " going on " like an Indian ; yelling ,
这 下一个 立即的 他 曾是 出去 , 和 " 去 在 " 喜欢 一个 印度 ; 大喊 ,

下一刻他就冲了出去，像个印第安人一样“胡闹”着，大喊大叫。

['lɑːfɪŋ] , ['tʃeɪsɪŋ] [bɔɪz] , ['dʒʌmpɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [æt; ət] [rɪsk] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] ,
laughing , chasing boys , jumping over the fence at risk of life and limb ,
笑 , 追逐 男孩们 , 跳 超过 这 栅栏 在 风险 的 生活 和 肢 ,

欢笑着，追逐着男孩，冒着生命危险跳过栅栏，

['θrəʊɪŋ] ['hændsprɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] — ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv] ,
throwing handsprings , standing on his head — doing all the heroic things he could conceive of ,
投掷 手翻 , 常设 在 他的 头 — 正在做 全部 这 英勇 事物 他 可以 构想 的 ,

他翻跟头，倒立——做了所有他能想到的英雄事迹，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [aɪ] [aʊt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['beki] ['θætʃə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsɪŋ] .
and keeping a furtive eye out , all the while , to see if Becky Thatcher was noticing .
和 保持 一个 鬼鬼祟祟 眼睛 出去 , 全部 这 尽管 , 到 看 如果 贝基 撒切尔夫人 曾是 注意到 .

与此同时，她还偷偷地留意着，看看贝基·撒切尔是否注意到了这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] .
But she seemed to be unconscious of it all ; she never looked .
但 她 似乎 到 是 无意识 的 它 全部 ; 她 绝不 看起来 .

但她似乎对此毫不知情；她从不回头看。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
Could it be possible that she was not aware that he was there ?
可以 它 是 可能的 那 她 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 那里 ?

她是否有可能根本不知道他在那里?

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ; [keɪm] [wɔː(r)] - ['wuːpɪŋ] [ə'raʊnd] , [snætʃt] [ə; eɪ] [bɔɪz] [kæp] ,
He carried his exploits to her immediate vicinity ; came war - whooping around , snatched a boy's cap ,
他 携带 他的 漏洞 到 她 即时 附近 ; 来了 战争 - 欢呼 大约 , 抢夺 一个 男孩们 帽 ,

他把他的“壮举”带到了她附近；他大声叫喊着四处游荡，抢走了一个男孩的帽子，

[hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [brəʊk] [θruː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,
hurled it to the roof of the schoolhouse , broke through a group of boys ,
投掷 它 到 这 屋顶 的 这 校舍 , 打破 通过 一个 团体 的 男孩们 ,

他把球扔到校舍屋顶上，冲破了一群男孩的包围圈。

['tʌmblɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] , [hɪm'self] , ['ʌndə(r)] ['bɛkiz] [nəʊz]
tumbling them in every direction , and fell sprawling , himself , under Becky's nose
翻滚 他们 在 每一个 方向 ， 和 跌倒 蔓延 ， 他自己 ， 在下面 贝基的 鼻子

, ['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
, almost upsetting her — and she turned ,
， 几乎 镦 她 — 和 她 转向 ，

他把他们弄得四处乱翻，自己也四仰八叉地摔倒在贝基的鼻子底下，差点把她吓醒——她转过身去，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] : " [ˌem 'ef] !
with her nose in the air , and he heard her say : " Mf !
和 她 鼻子 在 这 空气 ， 和 他 听到 她 说 ： " 微纤维 ！

她昂着头，他听到她说：“呸！”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['ðer] ['maɪti] [smɑːt] — ['ɔːlweɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] !
some people think they're mighty smart — always showing off !
一些 人们 思考 它们是 强大的 聪明的 — 总是 显示 离开 ！

有些人自以为很聪明——总是喜欢炫耀！

" [tɑːmz] [tʃiːks] [bɜːnd] .
" Tom's cheeks burned .
" 汤姆的 脸颊 烧伤 .

汤姆的脸颊发烫。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sniːkt] [ɒf] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] .
He gathered himself up and sneaked off , crushed and crestfallen .
他 聚集 他自己 向上 和 偷偷摸摸 离开 ， 碎 和 垂头丧气 .

他振作起来，垂头丧气地偷偷溜走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神